

SUSANNE MUELLER (HG./ED.)



# Brasilien Brasil IN/NA DEUTSCHLAND ALEMANHA

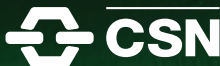


CCP HANDBUCH GERMANY INTERNATIONAL VOL. 4  
DEUTSCH/PORTUGIESISCH, ALEMÃO/PORTUGUÊS

e  
book



WWZ-BD



Companhia Siderúrgica Nacional



FORUM  
BRASIL



Interkulturelles  
Zentrum

Susanne Mueller (Ed./Ed.)

**Brasilien in Deutschland**  
**Brasil na Alemanha**

Susanne Mueller (Ed./Ed.)

**Brasilien in Deutschland**  
**Brasil na Alemanha**

Cross-Culture Publishing  
Berlin / Montevideo 2024

Die Deutsche Bibliothek - CIP Einheitsaufnahme  
A catalogue record for this book is available on the Internet,  
from the German Library. [www.dnb.de](http://www.dnb.de)

ISBN 978-3-939044-60-4

© Cross-Culture Publishing, Dr. Susanne Mueller  
[www.cc-publishing.com](http://www.cc-publishing.com)  
1. Edition, CCP Handbuch Germany International Vol. 4  
Berlin / Montevideo 2024

Layout: Dr. Susanne Mueller, Diego Heras  
Cover: Diego Heras, Buenos Aires  
Cover Photos: top Cover, Berlin Motiv- Stock-Foto, back Cover: Forum Brasil e. .V. Berlin.  
Editorial Assistance: Inés Yujnovsky, Buenos Aires. Dr. Adriana M. dos Santos, Frankfurt/M.  
Print: Amazon Kindle Direct Publishing

All Rights Reserved. [www.cc-publishing.com](http://www.cc-publishing.com)

No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic,  
mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and  
recording, or in any information storage or retrieval system, without permission from the publisher.

Contact: [mail@cc-publishing.com](mailto:mail@cc-publishing.com), [www.cc-publishing.com](http://www.cc-publishing.com)

Cross-Culture Publishing does not have any control over, or any responsibility for, any author or  
third-party website referred to in or on this book.

## Prefácio do editor

BRASIL NA ALEMANHA, este livro de bolso informativo e e-book bilíngue em alemão-português é a primeira tentativa de divulgar ao público a presença diversificada do Brasil na Alemanha. Foi concebido para promover a cooperação econômica e cultural Brasil-Alemanha, ser um acompanhante aos recém-chegados lusófonos, que buscam estabelecer uma nova vida na Alemanha, bem como servir de fonte de informações para todos os tipos de amigos do Brasil.

O título documenta, por um lado, exemplos do crescente movimento de empresas e profissionais do Brasil para a Alemanha. Demonstra claramente a diversidade dessa tendência a presença da gigante siderúrgica Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) através de sua subsidiária Thüringer Stahlwerke – patrocinadora deste livro – e da German Professional School de Erfurt (Parte 5), bem como a decisão do Brasil Business Centre de escolher Colônia como sua sede oficial (Parte 4).

Por outro lado, esta nova publicação surge no contexto do jubileu brasileiro de "200 anos de imigração alemã", portanto se refere a este ponto também. Isso é ilustrado pela parceria das cidades Hasselfelde-Blumenau (Parte 5) e Greifswald-Pomerode (Parte 9) e a exposição "Neuland" no Museu Hunsrück Simmern (Parte 6).

Ambos os aspectos mencionados do conteúdo do BRASIL na ALEMANHA estão reunidos no WWZ-BD Berlin, o Centro de Negócios e Ciências Brasil-Alemanha (Parte 2), o mais importante promotor das relações entre a Alemanha e o Brasil há mais de 20 anos. O WWZ-BD também atua como um louvável guardião do legado do fundador da cidade brasileira de Blumenau, em Santa Catarina, Dr. Hermann Blumenau, no Museu Blumenau em Hasselfelde (Parte 5) e na Fundação Blumenau-Niesel, criada pela bisneta do fundador, Jutta Blumenau-Niesel, na Universidade Friedrich-Alexander de Erlangen-Nuremberg (Parte 7). Agradecemos especialmente por suas várias contribuições a este livro.

Os dois escritórios de advocacia teuto-brasileiros Papoli-Barawati (Parte 9) e Brandão Machado Malkmus (Parte 6) à sua maneira são adições valiosas à presença diversificada do Brasil na Alemanha nesta publicação. Isso também se aplica a representantes proeminentes da cultura brasileira na Alemanha, como as musicistas Andrea Botelho e Elisabeth Tuchmann (Parte 3), a atriz de Colônia Myriam Chebabi (Parte 4) e o Brazuca Samba Show Stuttgart (Parte 9).

A editora e o editor gostariam de agradecer a todas as empresas, associações, autores e entrevistados que contribuíram para o conteúdo deste livro. VOCÊS são OS AUTORES; este é o SEU LIVRO. Que agora ele encontre muitos amigos, seja útil e dê prazer!

Berlin, agosto de 2024

Dra. Susanne Mueller

## Vorwort der Herausgeberin

BRASILEN in DEUTSCHLAND, dieses informative zweisprachig deutsch-portugiesische Taschenbuch und ebook, ist der erste Versuch, die vielfältige Präsenz von Brasilien in Deutschland öffentlich wahrnehmbar zu machen. Es versteht sich als Medium zur Pflege deutsch-brasilianischer Kooperation ebenso wie als Begleiter für Lusophone Newcomer, die in Deutschland eine neue Existenz suchen, und als Informationsquelle für Brasilienfreunde aller Art.

Der Titel dokumentiert einerseits Beispiele für die in unserer Zeit zunehmende Bewegung von Firmen und Professionals von Brasilien nach Deutschland. Die Präsenz des Stahlriesen Companhia Siderúrgica Nacional (CSN) durch seine Tochterfirma Thüringer Stahlwerke – auch Sponsor dieses Buches – und der German Business School Erfurt in Teil 5 dieses Buches belegt diesen Trend in seiner Diversität ebenso anschaulich wie die Entscheidung des Brasil Business Center für Köln als seinen Amtssitz (Teil 4). Andererseits erscheint diese neue Publikation im Kontext des brasilianischen Jubiläums „200 Jahre deutsche Einwanderung“. Die Städtepartnerschaften Hasselfelde-Blumenau (Teil 5) sowie Greifswald-Pomerode (Teil 9), die Ausstellung „Neuland“ im Hunsrück-Museum Simmern (Teil 6) sind unter anderem ausgezeichnete Testimonials dafür.

Beide der genannten Aspekte des Inhalts von BRASILIEN in DEUTSCHLAND vereinen sich im WWZ-BD Berlin, dem Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland (Teil 2), bedeutendster Förderer der Beziehungen Deutschlands mit Brasilien seit über 20 Jahren. Außerdem fungiert es verdienstvoll auch als Sachwalter des Vermächnisses des Gründers der brasilianischen Stadt Blumenau in Santa Catarina, Dr. Hermann Blumenau, im Blumenau-Museum Hasselfelde (Teil 5) sowie in der Blumenau-Niesel-Stiftung, angelegt von der Urenkelin des Gründers, Jutta Blumenau-Niesel an der Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg (Teil 7). Für die umfangreichen Beiträge des WWZ-BD zu diesem Buch gilt ihm besonderer Dank.

Die beiden deutsch-brasilianischen Anwaltskanzleien Papoli-Barawati (Teil 9) und Brandão Machado Malkmus (Teil 6) ergänzen die vielfältige Präsenz Brasiliens in Deutschland in dieser Publikation auf ihre Weise. Das gilt auch für prominente Vertreter brasilianischer Kultur in Deutschland wie die Musikerinnen Andrea Botelho und Elisabeth Tuchmann (Teil 3), die Kölner Schauspielerinnen Myriam Chebabi (Teil 4) und die Brazuca Samba Show Stuttgart (Teil 9).

Verlag und Herausgeberin danken allen Firmen, Vereinigungen, Autoren und Interviewpartnern, die zum Inhalt dieses Buches beigetragen haben. SIE sind die AUTOREN; dies ist IHR BUCH. Möge es nun viele Freunde finden, hilfreich sein und Freude bereiten!

Berlin, August 2024

Dr. Susanne Mueller

## Contente

<b>1</b>	<b>Representações diplomáticas</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>Brasil na Turingia, Saxônia e Saxônia-Anhalt</b>	<b>81</b>
	Embaixada do Brasil em Berlim	17		Stahlwerk Thüringen GmbH	83
	Consulados brasileiros na Alemanha	19		THURINGIA o coração verde da Alemanha	84
	Instituto Guimarães Rosa (IGR)	20		Entrevista com Alexander Stier	85
<b>2</b>	<b>Relações bilaterais</b>	<b>21</b>		O estado livre da Turingia acredita no Brasil. German Professional School	90
	Encontro Econômico Brasil-Alemanha	23		Geminação de cidades Hasselfelde/Oberharz – Blumenau, SC, Brasil	92
	Centro Empresarial e Científico Brasil-Alemanha	24		Museu Dr. Blumenau em Hasselfelde	94
	Blumenau, SC – Centro da indústria têxtil	31		Internationale Briefmarkenausstellung Brasilien-Deutschland 2024	96
	Revista da Sociedade Brasil-Alemanha e TÓPICOS	33		Brasil em Windischholzhausen	98
	Conheça e integre a DBG, a Sociedade Brasil-Alemanha!	34	<b>6</b>	<b>Brasil em Hesse e Renânia-Palatinado</b>	<b>99</b>
	Por que se tornar membro da DBG?	36		Associação de Juristas Alemanha-Brasil	101
	Brasil-Alemanha – parcerias regionais e municipais	38		Advogada & Rechtsanwältin. Laís Brandão Machado Malkmus	102
<b>3</b>	<b>Brasil em Berlim e Brandemburgo</b>	<b>39</b>		TFM Centro do Livro de Língua Portuguesa	104
	FORUM BRASIL	41		Abá. Grupo de Trabalho de Direitos Humanos	109
	Ilê Obá Sileké em Berlim. A Casa de Candomblé	44		Förderkreis Brasilien	110
	Andréa Huguenin Botelho. Pontes da Música Brasileira em Berlim	47		Imbradiva. Mulheres Unidas	112
	JAZZ via BRASIL	50		Kita Curumin	113
	Mais cultura brasileira em Berlim	52		Muito mais que Samba	114
	Mondo Libro. A livraria portuguesa em Berlim	53		Exposição Neuland. Hunsrück-Museum Simmern	116
	Gastronomia brasileira em Berlim e Brandemburgo	54		Deutsch-Brasilianischer Kulturverein Mainz	118
	Cafés brasileiros em Berlim	55	<b>7</b>	<b>Brasil na Bavária</b>	<b>119</b>
	Shows de Samba em Berlim	56		Hermann Bruno Otto Blumenau	121
<b>4</b>	<b>Brasil na Renânia do Norte-Vestfália e no Sarre</b>	<b>57</b>		Fundação Blumenau-Niesel.	122
	Brazil Business Center Cologne	59		Kaffee_art	126
	Conceito para o sucesso: imersão na cultura do outro país	62		Qualidade brasileira de café à la Kaffee_art	128
	Empresas brasileiras em Colônia	66		Fazenda Santo Antônio	130
	O Brazil Business Center oferece espaços de coworking	67		O projeto do coração da Kaffee_art	131
	Cooperação NRW-Colônia-Rio de Janeiro-Brasil	68		Mais Brasil na Bavária	132
	Brasilien-Wege	69	<b>8</b>	<b>Brasil em Baden-Württemberg</b>	<b>133</b>
	ProBrasil. Engajamento social pelo Brasil	70		Brasilieninitiative Freiburg e. V.	135
	Myriam Chebabi. Diretora, Atriz, Pedagoga de teatro	72		Associação de Culturas Brasileiras de Stuttgart	136
	Chris Quade Couto. Músico, Professor de música, Percussão brasileira	74		Das Forró Haus	138
	Música brasileira em Colônia. Concertos, Aulas, Eventos, Oficinas	75		BRAZUCA-SAMBA Show	141
	Capoeira no TANZ-FITNESS FABRIK	76		Das BRAZUCA-Team	142
	Typische brasilianische Nationalspeisen	78			
	Restaurantes brasileiros em Renânia do Norte-Vestfália	79			
	EXU Associação Brasil-Alemanha de Arte, Cultura, Ciência e Educação	80			

# Inhalt

<b>9</b>	<b>Brasil na Baixa Saxônia e Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental</b>	<b>143</b>	<b>1</b>	<b>Diplomatische Vertretungen</b>	<b>15</b>
	Da Pomerânia para o mundo	145		Botschaft der Föderativen Republik Brasilien in Berlin	17
	Amizade da cidade Greifswald-Pomerode	146		Konsulate Brasiliens in Deutschland	19
	PAPOLI-BARAWATI Advocacia. A ponte certa entre o Brasil e a Alemanha!	148		Das Guimarães-Rosa-Institut	20
	Uma boa preparação geral é o princípio e o fim do investimento	150			
	Cultura brasileira na Baixa Saxônia	156			
	Tudo Azul. Brazilian music	157			
	Cachaçaria Planeta del Sol	158	<b>2</b>	<b>Bilaterale Beziehungen</b>	<b>21</b>
	100% Arabica Bohnen aus Brasilien	160		Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage	23
<b>10</b>	<b>Brasil em Hamburgo, Bremen e Schleswig-Holstein</b>	<b>161</b>		Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland	25
	BOM DIA in Hamburg!	163		Blumenau, SC – Zentrum der Textilindustrie	31
	Conheça Hamburgo – com Ana de la Fontaine	164		Zeitschrift der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft: eTÓPICOS	33
	Vivenciar a arte em português	165		Lernen Sie die DBG kennen und werden Sie Mitglied!!	35
	O Maracatu Stern der Elbe procura novos integrantes!	166		Warum DGB Mitglied werden?	37
	Mais de 30 anos em Hamburgo: Maracatu Stern der Elbe	168		Deutsch-brasilianische Regional- und Städtepartnerschaften	38
	Eduardo Marcondes Macedo. Música Movimento Massagem	172	<b>3</b>	<b>Brasilien in Berlin und Brandenburg</b>	<b>39</b>
	Mais Brasil em Hamburgo e Bremen	174		FORUM BRASIL Inter- und Transkulturelles Zentrum in Berlin	41
	Hamburgo – um Centro Capoeira	175		Ilê Obá Sileké. Das Candomblé-Haus in Berlin	45
	Hacienda. Restaurant Rodizio	176		Andréa Huguenin Botelho: Brückenbauerin der brasilianischen Musik in Berlin	49
	Restaurantes brasileiros em Hamburgo, Bremen e Schleswig-Holstein	178		JAZZ via BRASIL	51
	HELO do BRASIL. Restaurante Brasileiro	179		Weitere brasilianische Kultur in Berlin	52
	Brasil no Mar Báltico	180		Mondo Libro. Die portugiesische Buchhandlung in Berlin	53
<b>11</b>	<b>Apêndice</b>	<b>181</b>		Brasilianische Gastronomie in Berlin und Brandenburg	54
	Os estados federais alemães e suas capitais	183		Brasilianische Cafés in Berlin	55
	Feridos públicos no Brasil	184		Berliner Samba Shows	56
	Representações alemãs no Brasil	185	<b>4</b>	<b>Brasilien in Nordrhein-Westfalen und im Saarland</b>	<b>57</b>
	Feridos públicos na Alemanha	185		Brazil Business Center Cologne	59
	Consulados Honorários da Alemanha no Brasil	186		Erfolgskonzept: In die Kultur des anderen Landes eintauchen.	63
	Consulados Gerais da Alemanha no Brasil	187		Brasilianische Unternehmen in Köln	66
	Cross-Culture Publishing	188		Brazil Business Center bietet Coworking Spaces an	67
	Índice de assuntos	189		Kooperation NRW-Köln-Rio de Janeiro-Brasilien	68
				Reiseveranstalter Brasilien-Wege	69
				ProBrasil. Sozial engagieren für Brasilien	71
				Myriam Chebabi. Regisseurin, Schauspielerin, Theaterpädagogin	73
				Chris Quade Couto. Musiker, Musiklehrer, brasilianische Perkussion	74
				Capoeira in der TANZ+FITNESS FABRIK	76
				Typische brasilianische Nationalspeisen	78
				Brasilianische Restaurants in NRW	79
				EXU – deutsch-brasilianischer Verein für Kunst, Kultur, Wissenschaft und Bildung	80

<b>5</b>	<b>Brasilien in Thüringen, Sachsen und Sachsen-Anhalt</b>	<b>81</b>	<b>9</b>	<b>Brasilien in Niedersachsen und Mecklenburg-Vorpommern</b>	<b>143</b>
	Stahlwerk Thüringen GmbH	83		Von Pommern in die Welt	145
	THÜRINGEN – Deutschlands grünes Herz	84		Städtefreundschaft Greifswald-Pomerode	147
	Interview mit Alexander Stier	85		PAPOLI-BARAWATI Advocacia. Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!	149
	Thüringen setzt auf Brasilien. German Professional School	91		Eine gute allseitige Vorbereitung ist das A und O von Investitionen	151
	Städtepartnerschaft Hasselfelde/Oberharz – Blumenau, SC Brasilien	93		Brasilianische Kultur in Niedersachsen	156
	Museum Dr. Blumenau in Hasselfelde	95		Tudo Azul. Brazilian music	157
	Arbeitsgemeinschaft Brasilien e. V. im Bund Deutscher Philatelisten e. V.	97		Cachaçaria Planeta del Sol	158
	Brasilien in Windischholzhausen	98		100% Arabica Bohnen aus Brasilien	160
<b>6</b>	<b>Brasilien in Hessen und Rheinland-Pfalz</b>	<b>99</b>	<b>10</b>	<b>Brasilien in Hamburg, Bremen und Schleswig-Holstein</b>	<b>161</b>
	Deutsch-Brasilianische Juristenvereinigung e. V.	101		BOM DIA in Hamburg!	163
	Rechtsanwältin & Advogada Laís Brandão Machado Malkmus	103		Hamburg erleben – mit Ana de la Fontaine	164
	TFM Portugiesische Bücher und Musik	105		Kunst erleben auf Portugiesisch	165
	Abá. Arbeitskreis für Menschenrechte e. V.	107		Maracatu – Nation Stern der Elbe sucht Nachwuchs!	167
	Förderkreis Brasilien e. V.	110		Über 30 Jahre Maracatu Stern der Elbe in Hamburg	170
	Imbradiva. Vereinte Frauen e. V.	112		Eduardo Marcondes Macedo. music movement massage	172
	Kita Curumin	113		Mehr Brasilien in Hamburg und Bremen	174
	Jenseits von Samba	115		Hamburg – ein Capoeira-Zentrum	175
	Ausstellung NEULAND. Hunsrück-Museum Simmern	117		Hacienda. Restaurant-Rodizio	176
	Deutsch-Brasilianischer Kulturverein Mainz e. V.	118		Brasilianische Restaurants in Hamburg, Bremen und Schleswig-Holstein	178
				HELO do BRASIL. Brasilianisches Restaurant	179
				Brasilien an der Ostsee	180
<b>7</b>	<b>Brasilien in Bayern</b>	<b>119</b>	<b>11</b>	<b>Anhang</b>	<b>181</b>
	Hermann Bruno Otto Blumenau	121		Die deutschen Bundesländer und ihre Hauptstädte	183
	Blumenau-Niesel Stiftung	123		Offizielle Feiertage in Brasilien	184
	Kaffee_art	126		Deutsche Vertretungen in Brasilien	185
	Brasilianische Kaffeequalität à la Kaffee_art	129		Offizielle Feiertage in Deutschland	185
	Fazenda Santo Antônio	130		Deutsche Honorarkonsulate in Brasilien	186
	Kaffee_arts Herzensprojekt	131		Deutsche Generalkonsulate in Brasilien	187
	Mehr Brasilien in Bayern	132		Cross-Culture Publishing	188
				Sachwortverzeichnis	189
<b>8</b>	<b>Brasilien in Baden-Württemberg</b>	<b>133</b>			
	Brasilieninitiative Freiburg e. V.	135			
	Verein Brasilianischer Kulturen Stuttgart e. V.	137			
	Das Forró Haus e. V.	138			
	BRAZUCA-SAMBA Show	141			
	Das BRAZUCA-Team	142			



## **Teil / Parte 1**

---

**Diplomatische Vertretungen**  
**Representações diplomáticas**

**Botschaft**  
**der Föderativen Republik Brasilien in Berlin**  
**Embaixada do Brasil em Berlim**



**Brasilianische Botschaft in Berlin**  
**Embaixada do Brasil em Berlim**

Wallstr. 57, D-10179 Berlin

☎ +49 30 72 62 80

F.: +49 30 72 62 83 20/21

✉ [brasemb.berlim@itamaraty.gov.br](mailto:brasemb.berlim@itamaraty.gov.br)

Verkehrsverbindungen / *Conexões de transporte*

**U-Bahn:** U2 Märkisches Museum,  
U8 Jannowitzbrücke

**S-Bahn:** S3, S5, S7 Jannowitzbrücke

**Bus:** 248, 165/265 Jannowitzbrücke

🌐 <https://www.gov.br/mre/pt-br/embaixada-berlim/de/die-botschaft>

[https://www.instagram.com/brasilianische\\_botschaft/?hl=de](https://www.instagram.com/brasilianische_botschaft/?hl=de)

[https://linktr.ee/brasilianische\\_botschaft](https://linktr.ee/brasilianische_botschaft)



Frankfurt/Main. Skyline des Bankenviertels / Skyline do distrito bancário



München. Englischer Garten / Munique. Jardim Inglês



Hamburg. Alsterblick / Hamburgo. Vista do Alster

## Konsulate Brasiliens in Deutschland Consulados brasileiros na Alemanha

### Generalkonsulate / Consulados Gerais

#### Frankfurt am Main

Hansaallee 32, D- 60322 Frankfurt am Main

☎ +49 69 920 74 20, F.: +49 69 920 742 30

☎ Notfall/emergência: +49 176 563 84703

✉ cg.frankfurt@itamaraty.gov.br

🌐 <http://frankfurt.itamaraty.gov.br/pt-br>

#### München / Munique

Sonnenstr. 31, D-80331 München

☎ +49 89 21 03 76 0, F.: +49 89 29 16 07 68

☎ Notfall/emergência +49 173 37 83 47 0

✉ cg.munique@itamaraty.gov.br

🌐 <http://munique.itamaraty.gov.br>

### Honorarkonsule und Konsularbezirke Cônsules Honorários e Distritos Consulares

Reichsweg 19-42, D-52068 **Aachen**

☎ +49 241 51 09 178, F.: +49 241 51 09 105

Regierungsbezirk Köln

Distrito administrativo de Colônia

Schillerstr. 10, D-28195 **Bremen**

☎ +49 421 33 77 92 0, F.: +49 421 33 77 933

Land Bremen / Estado de Bremen

Am Sandtorkai 41, D-20457 **Hamburg**

☎ +49 40 36 80 33 10, F.: +49 40 36 80 34 43 10

Länder Hamburg und Schleswig-Holstein

Estados de Hamburgo e Schleswig-Holstein

Nürnberg Str. 2, D-90546 **Stein**

☎ +49 911 99 65 55 05, F.: +49 911 99 65 54 51

Land Bayern / Estado de Bavária

Pariser Platz 7, D-70173 **Stuttgart**

☎ +49 711 49 06 41 96

✉ [info@hk-br-stuttgart.com](mailto:info@hk-br-stuttgart.com)

Land/Estado de Baden-Württemberg

## Das Guimarães-Rosa-Institut (IGR) Instituto Guimarães Rosa (IGR)

Das Guimarães-Rosa-Institut (IGR) ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten (MRE) angegliedert und verantwortet die brasilianische Kulturdiplomatie. Es wurde im März 2022 durch das Dekret Nr. 11.024 offiziell gegründet.

Der Name des Instituts ist eine Würdigung des Schriftstellers João Guimarães Rosa und unterstreicht die Bedeutung der Kunst, der Kultur und der Sprache als Instrumente der Diplomatie. Sein Ziel ist die Erstellung von Leitlinien zur Förderung der portugiesischen Sprache, von Aktionen zur Vermittlung der Kultur, die Unterstützung bei der Internationalisierung von Brasiliens Kulturindustrie, die internationale Zusammenarbeit im Bildungsbereich sowie die Förderung der brasilianischen Kultur im Allgemeinen.

Das IGR untersteht der Hauptabteilung für Konsularische Angelegenheiten, Zusammenarbeit und Kultur im Außenministerium und ist das Ergebnis eines institutionellen Reifungsprozess und von über 60 Jahren Erfahrung der Abteilung Kultur und Bildung.

Auszug aus:

<https://www.gov.br/mre/pt-br/embaixada-berlim/cultural/rede-brasil-cultural>

O Instituto Guimarães Rosa (IGR) é a unidade do Ministério das Relações Exteriores (MRE) responsável pela diplomacia cultural brasileira. Criado em março de 2022 através do Decreto no 11.024.

O nome do instituto, ao homenagear o escritor e diplomata João Guimarães Rosa, reforça a importância da arte, da cultura e da língua como instrumentos de política externa. Tem como objetivo elaborar diretrizes para a promoção da língua portuguesa, apoiar ações de difusão cultural e de internacionalização das indústrias culturais brasileiras no exterior, promover a cooperação educacional internacional e fomentar a cultura brasileira.

O IGR, subordinado à Secretaria de Assuntos Consulares, Cooperação e Cultura (SECC) do MRE, é resultado do amadurecimento institucional e da experiência acumulada pelo antigo Departamento Cultural durante mais de 60 anos.

Extrato do

<https://www.gov.br/mre/pt-br/embaixada-berlim/cultural/rede-brasil-cultural>

### Kulturabteilung Brasilianische Botschaft

Wallstr. 57, D-10179 Berlin

☎ +49 30 72628 211 / 112 / 111

✉ [cultural.berlim@itamaraty.gov.br](mailto:cultural.berlim@itamaraty.gov.br)

🌐 <https://www.gov.br/mre/pt-br/embaixada-berlim/de/kultur/kultur>

## Teil / Parte 2

### Bilaterale Beziehungen Relações bilaterais

## Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage DBWT Encontro Econômico Brasil-Alemanha

Die DBWT sind die wichtigste Veranstaltung in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen. Mehrere hundert Vertreter aus Wirtschaft und Politik nehmen regelmäßig daran teil, um Potenziale und gemeinsame Aktivitäten auszuloten. Die beiden Spitzenverbände der Wirtschaft, BDI und CNI, organisieren die Konferenz jährlich abwechselnd in Deutschland und Brasilien.

2023 fanden die DBWT in Brasilien, in Belo Horizonte, statt. In 2024 ist die Volkswagen AG, in der Autostadt Wolfsburg, in Deutschland, Gastgeber der 40. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage. 2025 wird diese bedeutende bilaterale Wirtschaftskonferenz wieder in Brasilien stattfinden.

Brasilien ist für deutsche Unternehmen ein attraktiver Investitionsstandort. Seit über 100 Jahren gibt es hervorragende wirtschaftliche Beziehungen. Rund 630 deutsche Unternehmen haben über 18 Mrd. Euro vor Ort investiert und sind damit der drittgrößte ausländische Arbeitgeber Brasiliens. Die deutsche Wirtschaft setzt große Hoffnungen auf den Abschluss des geplanten EU-Mercosur-Handelsabkommens.



Eröffnung der DBWT in Belo Horizonte 2023  
Foto© Britta Pedersen/dpa in [www.wwz-bd.com](http://www.wwz-bd.com)

O DBWT é o evento mais importante nas relações econômicas bilaterais. Várias centenas de representantes de empresas e da política participam regularmente para explorar potenciais e atividades conjuntas. As duas principais organizações empresariais, BDI e CNI, organizam a conferência todos os anos, alternando entre a Alemanha e o Brasil.

Em 2023, o DBWT foi realizado no Brasil, em Belo Horizonte. Em 2024 a Volkswagen AG, na cidade automobilística de Wolfsburg, na Alemanha, sediará a 40o Encontro Econômico Brasil-Alemanha. Em 2025, essa importante conferência econômica bilateral será realizada novamente no Brasil.

O Brasil é um local de investimento atraente para as empresas alemãs. Há mais de 100 anos existem excelentes relações econômicas. Cerca de 630 empresas alemãs investiram mais de 18 bilhões de euros localmente, tornando-as o terceiro maior empregador estrangeiro no Brasil. A economia alemã tem grandes esperanças na conclusão do planejado acordo comercial UE-Mercosul.

<https://bdi.eu/termin/news/deutsch-brasilianische-wirtschaftstage>  
<https://www.ahkbrasilien.com.br/de/events/event-details/default-b834f44cf4>



## **Centro Empresarial e Científico Brasil-Alemanha**

**Berlim – Santa Catarina – São Paulo**

Parceiro de PME  
no Brasil e na Alemanha

Nós o ajudamos e apoiamos na entrada no mercado,  
na criação de empresas, no intercâmbio de mão  
de obra qualificada, no desenvolvimento de  
colaborações e na busca de parceiros

Consultoria de gestão / Suporte de marketing  
Assessoria política / Assessoria jurídica /  
Suporte para vistos - Intercâmbio de delegações  
Workshops

### **Contato**

Egersfelder Allee 31  
D-12555 Berlin

☎ +49 30 77 32 90 90

F.: +49 30 29 66 56 12

✉ beuthan@wwz-bd.de



[www.wwz-bd.com](http://www.wwz-bd.com)



## **Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland e. V.**

**Berlin – Santa Catarina – São Paulo**

Partner des Mittelstands  
in Brasilien und Deutschland

Wir helfen und unterstützen Sie  
bei Markteintritt – Gründung von Firmen –  
Fachkräfteaustausch – Entwicklung von  
Kooperationen – Partnersuche

Unternehmensberatung / Vermarktungshilfe  
Politikberatung / Rechtsberatung / Unterstützung in  
Visafragen – Delegationsaustausch Workshops

### **Contato**

Egersfelder Allee 31  
D-12555 Berlin

☎ +49 30 77 32 90 90

F.: +49 30 29 66 56 12

✉ beuthan@wwz-bd.de



[www.wwz-bd.com](http://www.wwz-bd.com)

## Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien–Deutschland e. V.

Das WWZ–BD engagiert sich seit rund 25 Jahren für die Förderung der bilateralen Beziehungen zwischen beiden Ländern – insbesondere in Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, bei der Delegationsbegleitung und Organisation von Partnerterminen, beim Technologietransfer und in der Berufsausbildung sowie im Umweltschutz mit einem nachhaltigen Beitrag zur Verbesserung der Markteintritts-Chancen für den deutschen Mittelstand. Es verfügt über ein umfangreiches Netzwerk mit ausgeprägten Kontakten in den Bundesstaaten Brasiliens.



Das WWZ-BD ist seit vielen Jahren auf den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen und weiteren wichtigen Veranstaltungen von Wirtschaft, Wissenschaft und Politik vertreten – hier mit einem Vortrag vor Unternehmern in der AHK São Paulo / O WWZ-BD tem sido representado há muitos anos no Encontro Econômico Brasil-Alemanha (EEBA) e em outros importantes eventos empresariais, científicos e políticos – aqui uma apresentação para empresários na AHK São Paulo (Foto: AHK)

Wir unterstützen und beraten in allen wichtigen Fragen der bilateralen Beziehungen, beim Eintritt in den deutschen/brasilianischen Markt und bei der Repräsentanz von Firmen in Brasilien bzw. Deutschland. Wir unterstützen bei der Firmengründung, bei Vertragsangelegenheiten, Visafragen und der Visaerteilung. Wir stellen Kontakte her zu Wirtschaft und Politik, potenziellen Kunden, Industrieverbänden, Regulierungsbehörden sowie Universitäten. Wir entwickeln bilaterale Technologieprojekte unter anderem in den Bereichen Kritische Infrastrukturen und Glasfaser, Erneuerbare Energien, Biogas, Abfallwirtschaft und Medizin.

Wir vermitteln Rechtsberatung und Finanzierungen. Darüber hinaus sind wir der Pflege des kulturellen Erbes von Dr. Hermann Blumenau, dem Stadtgründer von Blumenau in Santa Catarina, und weiteren seiner Mitstreiter verbunden.

Das WWZ-BD ist als Interessenvertretung des Mittelstandes anerkannter Partner in der Deutsch-Brasilianischen Gemischten Wirtschaftskommission und der gemeinsamen Initiative für Zusammenarbeit in Agribusiness und Innovation des BDI.



Feierlicher Abschluss einer Ausbildung von Biogas-Experten im Oktober 2018 in Brasília – eine Kooperation zwischen SENAI, mele Energietechnik GmbH, Torgelow, und dem WWZ-BD / Feierlicher Abschluss einer Ausbildung von Biogas-Experten im Oktober 2018 in Brasília – eine Kooperation zwischen SENAI, mele Energietechnik GmbH, Torgelow, und dem WWZ-BD.

Das Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien–Deutschland e. V. (WWZ–BD) wurde am 5. Juni 2000 unter Schirmherrschaft des damaligen Botschafters der Föderativen Republik Brasilien, Roberto Abdenur, und in Anwesenheit des Parlamentspräsidenten des Landes Brandenburg, Herbert Knoblich, sowie von mehr als 100 Vertretern aus Politik und Wirtschaft offiziell eröffnet.

Erster Präsident war Herr Jörg Sommerlath, Mitarbeiter der brasilianischen Botschaft und Bruder der schwedischen Königin Silvia. Derzeitige Präsidentin des Vereins ist Frau Jutta Blumenau-Niesel, Ur- Enkelin des Stadtgründers von Blumenau.

Verantwortlich geleitet wird das WWZ–BD seit seiner Gründung durch Rechtsanwalt Hans-Dieter Beuthan, Berlin. Der Verein ist mit Büros in São Paulo und in Santa Catarina vertreten.

## Centro Empresarial e Científico Brasil–Alemanha WWZ-BD

Há cerca de 25 anos, o WWZ-BD tem se empenhado em promover as relações bilaterais entre os dois países, especialmente nas áreas de negócios, ciência e pesquisa, no acompanhamento de delegações e na organização de encontros com parceiros, na transferência de tecnologia e no treinamento profissional, bem como na proteção ambiental, com uma contribuição sustentável para melhorar as oportunidades de entrada no mercado para as PME alemãs. A empresa possui uma extensa rede com contatos bem desenvolvidos nos estados federais do Brasil.



Im Januar 2023 trafen sich Unternehmer aus Mecklenburg-Vorpommern mit Vertretern aus Politik und Wirtschaft in Blumenau – die Koordination des Besuches in Santa Catarina lag beim WWZ-BD. / Em janeiro de 2023, empresários do estado de Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental se reuniram com representantes da política e dos negócios em Blumenau - a visita a Santa Catarina foi coordenada pelo WWZ- BD (Foto: Prefeitura de Blumenau)

Oferecemos suporte e consultoria em todas as questões importantes relacionadas às relações bilaterais, à entrada no mercado alemão/- brasileiro e à representação de empresas no Brasil e na Alemanha. Oferecemos suporte na formação de empresas, questões contratuais, questões de visto e emissão de vistos. Estabelecemos contatos com empresários e políticos, clientes em potencial, associações do setor, autoridades reguladoras e universidades.

Desenvolvemos projetos bilaterais de tecnologia em áreas como infraestrutura crítica e fibra óptica, energias renováveis, biogás, gestão de resíduos e medicina. Fornecemos consultoria jurídica e financiamento. Além disso, temos o compromisso de manter o patrimônio cultural do Dr. Hermann Blumenau, fundador da cidade de Blumenau, em Santa Catarina, e de outros de seus companheiros.



Festsitzung des Parlaments von Santa Catarina zum 200. Geburtstag von Dr. Hermann Blumenau. WWZ-Vizepräsident Hans-Dieter Beuthan (links) nahm die Ehrung für Jutta Blumenau-Niesel entgegen, Urenkelin des Stadtgründers von Blumenau und Präsidentin des WWZ-BD / Sessão festiva da Assembleia Legislativa catarinense para marcar o 200o aniversário do Dr. Hermann Blumenau. O vice- presidente do WWZ, Hans-Dieter Beuthan (à esquerda), aceitou a homenagem para Jutta Blumenau-Niesel, bisneta do fundador de Blumenau e presidente do WWZ-BD (Foto: Assembleia Legislativa)

O WWZ-BD é um parceiro reconhecido na Comissão Econômica Mista Brasil-Alemanha e na Iniciativa Conjunta de Cooperação em Agronegócio e Inovação da Associação Federal da Indústria Alemã (BDI), representando os interesses das pequenas e médias empresas.



Das Strandhotel Heringsdorf und das WWZ-BD sind im Sommer 2024 Partner eines Pilotprojektes im Bereich Gastronomie – sieben Monate lang bildet sich die brasilianische Köchin Brenda Nascimento dos Santos an der Seite von Küchenchef Norbert Kellner in ihrem Beruf weiter / O hotel "Strandhotel Heringsdorf" e o WWZ- BD são parceiros em um projeto piloto no setor de gastronomia no verão de 2024 - a chef brasileira Brenda Nascimento dos Santos passará sete meses treinando em sua profissão ao lado do chef principal do hotel Norbert Kellner. (Foto: Strandhotel Heringsdorf)

O Centro Empresarial e Científico Brasil-Alemanha (WWZ-BD) foi oficialmente inaugurado em 5 de junho de 2000, sob o patrocínio do então Embaixador da República Federativa do Brasil, Roberto Abdenur, e na presença do Presidente do Parlamento do Estado de Brandemburgo, Herbert Knoblich, e de mais de 100 representantes da política e dos negócios.



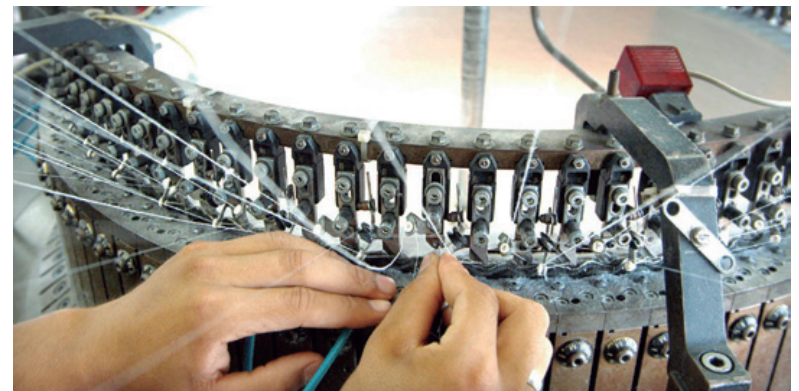


Foto© WWZ-BD

Erweiterte Vorstandssitzung des WWZ-BD im September 2023 in Berlin mit Präsidentin Jutta Blumenau-Niesel (4. v. l.) / Reunião ampliada da diretoria do WWZ- BD em setembro de 2023, em Berlim, com a Presidente Jutta Blumenau-Niesel (4a a partir da esquerda) Foto: WWZ-BD.

O primeiro presidente foi o Sr. Jörg Sommerlath, funcionário da embaixada brasileira e irmão da Rainha Silvia da Suécia. A atual presidente da associação é a Sra. Jutta Blumenau-Niesel, bisneta do fundador de Blumenau. Desde sua fundação, o WWZ-BD é administrado pelo advogado Hans-Dieter Beuthan, de Berlim. A organização tem escritórios em São Paulo e Santa Catarina.

## Blumenau, SC – Zentrum der Textilindustrie Blumenau, SC – Centro da indústria têxtil



Fotos © Marcelo Martins, Blumenau



**Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum  
Brasilien-Deutschland e. V.**

Rechtsanwalt Hans-Dieter Beuthan  
Egersfelder Allee 31, D-12555 Berlin

☎ +49 30 29 66 56 10  
F.: +49 30 29 66 56 12  
✉ beuthan@wwz-bd.de  
🌐 www.wwz-bd.com





Berlin, Alexanderplatz. Fernsehturm und Weltzeituhr  
Berlim, Alexanderplatz. Torre de televisão e relógio mundial  
Foto © Christian Wolf (www.c-w-design.de)  
wikipedia.org/wiki/Berliner\_Fernsehturm

## Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e. V.



Zeitschrift der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e. V.  
Revista da Sociedade Brasil-Alemana

[www.e-topicos.de](http://www.e-topicos.de)

## Conheça e integre a DBG, a Sociedade Brasil-Alemanha!

Fundada em 1960 como organização não-governamental, a DBG (Deutsch-Brasilianische Gesellschaft) é hoje uma das maiores associações bilaterais registradas na Alemanha. Enquanto instituição privada, apartidária e sem fins lucrativos, ela promove as relações entre alemães e brasileiros nas mais diversas esferas. Sua principal missão é transmitir uma imagem abrangente e contemporânea do Brasil na Alemanha, elevando o grau de interesse pelo país.

Com seu boletim informativo mensal e a revista TÓPICOS, publicada algumas vezes por ano, a DBG fornece informações e divulga assuntos brasileiros. Em paralelo, realiza eventos e debates assim como notifica seus membros, várias vezes por mês, a respeito de atividades relacionadas ao Brasil a ocorrer na Alemanha.

A associação possui três instâncias reguladoras: a Assembleia Geral, a Presidência (de caráter voluntário) e o Conselho (de caráter consultor). Todas elas são compostas por membros engajados e personalidades de diferentes áreas da sociedade. Hoje, com um escritório em Berlim e o permanente empenho de simpatizantes à sua missão, a DBG se orgulha de agregar pessoas dos mais variados contextos pessoais e profissionais entre seus sócios – de jovens cientistas e pesquisadores até executivos e diplomatas aposentados, passando por donas de casa, famílias bilíngues, empreendedores e multiplicadores.

### Futuro promissor com mais de 200 anos de história

Vale constar que o Brasil é o parceiro mais importante da Alemanha na América do Sul e a Alemanha, seu maior parceiro na Europa. Com nenhum outro país da América Latina a Alemanha mantém tamanha cooperação estratégica. Dois séculos de imigração em massa formaram a base para estreitos laços humanos, políticos, culturais e econômicos, que permanecem vivos por meio de uma troca cada vez mais intensa.

[www.topicos.de](http://www.topicos.de)



## Lernen Sie die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft kennen und werden Sie Mitglied!

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG e. V.) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie seit 1960 bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert. Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt vielfältige Kontakte. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, frei nach dem Motto: „Zwei Länder – eine Gesellschaft.“

Die DBG möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles Bild von Brasilien interessieren. Sie bildet die ganze Bandbreite der bilateralen Themen ab und fühlt sich den Nachhaltigkeitszielen der Vereinten Nationen verpflichtet. Mit einem Büro in Berlin und aktiven Mitgliedern in ganz Deutschland (sowie einem Netz von über 30 Repräsentanten in Brasilien) gelingt es der DBG, Menschen aus ganz unterschiedlichen Berufen, Regionen und mit vielfältigen persönlichen Erfahrungen und Interessen zusammenzubringen – von jungen Akademikern über zweisprachige Familien, von aktiven und pensionierten Diplomaten hin zu Unternehmern, Angehörigen des öffentlichen Dienstes und Multiplikatoren.

Mit unserem monatlichen Newsletter und der mehrfach jährlich erscheinenden Zeitschrift TÓPICOS ([www.e-topicos.de](http://www.e-topicos.de)) informieren wir über Aktuelles, berichten über Brasilien und analysieren Entwicklungen dort. Mehrfach im Monat erhalten Mitglieder per E-Mail Hinweise auf Brasilien bezogene Veranstaltungen in ganz Deutschland.

Die DBG hat drei Organe: die Mitgliederversammlung, das (ehrenamtlich tätige) Präsidium und das (beratende) Kuratorium mit hochrangigen Mitgliedern aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft.

### Eine vielversprechende Zukunft mit über 200 Jahren Geschichte

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika und umgekehrt. Es ist das einzige Land in Lateinamerika, mit dem Deutschland eine strategische Partnerschaft unterhält. 200 Jahre Einwanderung sind eine Grundlage für enge menschliche, politische, kulturelle und wirtschaftliche Bindungen, die auch durch einen intensiven Austausch von Schülern, Studenten und Wissenschaftlern lebendig bleiben.

[www.topicos.de](http://www.topicos.de)

## Por que se tornar membro da DBG?

### Contatos

Conosco você amplia sua rede bem como encontra amigos e especialistas ligados ao Brasil, passando a fazer parte da “família DBG” com seus mais de 500 associados (entre pessoas físicas, grupos, empresas e comunidades).

### Informações

Fornecemos um apanhado geral sobre programas e eventos voltados ao Brasil na Alemanha, assim como sobre desenvolvimentos atuais do país e demais notícias – seja por meio de correio eletrônico ou da revista TÓPICOS, disponível de forma online e impressa.

### Conscientização & Entretenimento

Realizamos a cada mês palestras seguidas por discussão (sobretudo via zoom) a respeito de temas inerentes à política, economia, meio ambiente e agricultura, entre outros. Também organizamos leituras com escritores brasileiros, fazemos apresentações de literatura, cinema e artes, fomentamos intercâmbios acadêmicos, fazemos visitas conjuntas ou guiadas a atividades culturais e muito mais.

### Idioma

Oferecemos cursos de língua e conversação com professores formados e experientes em pequenos grupos (até 5 pessoas) ou por meio de aulas particulares. Também preparamos interessados para o “CELPE-Bras”.

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e. V. (DBG)**  
**Sociedade Brasil-Alemanha**

**Dois Países – Uma Sociedade!**  
**www.topicos.de**

Escritório: Hohenzollerndamm 150, D-14199 Berlin / Deutschland  
Caixa Postal: PF 33 06 03, D-14176 Berlin  
☎ +49 30 22 48 81 44  
✉ [dbg.berlin@topicos.de](mailto:dbg.berlin@topicos.de)

[info@topicos.de](mailto:info@topicos.de)  
Facebook: [topicos](#)  
Instagram: [dbg.topicos](#)  
LinkedIn: [dbg-topicos](#)



## Warum DGB Mitglied werden?

### Kontakte

Bei uns finden Sie Kenner und Freunde Brasiliens. Werden Sie Teil der „DBG-Familie“ mit ihren 500 Mitgliedern, darunter Einzelpersonen, Familien, Unternehmen und Kommunen. Knüpfen Sie Kontakte in Deutschland und nach Brasilien!

### Information

Nur bei uns gibt es einen monatlichen Überblick über Brasilien bezogene Veranstaltungen und Sendungen in ganz Deutschland, regelmäßig aktuelle Veranstaltungshinweise und mehrfach jährlich eine Zeitschrift, die die Breite der deutsch-brasilianischen Beziehungen abbildet

### Bildung & Unterhaltung

Monatlich 1-2 Vorträge und Diskussionsveranstaltungen (überwiegend perzoom) zu Themen der Politik, Wirtschaft, Landwirtschaft, Umweltfragen, Lesungen mit brasilianischen Autoren, Büchervorstellungen, Veranstaltungen zu Film und bildender Kunst, akademischem Austausch und mehr. Gemeinsam am Sambafest in Coburg teilnehmen, brasilianische Musik bei DBG-Konzerten oder einen Caipirinha beim Neujahrsempfang genießen, zusammen eine Ausstellung besuchen und im Anschluss etwas trinken gehen ...

### Sprache

Wir vermitteln Sprach- und Konversationskurse in kleinen Gruppen (bis 5 Personen) sowie Individualunterricht und Vorbereitung auf CELPE-Bras, durchgeführt von brasilianischen Lehrkräften mit Hochschulabschluss.

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e. V. (DBG)**  
**Sociedade Brasil-Alemanha**

**Zwei Länder – eine Gesellschaft!**  
**www.topicos.de**

Escritório: Hohenzollerndamm 150, D-14199 Berlin / Deutschland  
Caixa Postal: PF 33 06 03, D-14176 Berlin  
☎ +49 30 22 48 81 44  
✉ [dbg.berlin@topicos.de](mailto:dbg.berlin@topicos.de)

[info@topicos.de](mailto:info@topicos.de)  
Facebook: [topicos](#)  
Instagram: [dbg.topicos](#)  
LinkedIn: [dbg-topicos](#)



**Deutsch-brasilianische  
Regional- und Städtepartnerschaften  
Brasil-Alemanha  
parcerias regionais e municipais**

**Baden-Württemberg und Paraná, 2010/2020  
Paraná e Baden-Württemberg**

<https://ez-der-laender.de/bundesland/baden-wuerttemberg/partnerschaft/parana-brasilien-und-baden-wuerttemberg>  
<https://www.aen.pr.gov.br/Noticia/Parana-e-Baden-Wuerttemberg-vao-reforcar-cooperacao>

**Mecklenburg-Vorpommern und Paraná, 2023  
Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental e Paraná**

<https://ez-der-laender.de/presse/mecklenburg-vorpommern>

**Thüringen und Santa Catarina, 2016  
Turingia e Santa Catarina**

<https://thueringen.de/staatskanzlei/europa-und-internationales/regionalpartnerschaften>

**Bonn** – Petrópolis, Rio de Janeiro (2004)  
**Boppard** – Arroio do Meio, Rio Grande do Sul (2013)  
**Dickenschied** – Salvador do Sul, Rio Grande do Sul (2013)  
**Düsseldorf** – Belo Horizonte, Minas Gerais (1959)  
**Eschweiler** – Alta Floresta, Mato Grosso (2018)  
**Greifswald** – Pomerode, Santa Catarina (2001)  
**Hasselfelde/Oberharz** – Blumenau, Santa Catarina (2022)  
**Idar-Oberstein** – Goiânia, Goiás (2003)  
**Karlsdorf-Neuthard** – Guabiruba, Santa Catarina (2010)  
**Köln** – Rio de Janeiro, Rio do Janeiro (2011)  
**Langenhagen** – Joinville, Santa Catarina (1980)  
**Nienburg (Weser)** – Ijuí, Rio Grande do Sul (1996)  
**Nohfelden** – Feliz, Rio Grande do Sul (2013)  
**Rastatt** – Entre Rios, Paraná (1988)  
**Rheinböllen** – Maratá, Rio Grande do Sul (2016)  
**Simmern (Hsr.)** – Igrejinha, Rio Grande do Sul (2013)  
**St. Wendel** – São Vendelino, Rio Grande do Sul (2003)  
**Tholey** – Alto Feliz, Rio Grande do Sul (2018)  
**Weingarten** – Blumenau, Santa Catarina (1975)

Nach: [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_brasilianisch-deutscher\\_Städte-\\_und\\_Gemeindeparkerschaften](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_brasilianisch-deutscher_Städte-_und_Gemeindeparkerschaften)

**Teil / Parte 3**

**Brasilien in Berlin und Brandenburg  
Brasil em Berlim e Brandemburgo**

# FORUM BRASIL



Interkulturelles  
Zentrum



**FORUM BRASIL**  
Inter- und Transkulturelles  
Zentrum in Berlin

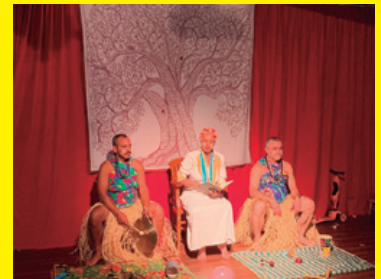


Foto: © Forum Brasil + Nico Berardi

FORUM BRASIL e. V., Möckernstr. 72, D-10965 Berlin

+49 30 78 09 60 54

<https://forum-brasil.de/>

Instagram: @forumbrasilberlin, Facebook: ForumBrasil

## FORUM BRASIL

Inter- und Transkulturelles  
Zentrum in Berlin



### Bem-vindo ao Forum Brasil – seu centro cultural e social alemão-brasileiro em Berlim! Um local de encontro e troca cultural

O Forum Brasil, fundado em 2007 em Berlim-Kreuzberg, é um centro sociocultural dinâmico. Sob o teto da associação sem fins lucrativos Forum Brasil e.V. promove a troca intercultural e transcultural e o engajamento social.

#### Nossa missão

Nosso objetivo é promover a rica cultura (afro-)brasileira – para além dos estereótipos – em todas as suas facetas e torná-la visível e acessível a um público amplo. Isso inclui não apenas música, dança, teatro, cinema e artes visuais, mas também uma das raízes espirituais da cultura afro-brasileira.

#### Programa de eventos diversificados

O Forum Brasil oferece um extenso programa de cursos, seminários, workshops e eventos. Vivencie a diversidade da cultura brasileira e mergulhe nas tradições dinâmicas e nas formas de expressão modernas.

#### Compromisso com o diálogo intercultural

Nosso centro dedica-se à diversidade, participação igualitária, justiça social e antidiscriminação na sociedade pós-migratória. Um destaque especial é o nosso projeto AfroPolitan Berlin, financiado pelo Senado de Berlim, que desde 2016 é um projeto de empoderamento para jovens negros em Berlim.

#### Voluntário e com coração

O Forum Brasil foi construído através de trabalho voluntário e com recursos exclusivamente privados. Nossa paixão e nosso compromisso com a cultura brasileira e a troca intercultural são o coração do nosso trabalho.

#### Visite-nos!

Convidamos você a fazer parte da nossa comunidade e a descobrir o fascinante mundo da cultura brasileira. Visitenos em Berlim-Kreuzberg e veja como o Forum Brasil constrói pontes entre culturas.

**Forum Brasil –  
Onde culturas se encontram e a diversidade é vivida.**

FORUM BRASIL e. V., Möckernstr. 72, D-10965 Berlin

☎ +49 30 78 09 60 54 ✉ info@forum-brasil.de

🌐 <https://forum-brasil.de/>

Instagram: @forumbrasilberlin, Facebook: ForumBrasil

## FORUM BRASIL

Inter- und Transkulturelles  
Zentrum in Berlin



### Willkommen im Forum Brasil – Ihrem deutsch-brasilianischen Kultur- und Sozialzentrum in Berlin! Ein Ort der Begegnung und des kulturellen Austauschs

Das Forum Brasil, gegründet 2007 in Berlin-Kreuzberg, ist ein lebendiges soziokulturelles Zentrum. Unter dem Dach des gemeinnützigen Vereins Forum Brasil e. V. verbinden wir inter- und transkulturellen Austausch und soziales Engagement.

#### Unsere Mission

Unser Ziel ist es, die reichhaltige (afro-)brasilianische Kultur – abseits von Stereotypen – in all ihren Facetten zu fördern und für ein breites Publikum sichtbar und erfahrbar zu machen. Dies umfasst nicht nur Musik, Tanz, Theater, Film und bildende Kunst, sondern auch die spirituellen Wurzeln der afro-brasilianischen Kultur.

#### Vielfältiges Veranstaltungsprogramm

Das Forum Brasil bietet ein umfangreiches Programm aus Kursen, Seminaren, Workshops und Events an. Erleben Sie die Vielfalt der brasilianischen Kultur und tauchen Sie ein in die lebendigen Traditionen und modernen Ausdrucksformen.

#### Engagement für interkulturellen Dialog

Unser Zentrum engagiert sich für Vielfalt, gleichberechtigte Teilhabe, soziale Gerechtigkeit und Antidiskriminierung in der postmigrantischen Gesellschaft. Ein besonderes Highlight ist unser Projekt AfroPolitan Berlin, gefördert vom Berliner Senat, das seit 2016 ein Empowermentprojekt für junge Schwarze Menschen in Berlin darstellt.

#### Ehrenamtlich und mit Herz

Das Forum Brasil wurde durch ehrenamtliche Arbeit und mit rein privaten Mitteln aufgebaut. Unsere Leidenschaft und unser Engagement für die brasilianische Kultur und den interkulturellen Austausch sind das Herzstück unserer Arbeit.

#### Besuchen Sie uns!

Wir laden Sie herzlich ein, Teil unserer Gemeinschaft zu werden und die faszinierende Welt der brasilianischen Kultur zu entdecken. Besuchen Sie uns in Berlin-Kreuzberg und erleben Sie, wie das Forum Brasil Brücken zwischen Kulturen baut.

**Forum Brasil –  
Wo Kulturen sich begegnen und Vielfalt gelebt wird.**

FORUM BRASIL e. V., Möckernstr. 72, D-10965 Berlin

☎ +49 30 78 09 60 54 ✉ info@forum-brasil.de

🌐 <https://forum-brasil.de/>

Instagram: @forumbrasilberlin, Facebook: ForumBrasil

## Ilê Obá Sileké em Berlim A Casa de Candomblé



### Um lugar de diversidade cultural e de conexão espiritual

O Ilê Obá Sileké, a primeira casa de Candomblé na Alemanha, é um farol do patrimônio afro-brasileiro e promove o entendimento intercultural e o respeito mútuo em Berlim. Fundada e dirigida por Babalorixá Muralesimbe, oficialmente inaugurada pela renomada sacerdotisa de Candomblé, a Ialorixá Beata de Yemonjá do Rio de Janeiro, esta casa oferece um espaço para encontros espirituais e culturais.

### Candomblé: Uma religião de abertura e de inclusão

O Candomblé é uma religião conhecida por sua abertura e tolerância. Ela não reivindica exclusividade e respeita os caminhos espirituais de todas as pessoas. Os Orixás, intermediários entre o divino Olorum e os seres humanos, não conhecem fronteiras de cor de pele ou nacionalidade. Essa religião é de origem matriarcal e foi fundada por mulheres. Apesar disso, homens também podem fazer parte e assumir papéis de liderança religiosas. Esta religião é fortemente marcada pela presença das mulheres, sendo muitas funções importantes e posições de liderança espiritual frequentemente ocupadas por mulheres.

### Ofertas espirituais e culturais

No Ilê Obá Sileké, rituais públicos e festas são realizados regularmente e pessoas de todas as origens são bem-vindas. A casa também oferece apoio espiritual através do jogo de búzios, um tipo de oráculo utilizado pelo Babalorixá Muralesimbe para resolver problemas de vida e realizar rituais de cura.

### Compromisso com justiça social e proteção ambiental

Sob o teto do Forum Brasil em Berlim, o Ilê Obá Sileké está ativamente envolvido na luta contra a discriminação e o racismo. Os membros não rezam apenas pelo seu próprio bem-estar, mas pelo bem de toda a comunidade e do mundo.

### Um lugar de pesquisa e educação

O Ilê Obá Sileké também é um ponto de referência importante para a cultura e religião afro-brasileira na Alemanha. Além dos numerosos visitantes, a mídia e os acadêmicos também se interessam pelas atividades da casa, tornando-a visível em várias publicações científicas. – Através de suas diversas ofertas e seu compromisso, o Ilê Obá Sileké contribui significativamente para a abertura cultural e para o fortalecimento do diálogo intercultural na Alemanha.

Ilê Obá Sileké C/o Forum Brasil e. V., Möckernstr. 72, D-10965 Berlin

☎ +49 30 78 09 60 54 ✉ baba@candomble-berlin.de,

🌐 <https://candomble-berlin.de/>

Instagram: @ileobasileke, Facebook: ileobasileke



## Ilê Obá Sileké Das Candomblé-Haus in Berlin

### Ein Ort der kulturellen Vielfalt und spirituellen Verbindung

Ilê Obá Sileké, das erste Candomblé-Haus in Deutschland, ist ein Leuchtturm des afro-brasilianischen Kulturerbes. Es fördert die interkulturelle Verständigung und den gegenseitigen Respekt in Berlin. Gegründet und geleitet von Babalorixá Muralesimbe, offiziell eingeweiht von der renommierten Candomblé-Priesterin Ialorixá Beata de Yemonjá aus Rio de Janeiro, bietet dieses Haus einen Raum für spirituelle und kulturelle Begegnungen.

### Candomblé: Eine Religion der Offenheit und Inklusion

Candomblé ist eine Religion, die für ihre Offenheit und Toleranz bekannt ist. Sie erhebt keinen Alleingültigkeitsanspruch und respektiert die spirituellen Wege aller Menschen. Die Orixás, Mittler:innen zwischen dem göttlichen Olurum und den Menschen, kennen keine Grenzen von Hautfarbe oder Nationalität. Diese Religion ist stark von Frauen geprägt, viele wichtige Funktionen und spirituelle Führungspositionen sind oft von Frauen besetzt.

### Spirituelle und kulturelle Angebote

Im Ilê Obá Sileké finden regelmäßig öffentliche Rituale und Feste statt, bei denen Menschen aller Hintergründe willkommen sind. Das Haus bietet auch praktische spirituelle Unterstützung durch das Jogo de Búzios (Kaurimuschel-Orakel). Es wird von Babalorixá Muralesimbe zur Lösung von Lebensproblemen und für Heilungsrituale genutzt.

### Engagement für soziale Gerechtigkeit und Umweltschutz

Unter dem Dach des Forum Brasil in Berlin engagiert sich der Ilê Obá Sileké aktiv gegen Diskriminierung und Rassismus. Die Mitglieder beten nicht nur für ihr eigenes Wohlergehen, sondern für das Wohl der gesamten Gemeinschaft und der Welt.

### Ein Ort der Forschung und Bildung

Der Ilê Obá Sileké ist auch ein wichtiger Referenzpunkt für die afro-brasilianische Kultur und Religion in Deutschland. Neben den zahlreichen Besucher:innen interessieren sich auch Medien und Akademiker:innen für die Aktivitäten des Hauses, wodurch es in verschiedenen wissenschaftlichen Publikationen sichtbar wird.

Durch seine vielfältigen Angebote und sein Engagement trägt der Ilê Obá Sileké wesentlich zur kulturellen Öffnung und zur Stärkung des interkulturellen Dialogs in Deutschland bei.

Ilê Obá Sileké C/o Forum Brasil e. V., Möckernstr. 72, D-10965 Berlin

☎ +49 30 78 09 60 54 ✉ baba@candomble-berlin.de,

🌐 <https://candomble-berlin.de/>

Instagram: @ileobasileke, Facebook: ileobasileke





Frauenchor AYABÁS, Dirigentin Maestra A. Botelho / Coro Feminin AYABÁS, Condutora Maestra A. Botelho



Konzert am 13.09.2006 / Concerto em 13 de setembro de 2006



**AB** ANDREA  
HUGUENIN BOTELHO  
*Empowering Women in Music*

## Construtora de Pontes da Música Brasileira em Berlim



Berlim – No vibrante cenário musical de Berlim, a maestra e compositora brasileira Andréa Huguenin Botelho construiu uma ponte cultural entre Brasil e Alemanha. Desde 2016, ela lidera o Programa de Música Brasileira na Escola Estadual de Música Charlottenburg-Wilmersdorf, contribuindo significativamente para o intercâmbio cultural.

Botelho possui uma impressionante formação acadêmica, incluindo diplomas da Universidade do Rio de Janeiro (Uni-Rio), da Georgia State University e da Hochschule für Musik Karlsruhe, estabeleceu-se como uma figura de destaque no cenário musical global. Sua paixão pela música brasileira e seu compromisso com a promoção de compositoras e maestras são incansáveis.

O Programa de Música Brasileira oferece aulas e também concertos regulares que apresentam o rico patrimônio musical do Brasil. Botelho rege o *Brasil Ensemble Berlin* e o *Ayabás Choir Berlin*, que frequentemente executam obras de compositoras e compositores brasileiros. Esses grupos são um testemunho vivo da diversidade cultural e da riqueza musical do Brasil. O trabalho de Botelho é um exemplo brilhante de como a música pode construir pontes entre culturas e aprofundar a compreensão e a apreciação pela diversidade das formas de expressão musical.

Além de seu trabalho como maestra e compositora, Botelho também atua como pesquisadora. Ela colabora estreitamente com o *Archiv Frau und Musik em Frankfurt* e conduz uma pesquisa inovadora sobre compositoras sul-americanas. Sua pesquisa e seus concertos ajudam a preservar e promover o legado frequentemente esquecido das compositoras.

Em uma cidade conhecida por sua diversidade cultural, Botelho criou um espaço único onde a música brasileira pode florescer. Seu compromisso incansável e sua paixão fazem dela uma figura inspiradora no mundo da música e uma defensora da diversidade cultural e inclusão. [www.andreabotelho.com](http://www.andreabotelho.com)



Dirigentin Andrea H. Botelho, Konzert am 13.09.2006 in Berlin / *Maestro Andrea H. Botelho, concerto em 13.09.2006 em Berlin*



Brasil Ensemble Berlin / *Brasil Ensemble Berlin*



Foto © Daniel Ebendinger

Alle Fotos wurden dem Verlag freundlicherweise von A .H. Botelho zur Verfügung gestellt. / *Todas as fotos foram gentilmente cedidas à editora por A.H. Botelho.*



## Maestra Andréa Huguenin Botelho: Brückenbauerin der brasilianischen Musik in Berlin

AB ANDREA  
HUGUENIN BOTELHO

Inmitten der pulsierenden Musikszene Berlins hat die brasilianische Dirigentin und Komponistin Andréa Huguenin Botelho eine kulturelle Brücke zwischen Brasilien und Deutschland geschlagen. Seit 2016 leitet sie das Programm für brasilianische Musik an der Staatlichen Musikschule Charlottenburg-Wilmersdorf. Es bereichert die Berliner Musikszene und leistet einen bedeutenden Beitrag zum interkulturellen Austausch zwischen Brasilien und Deutschland.

Botelho kann eine beeindruckende akademische Laufbahn vorweisen, darunter Abschlüsse der Universität Rio de Janeiro (Uni-Rio), der Georgia State University und der Staatlichen Hochschule für Musik Karlsruhe. Sie hat sich als eine führende Persönlichkeit in der globalen Musikwelt etabliert. Ihre Leidenschaft für die brasilianische Musik und ihr Engagement für die Förderung von Komponistinnen und Dirigentinnen sind unermüdlich.

Das Programm für brasilianische Musik bietet sowohl Unterricht in brasilianischer Musik als auch regelmäßige Konzerte, die das reiche musikalische Erbe Brasiliens präsentieren. Botelho dirigiert das *Brasil Ensemble Berlin* und den *Frauenchor Ayabás Berlin*. Beide führen regelmäßig Werke brasilianischer Komponisten und Komponistinnen auf. Diese Ensembles sind ein lebendiges Zeugnis der kulturellen Vielfalt und des musikalischen Reichtums Brasiliens. Botelhos Arbeit ist ein leuchtendes Beispiel dafür, wie Musik Brücken zwischen Kulturen bauen und das Verständnis und die Wertschätzung für die Vielfalt der musikalischen Ausdrucksformen vertiefen kann.

Neben ihrer Arbeit als Dirigentin und Komponistin ist Andrea Huguenin Botelho auch als Forscherin tätig. Sie arbeitet eng mit dem *Archiv Frau und Musik in Frankfurt* zusammen und führt eine bahnbrechende Untersuchung über südamerikanische Komponistinnen durch. Ihre Forschung und ihre Konzerte tragen dazu bei, das oft vergessene Erbe weiblicher Komponisten zu bewahren und zu fördern.

In einer Stadt, die für ihre kulturelle Vielfalt bekannt ist, hat Botelho einen einzigartigen Raum geschaffen, in dem die brasilianische Musik gedeihen kann. Ihr unermüdliches Engagement und ihre Leidenschaft machen sie zu einer inspirierenden Figur in der Musikwelt und zu einer Verfechterin der kulturellen Vielfalt und Inklusion.

[www.andreabotelho.com](http://www.andreabotelho.com),



## JAZZ via BRASIL

O coral berlinense de jazz com groove brasileiro foi formado em 2019 pela música de jazz Elisabeth Tuchmann.

Após dirigir o coral Brasil-Ensemble da Escola de Música City- West de Berlim durante treze anos (2000-2013), e iniciar e dirigir o coral de mulheres *Cantadoras* (2011-2018), Elisabeth

Tuchmann reúne no coral *JAZZ via BRASIL* coralistas experientes e amantes da brilhante música brasileira, e compõe o que chama de “*E.T.s Brazilliance*”.

O repertório de jazz, bossa nova, samba e easy listening apresenta músicas em português, inglês e alemão e é temperado com body percussion e improvisações solo, seja à capela ou acompanhado de violão e percussão – e traz composições como “Look around” de Sergio Mendes e “Mingus, Miles e Coltrane” de Joyce Moreno, até a versão alemã do famoso samba “Lied mit einem Ton”, de Manfred Krug.

JAZZ via BRASIL é um coral de jazz e música brasileira que se estende a outras regiões e atualmente reúne coralistas experientes de Berlim, Düsseldorf e Münster em diversos finais de semana de ensaio durante o ano. O núcleo berlinense ensaia às segundas-feiras, no bairro de Schöneberg, e está aberto a coralistas experientes de perto e de longe.



**E.T.s Brazilliance**  
[www.etuchmann.de](http://www.etuchmann.de)  
[www.jazzviabrasil-berlin.de](http://www.jazzviabrasil-berlin.de)

## JAZZ via BRASIL



Der Berliner Jazzchor mit Brasilgroove wurde 2019 von der Jazz-Musikerin Elisabeth Tuchmann ins Leben gerufen. Nachdem sie bereits das Brasil-Ensemble an der Musikschule City-West Berlin von 2000-2013 geleitet hatte, sowie von 2011-2018 Initiatorin und Leiterin des brasilianischen Frauenchores *Cantadoras* war, vereint sie mit *Jazz via Brasil* chorerfahrene Sänger\*innen, die sich für brillante, brasilianische und brasilianisch beeinflusste Musik begeistern zu *E.T.s Brazilliance*.

Das Repertoire aus Jazz, Bossa Nova, Samba, Easy Listening wird auf Portugiesisch, Englisch und Deutsch gesungen, gewürzt mit Body-Percussion und Solo-Improvisation, mal a cappella, mal mit Gitarren- und Percussion-Begleitung präsentiert – und reicht von Sergio Mendes’ „Look around“ über „Mingus, Miles e Coltrane“ von Joyce Moreno bis zu Manfred Krugs „Lied mit einem Ton“.

JAZZ via BRASIL ist ein überregionales Projekt, in dem sich chorerfahrene Jazz-Brasil-Begeisterte aus Berlin, Düsseldorf, Münster an mehreren Proben-Wochenenden im Jahr treffen.

Die 'Berliner Kerngruppe' probt montags in Schöneberg und ist offen für weitere Mitsänger\*innen von nah und fern.



Foto © Peter Wurm Fotografie & Grafik

**JAZZ via BRASIL**  
Elisabeth Tuchmann, Friesenstr. 12, D-10965 Berlin  
☎ +49 30 393 16 12  
✉ [kontakt@etuchmann.de](mailto:kontakt@etuchmann.de)

## Weitere Brasilianische Kultur in Berlin

### Mais cultura brasileira em Berlim:

Musik, Tanz, Sport / música, dança, esporte

#### ACIBRA

Agentur für Information und Kulturaustausch  
Brasilien-Deutschland  
🌐 <http://www.acibra.de/>

#### Musikschule City-West Berlin, Brasilien-Programm

🌐 <https://www.berlin.de/musikschule-charlottenburg-wilmersdorf/>

#### Musikfabrik Berlin, Samba Etage

🌐 <https://musikfabrik.berlin/>

#### Maracatú Gruppe (Perkussion)

🌐 [www.baque-forte-berlin.de](http://www.baque-forte-berlin.de)

#### Alegria do Samba

🌐 [www.alegria-do-samba.de](http://www.alegria-do-samba.de)

#### Bloco Explosão (Samba)

🌐 [www.blocoexplosao.de](http://www.blocoexplosao.de)

#### Vetter Sound. Samba Gruppe

🌐 [www.vetter-sound.de](http://www.vetter-sound.de)

#### Miudinho Forró Berlin, Brasilianische Tänze

🌐 [www.forromiudinho.com](http://www.forromiudinho.com)

#### Samba Queens Show

🌐 <https://www.samba-show-berlin.de/>

#### Brazil's Energy Show

🌐 [www.cocoverde-adrianamoreno-sambashow.de](http://www.cocoverde-adrianamoreno-sambashow.de)

#### Copacabana Samba Show Berlin

🌐 [www.sambashow.berlin](http://www.sambashow.berlin)

#### Verein für Brasilianische Kultur und Capoeira Berlin Humaita e. V.

🌐 [www.humaita-capoeira.de/capoeira/](http://www.humaita-capoeira.de/capoeira/)

# a Livraria & MondoLibro

Die portugiesische Buchhandlung in Berlin

A livraria portuguesa em Berlim



Foto: © CCP

Torstr. 159, D-10115 Berlin, ☎ +49 30 28 09 55 19

Literatura – Lazer e Viagens – Idiomas e Guias de Estudo  
– Arte, Cultura e Sociedade – Ciências Humanas –  
Poesia – Biografias – Infantil e Juvenil – HQs & Mangás –  
Audiolivros – Livros bilingue (pt/de)

Literatur - Freizeit und Reisen - Sprachen und  
Studienführer - Kunst, Kultur und Gesellschaft -  
Geisteswissenschaften - Poesie - Biografien - Kinder und  
Jugend - Comics & Manga - Hörbücher - Zweisprachige  
Bücher (en/de)

🌐 <https://www.mondolibro.de>

## Brasilianische Gastronomie in Berlin und Brandenburg

### Gastronomia brasileira em Berlim e Brandemburgo

#### Tucano

Brasilianisches Restaurant  
[www.tucano-restaurant.de/](http://www.tucano-restaurant.de/)

#### Villa Rodizio

Brasilianisches Steakhouse  
[www.villa-rodizio.de](http://www.villa-rodizio.de)

#### Tapiocaria

##### Tapioca, Acai und mehr

Brasilianische Küche, traditionell und modern interpretiert  
[www.tapiocaria.de/](http://www.tapiocaria.de/)

#### Brasil Brasileiro

<https://www.opentable.de/r/brasil-brasileiro>

#### Bärsilien

Brasilianisches Restaurant  
<https://www.berlin.de/restaurants/adressen/brasilianisches-restaurant/baersilien->

#### AJ Brasil

##### Restaurant und Shop

<https://www.rbb-online.de/schoen-und-gut/so-schmeckt/so-schmeckt-berlin-brasilien.html>

#### Grillhaus Papa Asada, Oranienburg

<http://www.papa-asada.de/>

#### Steakhouse Mendoza, Potsdam

[steakhaus-mendoza.de](http://steakhaus-mendoza.de)

#### Restaurant Bellessa, Cottbus

Südamerikanisches Restaurant,  
brasilianisch inspiriert  
<https://restaurant-bellessa.de/>

## Brasilianische Cafés in Berlin

### Cafés brasileiros em Berlim



Wiener Straße 13, D-10999 Berlin, ☎ +49 30 66 300330

<https://www.cafe-mori.de/>



Dudenstraße 2, D-10965 Berlin,


☎ +49 30 78 00 68 87

[www.cafe-do-brasil.de/](http://www.cafe-do-brasil.de/)

**Berliner Samba Shows**  
**Shows de Samba em Berlim**


**Samba Queens Show**

Aaliyah Zhoura , L. Dobbrisch

 <https://www.samba-show-berlin.de/>


**Brazil's Energy Show**

**Adriana Morena Samba Show**

 [www.cocoverde-adrianamoreno-sambashow.de](http://www.cocoverde-adrianamoreno-sambashow.de)


**Copacabana Samba Show Berlin**

Girlene Santos-Heiken

 [www.sambashow.berlin](http://www.sambashow.berlin)

**Brazilian Damen Waxing**

20 Orte in Berlin

 [www.treatwell.de/orte/behandlung-damen-waxing-brazilian/angebot-typ-lokal/in-de/](http://www.treatwell.de/orte/behandlung-damen-waxing-brazilian/angebot-typ-lokal/in-de/)

Brazilian Hollywood – Bella Brasil – Rio Waxing  
Copacabana Waxing u.a.m

**1 Ort in Brandenburg**

**Brasilian Waxing Studio 'Si'!**

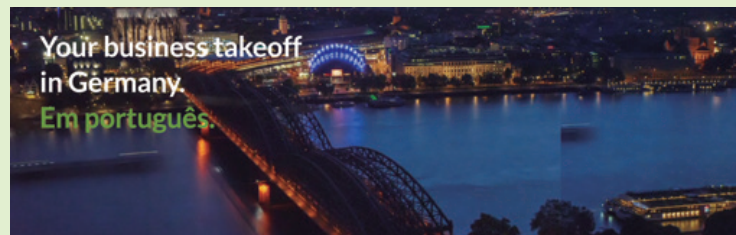
Im Haarstudio Nicole

St. Annen-Str. 14

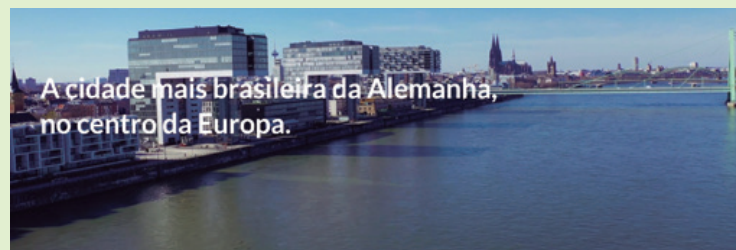
**Teil / Parte 4**

**Brasilien in Nordrhein-Westfalen  
und im Saarland**

**Brasil na Renânia do Norte-Vestfália  
e no Sarre**



Why Cologne / Por que Colônia



The most Brazilian city of Germany, in the center of Europe



10 years partnership and synergy, with documented recognition

<https://bbccologne.com.br/#bbcc-na-midia>

**Abertura de empresa / Unternehmensgründung**  
um processo desburocratizado e célere.  
ein unbürokratisches und schnelles Verfahren

Vistos e permanência na Alemanha:  
suporte para a melhor experiência em sua nova fase no exterior.

Visum und Aufenthalt in Deutschland:  
Unterstützung für die beste Erfahrung  
in Ihrer neuen Auslandsphase.

Uma ferramenta indispensável ao expatriado brasileiro na  
Alemanha: certificado digital e-CPF / e-CNPJ.  
Ein unverzichtbares Hilfsmittel für brasilianische Auswanderer in  
Deutschland: das digitale Zertifikat e-CPF / e-CNPJ

Trabalhamos lado a lado com sua instituição para oferecer a  
melhor solução para seus associados.  
Wir arbeiten Hand in Hand mit Ihrer Institution,  
um die beste Lösung für Ihre Mitglieder zu finden.

Impostos e taxas na Alemanha:  
preparando sua empresa e sua estada no país.  
Steuern in Deutschland: Vorbereitung Ihres Unternehmens  
und Ihres Aufenthalts in Deutschland.

**Ricardo Saavedra**, Diretor/Director  
**Brazil Business Center Cologne**  
Eigelstein 103-113 | 50668 Cologne | Germany  
☎ + 49 221 8017 7818  
☑ Brasil: + 55 11 3042 2555 | +55 21 4042 5065

[www.bbccologne.com.br](http://www.bbccologne.com.br) | LinkedIn

Das BBCC hat das Ziel,  
die unternehmerischen Tätigkeiten zwischen Deutschland und – im weitesten  
Sinne – Europa mit den Märkten in Brasilien zu fördern.

Neben erfahrenen, mehrsprachigen Spezialisten punktet das BBCC mit  
Kenntnissen über die geschäftlichen und kulturellen Eigenschaften der  
Partnerländer.

Die langjährige Erfahrung des BBCC ermöglicht interessierten Unternehmen  
eine reibungslose und unkomplizierte Unternehmensgründung im Zielland.

Die Zusammenarbeit mit vertrauenswürdigen lokalen Partnern erleichtert den  
Start Ihres Business und ermöglicht damit eine rasche Geschäftsaufnahme  
bei gleichzeitiger Vermeidung unnötiger Kosten.

O BBCC visa promover a atividade empresarial entre a Alemanha e o Brasil.

Administrado por profissionais de larga experiência, os diferenciais do BBCC  
são sua capacidade de dominar os respectivos idiomas, conhecer os  
mercados e as características culturais e empresariais de cada país.

O relacionamento sólido com órgãos públicos, instituições financeiras  
e outros atores essenciais para a abertura e operação de empresas é  
outro diferencial: acelera processos e, simultaneamente, torna-os mais  
econômicos.

A sinergia de parceiros sérios e comprometidos facilita a posta em marcha  
de todas as atividades, proporcionando ao empresário as condições de  
iniciar suas atividades com prazos e investimentos reduz

**Ricardo Saavedra**, Diretor/Director  
**Brazil Business Center Cologne**  
Eigelstein 103-113 | 50668 Cologne | Germany  
☎ + 49 221 8017 7818  
☑ Brasil: + 55 11 3042 2555 | +55 21 4042 5065

[www.bbccologne.com.br](http://www.bbccologne.com.br) | LinkedIn





## Conceito para o sucesso: imersão na cultura do outro país

Entrevista com Ricardo Saavedra Hurtado,  
Diretor do Brazil Business Center Cologne

*CCP: Sr. Saavedra, seu centro de negócios dá suporte a empresas alemãs que estão entrando no mercado brasileiro, bem como a empresas brasileiras que estão abrindo filiais na Alemanha. Ambas estão começando em uma cultura corporativa e empresarial muito diferente. O senhor está disposto a compartilhar algumas diferenças gerais entre essas duas culturas com os leitores deste livro?*

R.S. H.: Sim, com prazer. Enquanto **o empresário brasileiro** se destaca por seu dinamismo e adaptabilidade, por estar acostumado a crises econômicas, mudanças jurídicas e políticas repentinas e outros desafios imprevisíveis. **O empresário alemão** se caracteriza por sua capacidade de planejamento e alta eficiência, por estar num dos mercados mais competitivos e estáveis do mundo.

Por isso, ambos devem usar suas qualidades da melhor forma possível, sem deixar de adequar-se às características específicas de cada mercado, o que somente pode ser realizado com estabelecimento de objetivos claros, plano de ação de acordo com as circunstâncias e foco nos aspectos interculturais.

*CCP: O respectivo idioma nacional, português ou alemão, é a primeira diferença cultural tangível. É necessário saber falar português desde o início no Brasil e alemão na Alemanha ou o inglês é a ponte possível para ambos?*

R. S. H.: Sem dúvida nenhuma dominar o idioma do país onde irá atuar é condição essencial para, a longo prazo, obter resultados satisfatórios. Ainda que, num primeiro momento, seja possível – dependendo da área de atuação e características regionais – usar o inglês como língua dos negócios, nenhuma empresa estará 100% integrada e, assim, apta a desenvolver seu potencial por completo, sem inserir-se de fato na cultura local, onde o aspecto primordial será o idioma.

*CCP: Todo mundo se comunica, mesmo em uma língua estrangeira, na maioria das vezes inconscientemente, usando os hábitos de sua língua materna. O que os brasileiros na Alemanha e os alemães no Brasil precisam saber e aprender para se comunicar da forma mais livre de conflitos possível em um país estrangeiro?*

R. S. H.: Sem dúvida nenhuma a convivência e imersão na sociedade brasileira e alemã tornarão possíveis que tanto os brasileiros na Alemanha, como os alemães no Brasil, possam se comunicar-se de forma mais natural possível. O maior erro é perder a oportunidade de mergulhar na cultura do outro país, inserindo-se em pequenas bolhas de comunidades de seu próprio país, afastando-se das oportunidades de relações com os anfitriões.

## Erfolgskonzept: In die Kultur des anderen Landes eintauchen

Interview mit Ricardo Saavedra Hurtado,  
Direktor des Brazil Business Center Köln



*CCP: Herr Saavedra, Ihr Business Center begleitet deutsche Firmen bei Markteintritt in Brasilien ebenso wie brasilianische Firmen bei der Gründung von Niederlassungen in Deutschland. Beide starten in einer sehr anderen Unternehmens- und Geschäftskultur. Sind Sie bereit, den Lesern dieses Buches einige generelle Unterschiede dieser beiden Kulturen bekannt zu machen?*

R. S. H.: Ja, gern. **Der brasilianische Unternehmer** zeichnet sich durch seine Dynamik und Anpassungsfähigkeit aus und ist an Wirtschaftskrisen, plötzliche rechtliche und politische Veränderungen und andere unvorhersehbare Herausforderungen gewöhnt. **Der deutsche Unternehmer** zeichnet sich durch seine Planungsfähigkeit und hohe Effizienz aus, da er sich in einem der wettbewerbsintensivsten und stabilsten Märkte der Welt befindet. Aus diesem Grund müssen beide ihre Qualitäten bestmöglich nutzen und sich gleichzeitig an die spezifischen Merkmale des jeweiligen Marktes anpassen, was nur durch die Festlegung klarer Ziele, einen den Umständen entsprechenden Aktionsplan und die Berücksichtigung interkultureller Aspekte erreicht werden kann.

*CCP: Die jeweilige Landessprache, Portugiesisch bzw. Deutsch ist der erste erlebbare kulturelle Unterschied. Ist es notwendig, beim Start in Brasilien Portugiesisch sprechen zu können, und in Deutschland Deutsch oder ist Englisch für beide die mögliche Brücke?*

R. S. H.: Zweifellos ist die Beherrschung der Sprache des Landes, in dem man tätig sein wird, eine wesentliche Voraussetzung, um langfristig zufriedenstellende Ergebnisse zu erzielen. Auch wenn es zunächst – je nach Tätigkeitsbereich und regionalen Besonderheiten – möglich sein mag, Englisch als Geschäftssprache zu verwenden, wird kein Unternehmen zu 100 Prozent integriert sein und somit sein Potenzial voll entfalten können, ohne tatsächlich Teil der lokalen Kultur zu werden, in der die Sprache der wichtigste Aspekt sein wird.

*CCP: Jeder kommuniziert, auch in der Fremdsprache, meistens unbewusst, mit Gewohnheiten der Muttersprache. Was müssen Brasilianer in Deutschland und Deutsche in Brasilien für möglichst konfliktfreie Kommunikation im fremden Land wissen und für die Praxis lernen?*

R. S. H.: Zweifellos wird das Zusammenleben und Eintauchen in die brasilianische und deutsche Gesellschaft es sowohl den Brasilianern in Deutschland als auch den Deutschen in Brasilien ermöglichen, auf die natürlichste Art und Weise miteinander zu kommunizieren.

Não se trata de deixar de participar de sua comunidade natal, mas estar aberto à plena integração à outra cultura.

*CCP: Estilo de gestão brasileiro na Alemanha e estilo de gestão alemão no Brasil – como isso funciona?*

R. S. H.: Não é possível generalizar estilos de gestão apenas por nacionalidade, pois há aspectos diversos que influenciam, como a área de atividade, porte e histórico da empresa, entre outros; mas há alguns aspectos diferenciais que se observam com mais frequência. Muitas vezes, o estilo de gestão brasileiro na Alemanha pode ser usado de forma positiva para criar um ambiente mais próximo entre colaboradores, assim como o estilo alemão para denotar o aspecto da eficiência objetiva – mas é importante não cair em clichês ao analisar a forma de gestão baseando-se somente em características de nacionalidade. Sem dúvida, os aspectos da interculturalidade devem ser muito bem trabalhados para atingir os melhores resultados possíveis.

*CCP: O Centro de Negócios do Brasil em Colônia conta com 10 anos de experiência prática em seu trabalho de consultoria. Quais são as situações problemáticas típicas em ambos os países que vocês ajudam os investidores alemães e brasileiros a superar?*

R.S.H.: a) no trato com a equipe do outro país

1. questões relacionadas ao entendimento do arcabouço regulatório trabalhista de cada país:

2. temas referentes à cultura trabalhista/corporativa em cada país.

b) no trato com os clientes do outro país

1. questões relacionadas ao entendimento das questões de ordem

regulatória do mercado alvo,

2. temas referentes ao atendimento/experiência do cliente face à realidade cultural do país.

*CCP: O que o senhor geralmente recomenda aos empresários alemães para um início bem-sucedido no Brasil e aos executivos brasileiros para um bom início na Alemanha?*

R. S. H.: Qualquer início com perspectivas de êxito demandam um planejamento de internacionalização cuidadoso, considerando aspectos legais, práticos e culturais.

*CCP: Muito obrigado, Sr. Saavedra, por esta entrevista. Ela fornece aos leitores interessados informações úteis para seus planos de negócios.*

R. S. H.: Nós agradecemos e ficamos sempre à disposição.

Der größte Fehler besteht darin, die Gelegenheit zu verpassen, in die Kultur des anderen Landes einzutauchen, sich in kleine Blasen von Gemeinschaften im eigenen Land einzufügen und sich von den Möglichkeiten der Beziehungen zu Gastgebern zu entfernen. Es geht nicht darum, die Teilnahme an der Heimatgemeinschaft aufzugeben, sondern darum, offen zu sein für die volle Integration in die andere Kultur.

*CCP: Brasilianischer Managementstil in Deutschland und deutscher Managementstil in Brasilien – wie funktioniert das?*

R. S. H.: Es ist nicht möglich, Führungsstile nur nach Nationalität zu verallgemeinern, da es verschiedene Aspekte gibt, die Einfluss haben, wie z. B. der Tätigkeitsbereich, die Größe und die Geschichte des Unternehmens; Es gibt jedoch einige unterschiedliche Aspekte, die häufiger beobachtet werden. Oft kann der brasilianische Führungsstil in Deutschland positiv verwendet werden, um ein engeres Umfeld zwischen den Mitarbeitern zu schaffen, sowie der deutsche Stil, um den Aspekt der objektiven Effizienz zu bezeichnen – aber es ist wichtig, nicht in Klischees zu verfallen, wenn die Form der Führung nur anhand von Nationalitätsmerkmalen analysiert wird. Zweifellos müssen die Aspekte der Interkulturalität sehr gut ausgearbeitet werden, um die bestmöglichen Ergebnisse zu erzielen.

*CCP: Das Brazil Business Center in Köln kann auf 10 Jahre Praxiserfahrung in seiner Beratungstätigkeit zurückblicken. Welche sind typische Problemsituationen in beiden Ländern, die Sie deutschen und brasilianischen Investoren überwinden helfen?*

a) im Umgang mit dem Personal im anderen Land

b) im Umgang mit Kunden im anderen Land

R.S.H.: a) im Umgang mit der Mannschaft des anderen Landes:

1. Fragen im Zusammenhang mit dem Verständnis des

arbeitsrechtlichen Rahmens der einzelnen Länder, und

2. Themen im Zusammenhang mit der Arbeits-/Unternehmenskultur in den einzelnen Ländern.

b) im Umgang mit Kunden aus dem anderen Land:

1. Fragen im Zusammenhang mit dem Verständnis der regulatorischen

Fragen auf dem Zielmarkt,

2. Themen im Zusammenhang mit Kundenservice/Erfahrung angesichts der kulturellen Realität des Landes.

*CCP: Was empfehlen Sie prinzipiell deutschen Geschäftsleuten für einen erfolgreichen Start in Brasilien und brasilianischen Exekutives für einen guten Start in Deutschland?*

R. S. H.: Jeder Anfang mit Erfolgsaussichten erfordert eine sorgfältige Internationalisierungsplanung unter Berücksichtigung rechtlicher, praktischer und kultureller Aspekte.

*CCP: Vielen Dank, Herr Saavedra, für dieses Interview. Es bietet interessierten Lesern nützliche Informationen für ihre Geschäftspläne.*

## Brasilianische Unternehmen in Köln Empresas brasileiras em Colônia

**Fundação Getulio Vargas Europe (FGV)**

<https://www.fgveurope.de/>

**Braskem Europe GmbH, Werk Wesseling**

[www.braskem.com.br/europe](http://www.braskem.com.br/europe)

**WEG Germany GmbH**

[www.weg.net](http://www.weg.net)

**Tramontina Germany GmbH**

[www.tramontina.de](http://www.tramontina.de)

**GAUSTEC International Köln GmbH (BBCC)**

<https://www.companyhouse.de/Gaustec-International-GmbHKoeln>

**E2PS GmbH (BBCC)**

[www.e2ps.com](http://www.e2ps.com)

**Sartre Gumo Branding GmbH (BBCC)**

[www.sartregumo.com](http://www.sartregumo.com)

**BAG Business International GmbH (BBCC)**

[www.sartregumo.com](http://www.sartregumo.com)

**IMMOVISAN GmbH Köln (BBCC)**

[gowork.de/immovisan-koeln](http://gowork.de/immovisan-koeln)

**Porthos GmbH (BBCC)**

[www.porthos.com](http://www.porthos.com)

**Soluparts GmbH Köln (BBCC)**

[www.soluparts.com](http://www.soluparts.com)

**Contabrazil. Schmuck aus Brasilien**

[www.contasbrasil.de](http://www.contasbrasil.de)

**B** Brazil  
Business Center  
Cologne

**10**  
ANOS

Brazil Business Center bietet Coworking Spaces an.  
O Brazil Business Center oferece espaços de coworking



BBCC conferencing and coworking spaces



## Kooperation NRW-Köln-Rio de Janeiro-Brasilien Cooperação NRW-Colônia-Rio de Janeiro-Brasil

**Stadt Köln. Partnerschaft mit Rio de Janeiro (seit 2011)**

🌐 <https://www.stadt-koeln.de/politik-undverwaltung/internationales/staedtepartnerschaften/rio-dejaneiro-brasilien>

**Förderverein Städtepartnerschaft Köln-Rio de Janeiro e. V.**

🌐 [www.rio-cologne.de](http://www.rio-cologne.de)

**Köln-Rio Städtepartnerschaftsverein e. V.**

🌐 <http://www.koelnrio.de/>

**KölnBusiness Wirtschaftsförderungs-GmbH  
„Latino Hub Rheinland“**

🌐 [www.koeln.business](http://www.koeln.business)

**Messe Köln, Popkultur-Messe**

Comic Con Experience (CCXP)

🌐 [/www.koelnmesse.de](http://www.koelnmesse.de)

**Brasilien-Cooperative-Haltern e. V.**

🌐 [www.brasilien-cooperative.de](http://www.brasilien-cooperative.de)

**IRAMAIA GmbH Beratungsagentur, Düsseldorf**  
Business Solutions GER. Interkulturelles Know-How

🌐 [www.iramaia.com](http://www.iramaia.com)

**Reisebüro Novo Brazil GbR**

🌐 [www.novobrasil.de](http://www.novobrasil.de)

**Reiseveranstalter Brasilien-Wege, Köln**

🌐 [www.brasilien-wege.de](http://www.brasilien-wege.de)

**Reisespezialist Brasilien, Emmerich am Rhein**

🌐 [www.reisespezialistbrasilien.de](http://www.reisespezialistbrasilien.de)

# BRASILIEN

[www.brasilien-wege.de](http://www.brasilien-wege.de)



## RUNDREISE

Rio - Tropeninsel - Amazonas,  
inkl. Flüge, Hotels + Touren,  
+ Service Reisevorbereitung

**ab € 3862,--**

T. +49 221 760 25 59



## Engajamento social pelo Brasil



Somos a associação ProBrasil e. V., uma pequena organização não governamental e sem fins lucrativos, que possui uma grande admiração pelo Brasil e seu povo. Estamos convencidos de que existe a necessidade de lutar contra a pobreza extrema e a destruição ambiental, portanto, trabalhamos, voluntariamente, em nosso tempo livre, para propagar a igualdade social e preservar o meio ambiente.

Com a ajuda de mais de 100 colaboradores no Brasil, promovemos projetos sociais nas áreas de saúde, educação e acompanhamento familiar em São Paulo e no Piauí.

Nossos projetos têm um histórico de mais de 25 anos de sucesso. Em 2023, nosso trabalho foi reconhecido através da premiação de nosso fundador, Uwe Weibrecht, com a condecoração "Bundesverdienstkreuz am Bande", entregue pelo governo alemão em reconhecimento por sua atuação distinta em temas de caráter social.



Vereinsgründer Uwe Weibrecht mit Kindern / Uwe Weibrecht, fundador da Associação, com crianças.

A diversidade é também uma notável característica da associação.

Nossos membros têm diferentes nacionalidades, culturas e faixas etárias, mas um objetivo em comum: promover a igualdade social através de projetos e suporte financeiro. Com sede em Düsseldorf, nos encontramos mensalmente para debater e planejar nossas próximas ações. Se despertamos seu interesse pelo nosso trabalho, entre em contato conosco e junte-se a nós. Teremos muito prazer em recebê-lo!

### ProBrasil e. V.

Andreasstr. 27  
D-40213 Düsseldorf

✉ info@probrasil.de

🌐 www.probrasil.de

📷 verein\_probrasil

📌 probrasildeutschland

Spendenkonto  
ProBrasil e.V..  
Pax-Bank Köln

IBAN DE56 3706 0193 0031 1750 11



## Sozial engagieren für Brasilien



Wir sind ein kleiner Förderverein namens ProBrasil e. V. und teilen mit vielen Menschen die Begeisterung für Brasilien. Wir schauen aber auch mit kritischem Blick auf dieses wunderbare Land. Gegen extreme Armut und Umweltzerstörung wollen wir etwas tun. Soziale Gerechtigkeit, Frieden und Umweltschutz sind uns so wichtig, dass wir uns dafür ehrenamtlich engagieren, d. h. unentgeltlich und in der Freizeit. Wir unterstützen unsere Partnervereine in São Paulo und im Piauí.

Über 100 Mitarbeiter\*innen fördern dort diejenigen in den Bereichen Kinder- und Familienhilfe, Gesundheit und Bildung, die sonst keine Perspektive haben.

Die Projekte von ProBrasil sind eine 25-jährige Erfolgsgeschichte, so dass dem Vereinsgründer Uwe Weibrecht für sein soziales Engagement 2023 das Bundesverdienstkreuz am Bande verliehen wurde.



ProBrasil e. V. hat seinen Sitz in Düsseldorf. Unsere Mitglieder sind bunt: Jung und alt, deutsch und brasilianisch.

Unsere Partnervereine in Brasilien unterstützen wir ideell und finanziell. Dazu treffen wir uns monatlich – auch online – und planen unsere Aktionen. Wir freuen uns über neue Mitglieder! Nehmt gerne Kontakt zu uns auf!

### ProBrasil e. V.

Andreasstr. 27  
D-40213 Düsseldorf

✉ info@probrasil.de

🌐 www.probrasil.de

📷 verein\_probrasil

📌 probrasildeutschland

Spendenkonto  
ProBrasil e.V..  
Pax-Bank Köln

IBAN DE56 3706 0193 0031 1750 11



## Myriam Chebabi

Diretora, Atriz, Pedagoga de teatro

Nascida no Rio de Janeiro, vive em Colônia há mais de 30 anos, cidade onde criou laços e família. Trabalhou, entre outros, por quase vinte anos como atriz e docente de um dos maiores teatros de Colônia, o „Comedia Köln“ fazendo turnê com teatro infantil por toda Alemanha. Com Improteatro participou de alguns festivais, onde representou a Alemanha com seu grupo de adolescentes.

Co-fundadora, autora e atriz do „Immisitzung“, estabelecido Show de Cabaré em Colônia há 15 anos. Com Ironia e humor afiado, o show aborda olhar dos estrangeiros sobre a Alemanha e sobre o tradicional Carnaval de Colônia. Politicamente incorreto, o „Immisitzung“ confirma e ao mesmo tempo quebra clichês culturais.

Myriam Chebabi trabalha também para o estado de Colônia, com refugiados, utilizando o teatro para restabelecer a autoestima, aliviar a dor através do riso e assim integrá-los na sociedade alemã.



**"Para mim, o teatro é um ofício,  
que você pode aprender.  
Juntamente com um desejo irreprímível de brincar,  
só então o ofício se torna arte,  
que o leva a um caminho emocionante  
para si mesmo  
e lentamente expande seus limites".**

**Myriam Chebabi**

mychebabi@gmx.de

+49 177 33 42 424

<http://www.mychebabi.de/>

<https://theaterakademie-koeln.de/personen/myriam-chebabi/>

<https://www.immisitzung.de/index.php/team/ueber-uns.html>

## Myriam Chebabi

Regisseurin, Schauspielerin, Theaterpädagogin

In Rio de Janeiro, Brasilien, geboren lebt sie seit über 30 Jahren in Köln, ihrer Wahlheimat. Sie ist „Dat Kölsche Mädche vom Zuckerhut“.

Sie arbeitete, unter anderem, in der Comedia Köln, fast 20 Jahre als Schauspielerin und Dozentin. Als Leiterin repräsentierte sie, bei mehreren internationalen Improtheater Festivals, mit ihren jugendlichen Improspiele\*innen, Deutschland.

Sie ist Mitgründerin, Autorin und Schauspielerin in der renommierten Kölner Immisitzung: eine Nummernrevue im Stil einer Kabarett-Karnevalsshow, die mit ironischem Witz und scharfem Humor dem gesellschaftlichen Treiben und dem Kölner Karneval aus Sicht der Zugezogenen auf den Grund geht. Politisch inkorrekt, erfüllt und bricht die Immisitzung Klischees zugleich.

Myriam Chebabi arbeitet auch mit geflüchteten Menschen, die durch die Theaterarbeit ihr Selbstbewusstsein wiederherstellen, den Schmerz der Flucht durch das Spiel und Lachen lindern und in die deutsche Gesellschaft integriert werden.



**“Für mich ist Theater Kunsthandwerk,  
das man erlernen kann.  
Gepaart mit unbändiger Lust am Spiel,  
dann erst wird aus Handwerk Kunst,  
die Dich auf einen spannenden Weg  
zu dir selber führt  
und Deine Grenzen langsam erweitert.“**

**Myriam Chebabi**

mychebabi@gmx.de

+49 177 33 42 424

<http://www.mychebabi.de/>

<https://theaterakademie-koeln.de/personen/myriam-chebabi/>

<https://www.immisitzung.de/index.php/team/ueber-uns.html>

## Chris Quade Couto

Musiker/Musiklehrer

Músico/Professor de música

Brasilianische Perkussion

Percussão brasileira



Chris Quade Couto, geboren 1981 in Köln, ist ein renommierter Musiker mit einer beeindruckenden Karriere. Mit nur 15 Jahren spezialisierte er sich auf brasilianische Percussion und zählt heute weltweit zu einem der gefragtesten Künstlern in diesem Bereich.

Aktuell ist Chris musikalischer Direktor des internationalen Bloco X, Sänger und Percussionist des

Forró Trios Capangas sowie Gründer und Percussionist der Roda de Samba do Alemão. Außerdem arbeitet Chris als Dozent für brasilianische Percussion in Form von regelmäßigen Kursen und individuellen Teambuilding-Workshops und als Produzent kultureller Veranstaltungen im Raum Köln. Er ist bekannt für seine herausragenden Sambaworkshops, mit denen er weltweit unterwegs ist. In den letzten Jahren besuchte er Länder wie Japan, USA, Neuseeland, Frankreich, Italien, Finnland, Schweden, Schottland, Serbien, Portugal und viele mehr.

Chris ist offizieller Endorser für Musikinstrumente der brasilianischen Marke Contemporânea und hat ein Signature Tamborim herausgebracht, das seinen Namen trägt.

Chris Quade Couto, nascido em Colônia em 1981, é um músico renomado com uma carreira impressionante. Com apenas 15 anos de idade, ele se especializou em percussão brasileira e hoje é um dos artistas mais procurados no mundo nessa área. Atualmente, Chris é diretor musical do projeto internacional Bloco X, cantor e percussionista do trio de forró Capangas e fundador e percussionista da Roda de Samba do Alemão.

Além disso, Chris trabalha como professor de percussão brasileira, oferecendo cursos regulares e oficinas de teambuilding individuais, e como produtor de eventos culturais na região de Colônia. Ele é conhecido por suas excelentes oficinas de samba, com quais tem viajado pelo mundo todo. Nos últimos anos, ele viajou para países como Japão, EUA, Nova Zelândia, França, Itália, Finlândia, Suécia, Escócia, Sérvia, Portugal e outros.

Chris é endorser oficial dos instrumentos musicais da marca brasileira Contemporânea e lançou um tamborim signature exclusivo que leva seu nome.

### Kontakt/Contato:

☎ +49 178 55 11 553 ✉ [chris@quadecouto.com](mailto:chris@quadecouto.com)

🌐 [www.chris.quadecouto.com](http://www.chris.quadecouto.com)

📷 [www.instagram.com/chris.quade.couto](https://www.instagram.com/chris.quade.couto)

📘 [www.facebook.com/chris.quade.couto](https://www.facebook.com/chris.quade.couto)

## Chris Quade Couto

Brasilianische Musik in Köln

Música brasileira em Colônia

Konzerte, Unterricht, Events, Workshops

Concertos, Aulas, Eventos, Oficinas



**Köln ist eine Hochburg des perkussiven Sambas** und auf [koelnsamba.de](http://koelnsamba.de) findet sich immer die passende Sambagruppe. Das Angebot reicht von regelmäßigem Unterricht bis zu Teambuilding-Workshops für Firmenevents.

**Roda de Samba do Alemão** ist für die Brasilianer weit mehr als nur ein Treffen von Sambistas. Sie ist Ausdruck eines Lebensgefühls und tief in der Kultur und Geschichte Brasiliens verwurzelt. Chris Quade Couto, Maxim Zettel, Negodó, Tam Silva und Jonivon Freitas lassen dieses authentische Stück Brasiliens regelmäßig auch in Deutschland aufleben und schaffen damit eine wunderbare Brücke zwischen den Kulturen.

**Capangas**, dieses Forró Trio nimmt sein Publikum mit auf eine musikalische Reise in den Nordosten Brasiliens. Mit ihrem einzigartigen Stil und der ursprünglichen Form des Forró's, in seiner traditionellen Besetzung mit Akkordeon, Triangel und Zabumba, verzaubern sie jedes Publikum. Gegründet 2009, besteht die Band aus Léo dos Santos, Chris Quade Couto und Monique Rocha.



Colônia é um centro do samba percussivo, e no site [koelnsamba.de](http://koelnsamba.de) você sempre encontra o grupo de samba certo. A oferta vai desde aulas regulares até oficinas de teambuilding para eventos corporativos.

Roda de Samba do Alemão é para os brasileiros muito mais do que apenas um encontro de sambistas. Ela é uma expressão de um sentimento de vida e está profundamente enraizada na cultura e na história do Brasil. Chris Quade Couto, Maxim Zettel, Negodó, Tam Silva e Jonivon Freitas trazem esse autêntico pedaço do Brasil regularmente para a Alemanha e conseguem criar uma maravilhosa ponte entre as culturas.

Capangas, esse trio de forró leva seu público em uma viagem musical pelo nordeste do Brasil. Com seu estilo único e forma original do forró, na sua formação tradicional com sanfona, triângulo e zabumba, eles encantam qualquer plateia. Fundada em 2009, a banda é composta por Léo dos Santos, Chris Quade Couto e Monique Rocha.

[koelnsamba.de](http://koelnsamba.de) / [koelnsamba.de](http://koelnsamba.de)



## Capoeira in der/no TANZ+FITNESS FABRIK



Capoeira zählt unbestritten zu den Kampfsportarten. Trotzdem kann niemand genau sagen, ob es nun mehr Tanz oder mehr Kampfsport ist. Capoeira entstand während der Kolonialisierung Brasiliens durch die Portugiesen. Die Sklaven, die hauptsächlich aus Angola nach Brasilien auf die Zuckerrohrplantagen geschickt wurden, sahen den brasilianischen Indianern beim Capoeiraspiel zu und begannen selbst – mit Unterstützung durch die Tupi Guarani Indianer – Capoeira zu erlernen. Da die Sklaven keine Möglichkeit hatten, sich gegen ihre Herren mit Waffen zu wehren und es ihnen natürlich verboten war jegliche Form von Kampfsport auszuüben, bedienten sie sich der Capoeira, die sie heimlich und durch musikalische Begleitung als Tanz getarnt praktizierten. Dadurch konnten sie bei einer Entdeckung der sonst unvermeidlichen Strafe entgehen. So wurde Capoeira als Befreiungskampf zu einem der faszinierendsten Aspekte der brasilianischen Kultur, sogar zu einer Art von Lebensphilosophie.

A capoeira é, indiscutivelmente, uma das artes marciais. No entanto, ninguém sabe dizer exatamente se ela é mais dança ou mais arte marcial. A capoeira teve origem durante a colonização do Brasil pelos portugueses. Os escravos, que eram enviados principalmente de Angola para o Brasil para trabalhar nas plantações de cana-de-açúcar, observavam os índios brasileiros jogando capoeira e começaram a aprender capoeira eles mesmos - com a ajuda dos índios Tupi Guarani. Como os escravos não tinham como se defender de seus senhores com armas e, obviamente, eram proibidos de praticar qualquer tipo de arte marcial, eles usavam a capoeira, que praticavam secretamente e disfarçada de dança com acompanhamento musical. Isso lhes permitia evitar a inevitável punição caso fossem descobertos. A capoeira como forma de libertação tornou-se um dos aspectos mais fascinantes da cultura brasileira, até mesmo uma espécie de filosofia de vida. – <https://www.tanz-fabrik.de/html/capoeira.html>



## TANZ+FITNESS FABRIK



In der Tanz+Fitness Fabrik werden drei Tanzrichtungen  
in drei Stufen vermittelt:  
Ballett, Modern Jazz und Jazz.  
Anfänger – Fortgeschrittene – Semi-Professionals.

Die Dozenten sind alle Professionals in ihrer jeweiligen  
Tanzrichtung und können auf eine reichhaltige berufliche  
Erfahrung zurückblicken.

Während des Unterrichts legen wir Wert darauf,  
dass auch das "Bühnengefühl" vermittelt wird.

Na Tanz+Fitness Fabrik, são ensinados três estilos de  
dança em três níveis:  
Balé, Jazz moderno e Jazz.  
Iniciantes, avançados e semiprofissionais.

Os instrutores são todos profissionais em seus respectivos  
gêneros de dança e podem contar com uma vasta  
experiência profissional.

Durante as aulas, enfatizamos  
que o "sentimento do palco"  
também seja transmitido.

### TANZ+FITNESS FABRIK

Neue Weyerstr. 5, D-50676 Köln

☎ Paolo: +49 160 84 48 770

☎ Esther: +49 178 55 20 585

✉ info@tanz-fabrik.com

🌐 www.tanz-fabrik.de





## Typische brasilianische Nationalspeisen

Die brasilianische Küche unterscheidet sich von Norden nach Süden bedingt durch die verschiedenen Klimazonen und Vegetationen und vor allem durch die kulturellen Einflüsse der Indigenen sowie Nachkommen ehemaligen Sklaven aus Afrika und verschiedenen Gruppen von Einwanderern: Portugiesen, Spanier, Italiener und Deutsche.

**Feijoada** ist die im ganzen Land bekannte brasilianische Bohnensuppe mit zahlreichen regional verschiedenen Zutaten. Sie wird besonders samstags gegessen.

**Bobó de Camarão**, diese Cremesuppe aus Garnelen, gekochtem Maniok, Dendéöl, Paprika, Knoblauch und Tomaten weist westafrikanischen Einfluss auf und hat ihren Ursprung in Bahía.

**Moqueca** ist der klassische Meeresfrüchte-Eintopf. Der Name stammt aus Angola. Die Staaten Bahía und Espiritu Santo gelten als die Heimat dieser Köstlichkeit, die auch regionale Varianten erfährt. Wesentliche Zutaten sind Fisch, Shrimps, Kokosmilch, Tomaten und Gewürze.

**Tacacá**, eine sehr spezielle Suppe der indigenen Stämme des Nordens, die aus einer Schale getrunken wird, gefertigt aus einer Kürbisfrucht. Es handelt sich um eine Brühe aus Maniok, getrocknete Shrimps sowie Chilis und den sehr speziellen Jambublättern.

**Barreado** ist ein Eintopfgericht aus Rindfleisch Speck, Zwiebeln, Tomaten, Essig und Knoblauch. Es ist benannt nach dem Namen des Tontopfes, in dem es früher verschlossen 24 Stunden gekocht wurde. Es stammt aus dem Staate Paraná.


Beliebte Süßspeisen sind **Quindim** aus Zucker, Eiweiß und gemahlener Kokosnuss, **Canjica** bestehend aus weißem Mais namens **Canjica** und Kokosnussmilch mit Zimt und gerösteten Erdnüssen und **Brigadeiros**: eine Praline aus gezuckerter Kondensmilch, Butter, Kakaopulver und Schokoladenstreusel.

**Pão de queijo**, idie im ganzen Land bekannten Käsebällchen haben auch schon in Europa Einzug gehalten.

Nach [www.tourlane.de/suedamerika/brasilien/nationalgerichte/](http://www.tourlane.de/suedamerika/brasilien/nationalgerichte/)

## Brasilianische Restaurants in NRW Restaurantes brasileiros em Renânia do Norte-Vestfália

### Rodizio Maracana

Brasilianische Gerichte aus dem Rodizio-Ofen, Köln  
 [www.maracana-rodizio-restaurant.de](http://www.maracana-rodizio-restaurant.de)

### Pantanal Rodizio, Köln und Leverkusen Brasilianisches Restaurant

 [www.pantanal-rodizio.de](http://www.pantanal-rodizio.de)

### Limão. Brasil Bar & Restaurant, Bonn

 [www.limao.de](http://www.limao.de)

### Restaurant Rodizio Royal, Düsseldorf

 [www.rodizio-royal.de](http://www.rodizio-royal.de)

### Succos do Brasil, Düsseldorf

 [www.sucos.de](http://www.sucos.de)

### Palito. Restaurant-Café-Bar, Düsseldorf

 [www.palito-duesseldorf.de](http://www.palito-duesseldorf.de)

### Rodizio. Brasil Live, Duisburg

 <https://www.rodizio-duisburg.de>

### Rio Va Nessa Brasil, Dortmund

 +49 231 97666190

### Rodizio Sol, Kempen

 <http://rodizio-sol-brasil.de>



KUNST. KULTUR. WISSENSCHAFT. BILDUNG.

**EXU –**

deutsch-brasilianischer Verein  
für Kunst, Kultur, Wissenschaft und Bildung e. V.

Associação Brasil-Alemanha  
de Arte, Cultura, Ciência e Educação

EXU e. V. ist ein Verein, der sich der Förderung, Produktion und Verbreitung von Kunst und Kultur, Wissenschaft und Bildung sowie dem interkulturellen Austausch zwischen Brasilien und Deutschland widmet. Das kulturelle Erbe unserer Länder ist uns ebenso ein Anliegen wie zeitgenössische urbane Phänomene, die Themen Migration und Menschenrechte, eine gerechte soziale Entwicklung und der Umweltschutz.

Zur Verwirklichung seiner Ziele widmet sich EXU e. V. der Konzeption und Realisierung von Veranstaltungen und Projekten, wie z. B. Ausstellungen, Konzerten, Filmfestivals, Lesungen, Vorträgen, Diskussionsrunden, Seminaren, Workshops, Austauschprogrammen sowie Publikationen unterschiedlicher Formate zu künstlerischkulturellen, wissenschaftlichen, politischen, sozialen, ökologischen und religiösen Themen.

A EXU e. V. é uma associação dedicada à promoção, produção e disseminação de arte e cultura, ciência e educação, bem como ao intercâmbio intercultural entre o Brasil e a Alemanha. O patrimônio cultural de nossos países é tão importante para nós quanto os fenômenos urbanos contemporâneos, as questões de migração e direitos humanos, o desenvolvimento social justo e a proteção ambiental.

Para atingir seus objetivos, a EXU e. V. dedica-se à concepção e realização de eventos e projetos, como exposições, concertos, festivais de cinema, leituras, palestras, discussões, seminários, workshops, programas de intercâmbio e publicações em vários formatos sobre temas artístico-culturais, científicos, políticos, sociais, ecológicos e religiosos.

**Deutsch-brasilianischer Verein für Kunst, Kultur, Wissenschaft u. Bildung e. V.**

Ohmstr. 3, D-66123 Saarbrücken

✉ [kontakt@exu-ev.de](mailto:kontakt@exu-ev.de)

🌐 <http://www.exu-ev.de>

## Teil / Parte 5

**Brasilien in Thüringen, Sachsen  
und Sachsen-Anhalt**

**Brasil na Turingia, Saxônia  
e Saxônia-Anhalt**



## Stahlwerk Thüringen GmbH

- Hersteller von Stahlträgern nach internationalen Normen  
*fabricante de perfis de aço de acordo com padrões internacionais*
- jährliches Produktionsvolumen 800.000 Tonnen Formstahl  
*volume de produção anual de 800.000 toneladas de perfis*
- Standort in Unterwellenborn / Thüringen  
*localização em Unterwellenborn / Turingia*
- 760 Mitarbeiter und 40 Auszubildende  
*760 funcionários e 40 aprendizes*
- Tochterunternehmen von CSN Companhia Siderúrgica Nacional  
*Subsidiária da CSN Companhia Siderúrgica Nacional*



## THÜRINGEN / THURINGIA – Deutschlands grünes Herz o coração verde da Alemanha



Thüringer Wald, Blick vom Oberen Inselsberg nach Norden /  
Floresta da Turingia, vista do Upper Inselsberg ao norte  
[https://de.wikivoyage.org/wiki/Thüringen#/media/Datei:Thuringian\\_forest\\_oberer\\_inselsberg\\_view\\_to\\_north\\_ds\\_10\\_2006.jpg](https://de.wikivoyage.org/wiki/Thüringen#/media/Datei:Thuringian_forest_oberer_inselsberg_view_to_north_ds_10_2006.jpg)



Buchenwälder im Hainich gehören zum Weltnaturerbe /  
As florestas de faias em Hainich são um Patrimônio Mundial  
[https://de.wikipedia.org/wiki/Thüringen#/media/Datei:Nationalpark\\_Hainich\\_001.jpg](https://de.wikipedia.org/wiki/Thüringen#/media/Datei:Nationalpark_Hainich_001.jpg)



### Interview mit Alexander Stier

Leiter Verkauf & Logistik Stahlwerk Thüringen GmbH

#### *Entrevista com Alexander Stier*

*Diretor de Vendas e Logística Stahlwerk Thüringen GmbH*

In Thüringen, im grünen Herzen Deutschlands, wird seit über 150 Jahren Stahl erzeugt. Anfangs stellte die Maxhütte dort im Hochofenprozess Stahl her, seit 1995 produziert die Stahlwerk Thüringen GmbH Stahlträger im Elektro-Lichtbogenofen. Nach mehreren Eigentümerwechseln ist das Unternehmen heute Teil des brasilianischen Konzerns Companhia Siderúrgica Nacional (CSN). Was ist am Standort Unterwellenborn interessant für diesen brasilianischen Stahlriesen?

*Há mais de 150 anos está sendo produzido aço na Turingia, no coração verde da Alemanha. Inicialmente, a Maxhütte produzia aço usando o processo de alto-forno, mas desde 1995 a Stahlwerk Thüringen GmbH vem produzindo perfis de aço em um forno arco-elétrico. Após várias mudanças de proprietários, a empresa agora faz parte do grupo brasileiro Companhia Siderúrgica Nacional (CSN). O que é interessante sobre a unidade de Unterwellenborn para este gigante brasileiro de aço?*

Für CSN stellt Stahlwerk Thüringen mit seinen über 700 Mitarbeitern und 40 Auszubildenden ein wirtschaftlich gesundes Unternehmen dar. Erbaut nach dem Mini Mill Konzept kombinieren wir Effektivität und starke Leistung. Unsere Walzstraße ist eine der modernsten Europas und hat eine Kapazität von 200 Tonnen pro Stunde. In Unterwellenborn stellen wir über 300 Profilgrößen nach internationalen Normen her und liefern seit vielen Jahrzehnten Spitzenqualität in vielen verschiedenen Stahlgütern in über Länder.

*Com mais de 700 funcionários e 40 aprendizes, a CSN Stahlwerk Thüringen é uma empresa economicamente sólida. Construída de acordo com o conceito de Mini Mill, combinamos eficiência e alto desempenho. Nosso laminador é um dos mais modernos da Europa e tem capacidade de 200 toneladas por hora. Em Unterwellenborn, produzimos mais de 300 tamanhos de perfis de acordo com os padrões internacionais e fornecemos a mais alta qualidade em diversas ligas de aço para mais de 60 países há muitas décadas.*

Hat Stahlwerk Thüringen also jetzt ein deutsch-brasilianisches Management-Team?

*Então, a Stahlwerk Thüringen agora tem uma equipe de gestão germano-brasileira?*

Die Stahlwerk Thüringen GmbH wird von einem deutschen Management-Team geleitet. Es gibt vier Prokuristen vor Ort, welche im Austausch und strategischen Abstimmung mit der obersten Führungsebene von CSN in Brasilien stehen.

*A Stahlwerk Thüringen GmbH é liderada por uma equipe de gestão alemã. Há quatro procuradores no local, que estão em contato e coordenação estratégica com a diretoria da CSN no Brasil.*

Was hat sich für dieses Thüringer Stahlwerk als Teil eines brasilianischen Konzerns generell geändert?

*Em geral, o que mudou para essa siderúrgica da Turingia como parte de um grupo brasileiro?*

Im Grunde genommen nicht viel. SWT gestaltet seine Kernaktivitäten, wie Einkauf, Produktion, Controlling, sowie Verkauf und Logistik weiterhin fast ausschließlich eigenständig, leistet aber einen starken Beitrag zum Ertrag und zur globalen Präsenz des Mutterkonzerns. Betriebsergebnisse werden selbstverstaendlich im Mutterkonzern konsolidiert, wichtige Investitionen seitens CSN freigegeben und grundlegende strategische Ausrichtungen sowie Entscheidungen mit dem Mutterkonzern abgestimmt. Zunehmend steht auch der Austausch von Wissen aus den Konzernbereichen mittels internationaler Projektteams brasilianischer Mitarbeiter in Deutschland, Portugal und den USA im Mittelpunkt.

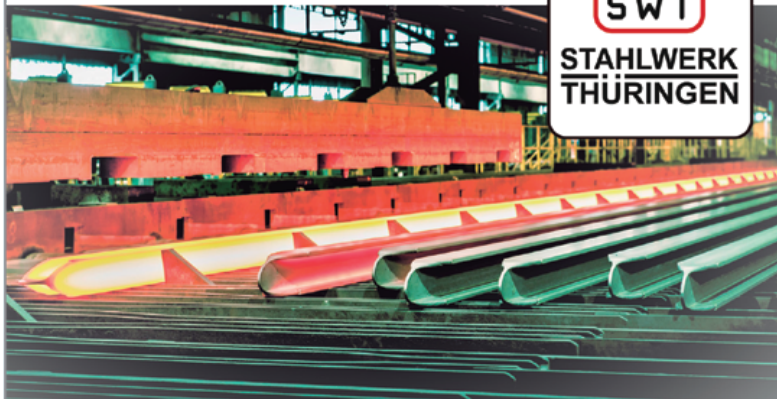
*Basicamente, não muito. A SWT continua a organizar suas atividades principais, como compras, produção, contabilidade, vendas e logística, quase que exclusivamente de forma independente, mas faz uma forte contribuição para os resultados e a presença global da matriz. Os resultados operacionais são, obviamente, consolidados na matriz, os investimentos importantes são autorizados pela CSN e as orientações e decisões estratégicas fundamentais também são coordenadas com a empresa controladora. Além do mais, a troca de conhecimento entre as divisões do Grupo por meio de equipes de projetos internacionais de funcionários brasileiros na Alemanha, em Portugal e nos EUA também está assumindo um papel central.*

Spricht man in Ihrem Stahlwerk jetzt auch Portugiesisch?

*E agora fala-se português em sua siderúrgica?*

(lacht) Nein, dem ist nicht so. Einer unserer Prokuristen spricht zwar fließend Portugiesisch, aber die Geschäftssprache mit den brasilianischen Kollegen und der Konzernführung ist Englisch.

*(risos) Não, não é esse o caso. Um de nossos procuradores fala português fluente, mas o idioma oficial com os colegas brasileiros e a diretoria do Grupo é o inglês.*



Kommen die Rohstoffe jetzt aus Brasilien?

*As matérias-primas agora são provenientes do Brasil?*

Rohstoffe aus Brasilien beziehen wir momentan nicht. Das Ausgangsmaterial für unseren Stahl ist zu über 95 Prozent recycelter Schrott. Diesen schmelzen wir im Elektro-Lichtbogenofen unter Zugabe von Schlackebildnern und Legierungsstoffen ein. Aus Gründen der Nachhaltigkeit kommt dieser Schrott aus einem lokalen Radius von gerade einmal 300 Kilometern.

*Atualmente, não obtemos matérias-primas do Brasil. Mais de 95% da matéria-prima de nosso aço é sucata reciclada. Nós a fundimos em um forno arco-elétrico com a adição de formadores de escória e agentes de liga. Por motivos de sustentabilidade, essa sucata vem de um raio local, de apenas 300 quilômetros.*



Die Farbe Brasiliens ist grün, aus gutem Grund. Das Stahlwerk Thüringen liegt auch im grünen Herzen Deutschlands und sein Spitzenprodukt ist Green Steel. Was ist das genau?

*A cor do Brasil é verde, e por um bom motivo. Stahlwerk Thüringen também está localizada no coração verde da Alemanha e seu produto topo de linha é Green Steel. O que é exatamente?*

Unser SWT Stahlwerk Thüringen Green Steel® ist emissionsreduzierter Stahl. Während beim traditionellen Produktionsprozess im Hochofen über 2.100 kg CO<sub>2</sub> pro Tonne Formstahl entstehen, hat unser Green Steel einen sehr kleinen CO<sub>2</sub>-Emissionswert von 335 kg pro Tonne Formstahl (laut EPD gemäß ISO 14025 und EN 15804+A2) und gehört damit zu den Spitzenreitern unter Europas emissionsarmen Stählen. Unser ambitioniertes Ziel ist es, bis 2040 klimaneutralen Stahl herzustellen. Dafür ersetzen wir Schritt für Schritt fossile durch erneuerbare Energieträger und optimieren bzw. modernisieren alle unsere Produktionsprozesse.

*Nosso SWT Stahlwerk Thüringen Green Steel® é um aço com emissões reduzidas. Enquanto o processo de produção tradicional no alto-forno gera mais de 2.100 kg de CO<sub>2</sub> por tonelada de aço laminado, nosso Green Steel tem um valor de emissão de CO<sub>2</sub> muito pequena, de 335 kg por tonelada de aço laminado (de acordo com o EPD, conforme a ISO 14025 e a EN 15804+A2), o que o torna um dos líderes entre os aços de baixa emissão da Europa. Nossa meta ambiciosa é alcançar uma produção de aço neutra para o clima até 2040. Para isso, estamos substituindo gradualmente os combustíveis fósseis por fontes de energia renováveis e otimizando ou modernizando todos os nossos processos de produção.*



Hat grüner Stahl andere – bessere – Eigenschaften als nicht-grüner Stahl?  
*O aço verde tem propriedades diferentes - melhores - do que o aço não verde?*

Die chemischen und mechanischen Eigenschaften sowie die Verarbeitungsmöglichkeiten des „grünen“ Stahls sind genauso gut wie die des klassischen Stahls. Unserer Ansicht nach wird er aufgrund der niedrigen CO<sub>2</sub>-Emissionen der Baustoff der Zukunft sein.

*As propriedades químicas e mecânicas, bem como as possibilidades de processamento do aço „verde“, são tão boas quanto as do aço clássico. Em nossa opinião, ele será o material de construção do futuro devido às suas baixas emissões de CO<sub>2</sub>.*

Werden die Produkte des Thüringer Stahlwerks zurück ins grüne Brasilien exportiert?

*Os produtos da siderúrgica da Turíngia serão exportados de volta para o Brasil verde?*

Ja, unser Mutterunternehmen bezieht auch Stahlträger aus Thüringen. Ca. 130.000 Tonnen Formstahl jährlich verlassen unser Werk mit dem Ziel CSN Brasilien und CSN USA.

*Sim, nossa empresa matriz também compra perfis de aço da Turíngia. Aproximadamente 130.000 toneladas por ano saem de nossa fábrica para a CSN Brasil e a CSN EUA.*

Wer sind die anderen Kunden?

*Quem são os outros clientes?*

Wir liefern unsere Produkte überwiegend zu Stahlhändlern und Anarbeitern in mehr als 60 Länder weltweit.

*Fornecemos nossos produtos principalmente para distribuidores e processadores de aço em mais de 60 países em todo o mundo.*

Wofür wird Green Steel gebraucht/verwendet?

*Para que é usado o Green Steel?*

Mit emissionsreduziertem Stahl zu bauen ist eine logische Konsequenz, wenn man klimafreundlich bauen will und der richtige Weg, um die CO<sub>2</sub>-Bilanz von Konstruktionen zu verbessern. Natürlich ist auch klassischer Stahl zu 100% recycelbar. Aber mit der Verwendung von CO<sub>2</sub>-reduziertem Stahl geht man noch einen Schritt weiter in Richtung Nachhaltigkeit. Wir stellen eine steigende Nachfrage nach dem ökologisch wertvollen Baustoff fest: in den letzten 12 Monaten standen bereits über 28.000 Tonnen emissionsreduzierter Stahl in unserem Auftragsbuch und die Tendenz ist steigend.

*Construir com aço de emissões reduzidas é uma consequência lógica se você quiser construir de forma favorável ao clima e a maneira correta de melhorar a pegada de carbono das estruturas. É claro que o aço clássico também é 100% reciclável. Mas o uso do aço com redução de CO<sub>2</sub> leva a sustentabilidade um passo adiante. Estamos observando uma demanda crescente por esse material de construção ecologicamente valioso: Nos últimos 12 meses, já tivemos mais de 28.000 toneladas de aço com emissões reduzidas em nossa carteira de pedidos e a tendência é de aumentar.*

## O estado livre da Turingia acredita no Brasil

O programa ENTRADA prepara empresas da Turingia para entrar no mercado brasileiro. A German Professional School da Turingia ançou assim suas primeiras atividades no Brasil e dará a vários jovens brasileiros um impulso decisivo no futuro.

A Escola Profissional Alemã (GPS) é uma organização iniciada e financiada pelo Ministério de Assuntos Econômicos, Ciência e Assuntos Digitais da Turingia. Seu objetivo é preparar os jovens do Brasil para um treinamento qualificado na Turingia por meio de um método holístico, estrutural e escalonável incluindo: treinamento em idiomas para o trabalho até o nível B2, educação política, habilidades interculturais e apoio à integração, bem como orientação de carreira e estágios em empresas da Turingia. No final, os participantes recebem o certificado do Estado Livre da Turingia e um contrato de treinamento com uma empresa adequada da Turingia.



Fotos © GPS

Die GPS bereitet junge Menschen aus dem Ausland auf das Berufsleben in Thüringen vor./  
A GPS prepara os jovens do exterior para a vida profissional na Turingia.



German Professional School.

## Thüringen setzt auf Brasilien

Das ENTRADA-Programm macht Unternehmen aus Thüringen fit für den Markteintritt in Brasilien. So startete die Thüringer German Professional School erste Brasilienaktivitäten und wird in der Zukunft einer Reihe von jungen Brasilianern eine entscheidende Wende geben.

Die German Professional School (GPS) ist eine vom Thüringer Ministerium für Wirtschaft, Wissenschaft und Digitales initiierte und finanzierte Einrichtung. Sie verfolgt das Ziel, durch einen ganzheitlichen, strukturellen, skalierbaren Ansatz, junge Menschen aus Brasilien auf eine qualifizierte Ausbildung in Thüringen vorzubereiten. Das beinhaltet Sprachvermittlung für den Beruf bis B2, politische Bildung, interkulturelle Kompetenzen und Integrationsunterstützung sowie Berufsorientierung & Praktika in Thüringer Unternehmen. Am Ende halten die Teilnehmenden das Zertifikat des Freistaates Thüringen und einen Ausbildungsvertrag mit einem passenden Thüringer Unternehmen in den Händen.



Foto © Thüringen International

Im April 2024 besuchte eine Gruppe Thüringer Bildungsinstitutionen Porto Alegre, um erste Kontakte zu knüpfen. / Em abril de 2024, um grupo de instituições educacionais da Turingia visitou Porto Alegre para estabelecer contato.



German Professional School.

## Geminação de cidades Hasselfelde/Oberharz – Blumenau, SC, Brasil



Blumenau und Hasselfelde sind künftig noch enger verbunden. Das bekräftigten Jutta Blumenau-Niesel (Mitte) sowie Vertreter beider Städte und des WWZ-BD./ Blumenau e Hasselfelde estarão ainda mais unidas no futuro. Isso foi confirmado por Jutta Blumenau-Niesel (centro) e por representantes das duas cidades e do WWZ-BD. Foto © Paulo Funke

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages über die Städtepartnerschaft gab der Oberbürgermeister von Blumenau, Mário Hildebrandt, folgendes Statement ab.: "Hasselfelde verfügt über ein großes historisches Archiv, das die Geschichte der Ankunft der ersten Einwanderer und den Beginn unserer Kolonie erzählt. Ziel ist es, mit dem Abkommen zur Städtepartnerschaft die Vergangenheit und die Gegenwart des heutigen Blumenau zu vereinen, das eine Referenz in den Bereichen Technologie, Beschäftigung und Einkommensgenerierung ist und das zweitgrößte Oktoberfest der Welt ausrichtet." <https://wwz-bd.com/index.php/aktuelles/130-besuch-ob-blumenau>.

Na ocasião da assinatura do acordo de geminação, o prefeito de Blumenau, Mário Hildebrandt, fez a seguinte declaração: "Hasselfelde tem um grande acervo histórico que conta a história da chegada dos primeiros imigrantes e o início da nossa colônia. O objetivo do acordo de geminação é unir o passado e o presente da Blumenau de hoje, que é referência nas áreas de tecnologia, geração de emprego e renda e organiza a segunda maior Oktoberfest do mundo".

### Prefeitura de Blumenau

Praça Victor Konder, 2, Centro  
CEP 89010-904, Blumenau - SC – Brasil  
☎ +61 47 3381 6000

🌐 <https://www.blumenau.sc.gov.br/blumenau/perfildacidade>

## Städtepartnerschaft Hasselfelde/Oberharz – Blumenau, SC Brasilien

Im September 2022 wurde die Partnerschaft zwischen der Stadt Hasselfelde/Oberharz in Sachsen-Anhalt, in Deutschland, und der Stadt Blumenau im brasilianischen Staat Santa Catarina beschlossen. Der Vertrag wurde während des Besuches einer Delegation der Stadt Blumenau in Hasselfelde, Geburtsort des Gründers der Stadt, von Oberbürgermeister Mário Hildebrandt und seinem Amtskollegen in Hasselfelde, Herrn Oberbürgermeister Ronald Fiebelkorn, unterzeichnet. Der historische Akt fand im Blumenau-Museum in Hasselfelde statt, und zwar in Gegenwart von Frau Jutta Blumenau-Niesel, Urenkelin des Stadtgründers. In einem parallelen Kooperationsvertrag bekunden beide Städte enge Zusammenarbeit in allen Bereichen, beginnend im Tourismus und im Bildungssektor.

<https://wwz-bd.com/index.php/aktuelles/130-besuch-ob-blumenau>



Foto © Paulo Funke

Em setembro de 2022, foi firmada a parceria entre a cidade de Hasselfelde/Oberharz, na Saxônia-Anhalt, Alemanha, e a cidade de Blumenau, no estado brasileiro de Santa Catarina. O acordo foi assinado pelo prefeito Mário Hildebrandt e seu homólogo de Hasselfelde, o prefeito Ronald Fiebelkorn, durante a visita de uma delegação da cidade de Blumenau a Hasselfelde, cidade natal do fundador da cidade. O ato histórico ocorreu no Museu de Blumenau, em Hasselfelde, na presença da Sra. Jutta Blumenau-Niesel, bisneta do fundador da cidade. Em um acordo de cooperação paralelo, as duas cidades concordaram em trabalhar em estreita colaboração em todas as áreas, começando com turismo e educação.

### Stadt Oberharz am Brocken, OT Hasselfelde

Markt 1-2, D-38875 Oberharz am Brocken  
☎ +49 39454 45 0, F.: +49 39454 45 229  
✉ [info@oberharzstadt.de](mailto:info@oberharzstadt.de)  
🌐 Web: <https://stadtoberharz.de/>



## Museu Dr. Blumenau em Hasselfelde



Foto © Tourismusbetrieb der Stadt Oberharz

Blumenau-Museum im Haus des Gastes Hasselfelde / Museu Dr. Blumenau na Casa do Hóspede em Hasselfelde

O Museu Blumenau em Hasselfelde é dedicado ao fundador da cidade de mesmo nome no estado brasileiro de Santa Catarina: Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau (1819-1899). Hasselfelde é seu local de nascimento e cidade natal. Depois de viajar pelos estados do sul do Brasil, ele fundou a "Colônia Blumenau" junto com um grupo de colonos alemães no vale do rio Itajaí-Açu em 1850. Em 1880, a colônia recebeu o status de cidade e o Dr. Blumenau tornou-se seu primeiro prefeito. Ele retornou à Alemanha em 1884 e faleceu em Braunschweig em outubro de 1899. Em 1974, seus restos mortais foram exumados e transferidos para Blumenau, onde um mausoléu foi erguido em sua homenagem.

Com o passar dos anos, a antiga "colônia de Blumenau" se transformou na atual grande cidade de Blumenau, com cerca de 360.000 habitantes. Blumenau ainda hoje tem caráter alemão e é economicamente bem-sucedida.

O Museu de Blumenau, em Hasselfelde, é dedicado à vida e ao trabalho do farmacêutico, químico e emigrante – em palavras, fotos e inúmeras exposições originais de seu tempo no Brasil. O museu também fornece informações sobre a Blumenau atual. Desde maio de 2024, vários trajes tradicionais das rainhas da Oktoberfest de Blumenau, canecas de cerveja e cartazes da segunda maior Oktoberfest do mundo estão em exibição.

O Museu Dr. Blumenau em Hasselfelde faz parte do Centro Empresarial e Científico Brasil-Alemanha (WWZ-BD), com sede em Berlim e no Brasil.

[www.wwz-bd.com](http://www.wwz-bd.com) / [www.oberharzinfo.de](http://www.oberharzinfo.de)

## Museum Dr. Blumenau in Hasselfelde

Das Blumenau-Museum in Hasselfelde ist dem Gründer der gleichnamigen Stadt im brasilianischen Bundesstaat Santa Catarina in Brasilien gewidmet: Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau (1819-1899). Hasselfelde ist sein Geburts- und Heimatort. Nach Reisen durch die Südstaaten Brasiliens gründete er im Jahr 1850 gemeinsam mit einer Gruppe von deutschen Kolonisten im Tal des Itajaí-Açu-Flusses die „Kolonie Blumenau“. Im Jahre 1880 erhielt sie das Stadtrecht und Dr. Blumenau wurde ihr erster Bürgermeister. 1884 kehrte er nach Deutschland zurück und verstarb im Oktober 1899 in Braunschweig. 1974 wurden seine Gebeine exhumiert und nach Blumenau überführt, wo ein Mausoleum für ihn errichtet wurde.



Foto © Tourismusbetrieb der Stadt Oberharz

Ausstellungsraum im Blumenau-Museum / Sala de exposições do Museu Dr. Blumenau.

Aus der einstigen „Kolonie Blumenau“ entwickelte sich im Laufe der Jahre die heutige Großstadt Blumenau mit rund 360 000 Einwohnern. Noch heute ist Blumenau deutsch geprägt und wirtschaftlich erfolgreich.

Das Blumenau-Museum in Hasselfelde ist dem Leben und Wirken des Apothekers, Chemikers und Auswanderers gewidmet – in Wort, Bild und zahlreichen Originalexponaten aus seiner Zeit in Brasilien. Darüber hinaus informiert das Museum über das heutige Blumenau. So werden seit Mai 2024 mehrere Trachten von Blumenauer Oktoberfest-Königinnen, Bierkrüge und Plakate des zweitgrößten Oktoberfestes der Welt präsentiert.

Das Blumenau-Museum Hasselfelde gehört zum Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum Brasilien-Deutschland (WWZ-BD) mit Sitz in Berlin und Brasilien: [www.wwz-bd.com](http://www.wwz-bd.com)

**Blumenau-Museum / Museu Dr. Blumenau Hasselfelde**

Breite Str. 17, D-38899 Oberharz am Brocken OT Hasselfelde

☎ +49 39459 71 100 (Fr./Sra. Wenzel)

✉ [hasselfelde@oberharzinfo.de](mailto:hasselfelde@oberharzinfo.de) 🌐 [www.oberharzinfo.de](http://www.oberharzinfo.de)

## Internationale Briefmarkenausstellung Deutschland - Brasilien 2024

27.-30. Juni 2024 in der Ohrelandhalle, Magdeburger Str. 57, 39340 Haldensleben



Sonderstempel und Sondermarken, die im Rahmen der Internationalen Briefmarkenausstellung Deutschland-Brasilien 2024 herausgegeben wurden.



Arbeitsgemeinschaft Brasilien e.V.  
im Bund Deutscher Philatelisten e.V.



Die Arbeitsgemeinschaft Brasilien e. V. ist eine internationale Vereinigung von Brasilien-Philatelisten. Ihr Ziel ist die Erforschung der Philatelie, Postgeschichte und der Geschichte Brasiliens. In 2024 begeht sie Ihr 50-jähriges Jubiläum. Aus diesem Anlass wurde eine Sondermarke mit dem Bild des ersten Postbriefes in Brasilien herausgegeben.

50 Jahre

Arbeitsgemeinschaft

**BRASILIEN** e.V.

im Bund Deutscher Philatelisten e.V.



Forschungsbericht 95

Januar-Juni 2024

### Ein Ochsenaugen-Brief zum Tag der Briefmarke



Die AG Brasilien e. V. ist auch der Initiator und Mit-Organisator der Internationalen Briefmarkenausstellung DEBRA 2024, Deutschland-Brasilien, die vom 26.-30. Juni 2024 im Rahmen des Jubiläums 200 Jahre deutsche Einwanderung in Haldensleben stattfand.

**Kontakt:** Walter Bernatek, Vorsitzender ☑ +49 170 14 10 208  
<http://www.arge-brasilien.de>

## Brasilien/**Brasil** in /em Windischholzhausen

Im September 2022 besuchte der Oberbürgermeister der brasilianischen Stadt Blumenau den Geburtsort des deutschen Biologen und Evolutionsforschers Fritz Müller: Windischholzhausen, heute ein Vorort von Erfurt, in Thüringen. Er war 1852 nach Brasilien ausgewandert, um die reiche Fauna und Flora des Atlantischen Regenwaldes sowie der maritimen Zonen der Region zu studieren; er lebte 45 Jahre in Blumenau, im Staate Santa Catarina. Seine Forschungsergebnisse sind bis heute von großer wissenschaftlicher Bedeutung. Blumenau ehrt ihn mit einem Fritz-Müller-Platz und die Regierung des Staates Santa Catarina vergibt jährlich einen Fritz-Müller-Preis für Projekte, die den Schutz der natürlichen Umwelt der Region fördern.



Granzniederlegung am Gedenkstein für Fritz Müller in Windischholzhausen: (v.l.n.r) Marcelo Greuel, Tourismussektar Blumenaus, Hans-Dieter Beuthan, Vizepräsident des WWZ-BD, Mário Hildebrandt, Oberbürgermeister von Blumenau, Axel Hoppe, Bürgermeister von Windischholzhausen, Sylk Schneider, Autor und Kurator/(da esquerda para a direita) Marcelo Greuel, Secretário de Turismo de Blumenau, Hans-Dieter Beuthan, Vice-Presidente do WWZ-BD, Mário Hildebrandt, Prefeito de Blumenau, Axel Hoppe, Prefeito de Windischholzhausen, Sylk Schneider, autor e curador. Foto © Paulo Funke

Em setembro de 2022, o prefeito da cidade brasileira de Blumenau visitou o local de nascimento do biólogo e pesquisador evolucionista alemão Fritz Müller: Windischholzhausen, hoje um subúrbio de Erfurt, na Turingia. Ele emigrou para o Brasil em 1852 para estudar a rica fauna e flora da Mata Atlântica e das zonas marítimas da região e viveu em Blumenau, no estado de Santa Catarina, por 45 anos. Os resultados de suas pesquisas ainda hoje são de grande importância científica. Blumenau o homenageia com uma Praça Fritz Müller. O governo do estado de Santa Catarina concede anualmente o Prêmio Fritz Müller para projetos que promovam a proteção do ambiente natural da região.

<https://wwz-bd.com/index.php/aktuelles/130-besuch-ob-blumenau>  
<https://fritzmuller200anos.com.br/>, <https://www.dwih-saopaulo.org>

## Teil / Parte 6

### Brasilien in Hessen und Rheinland-Pfalz Brasil em Hesse e Renânia-Palatinado



**Deutsch-Brasilianische  
Juristenvereinigung e. V. (DBJV)**  
**Associação de Juristas Alemanha-Brasil**

Die Deutsch-Brasilianische Juristenvereinigung e. V. (DBJV) wurde im Jahre 1982 in Frankfurt am Main von namhaften deutschen und brasilianischen Juristen aus Anwaltschaft, Richterschaft und Wissenschaft gegründet. Zweck der Vereinigung ist die Pflege der Rechtsbeziehungen zwischen Deutschland und Brasilien durch Informationsaustausch, Förderung von Kontakt und Dialog sowie die gegenseitige Unterrichtung über aktuelle Rechtsentwicklungen.

A Associação de Juristas Alemanha-Brasil (DBJV) foi fundada no ano de 1982 em Frankfurt, por juristas brasileiros e alemães de renome, com atividade nos campos da advocacia, da magistratura e da pesquisa científica. O objetivo desta Associação é o cultivo das relações jurídicas entre a Alemanha e o Brasil, através do intercâmbio de informações e do estímulo ao contato e ao diálogo, bem como o mútuo noticiamento acerca dos desenvolvimentos jurídicos atuais nos respectivos países.

**Weitere Informationen / Mais informações**

 [www.dbjv.de](http://www.dbjv.de)

**Kontakt / Contat**

 [info@dbjv.de](mailto:info@dbjv.de)

## Advogada & Rechtsanwältin Laís Brandão Machado Malkmus, LL.M.

Você está procurando uma advogada que seja especializada em Direito brasileiro e em Direito alemão?

A advogada Brandão Malkmus concluiu seus estudos de Direito no Brasil (Universidade de São Paulo - USP) e na Alemanha (Universidade J. W. Goethe-Francoforte-no-Meno) e concluiu os exames estatais e o estágio jurídico em ambos os países. É admitida como advogada alemã (Rechtsanwältin) em Direito alemão e como advogada brasileira em Direito brasileiro. Ela também recebeu o grau acadêmico de Mestrado (LL.M.) com *summa cum laude* da Universidade Goethe de Francoforte/M.



- Direito de Família
- Direito de Sucessões
- Direito de Nacionalidades
- Direito do Estrangeiro
- Direito Internacional
- Direito Universitário

Português – Alemão – Inglês – Espanhol

Laís Brandão Machado Malkmus, LL.M.

Robert-Bosch-Straße 7  
64293 Darmstadt - Alemanha  
☎ +49 6151 27 898 77  
F: +49 6151 27 869 20  
✉ [lais2000@gmx.de](mailto:lais2000@gmx.de)

 [www.anwalt.de/brandao-malkmus](http://www.anwalt.de/brandao-malkmus)

## Rechtsanwältin & Advogada Laís Brandão Machado Malkmus, LL.M.

Suchen Sie eine Rechtsanwältin, die sich sowohl im deutschen als auch im brasilianischen Recht bestens auskennt?

Frau Rechtsanwältin und Advogada Brandão Malkmus hat ihr Jura-studium in Brasilien (Universität São Paulo - USP) und Deutschland (J. W. Goethe-Universität-Frankfurt/M.) abgeschlossen und die Staatsprüfungen sowie das Referendariat in beiden Ländern absolviert. Sie ist als deutsche Rechtsanwältin im deutschen Recht und als brasilianische Advogada im brasilianischen Recht zugelassen. Außerdem erlangte sie den akademischen Grad eines LL.M. mit *summa cum laude* an der Goethe-Universität in Frankfurt/ M.



- Ausländerrecht
- Erbrecht
- Familienrecht
- Hochschulrecht
- Internationales Recht
- Staatsangehörigkeitsrecht

Deutsch – Portugiesisch – Englisch – Spanisch

Laís Brandão Machado Malkmus, LL.M.

Robert-Bosch-Straße 7  
64293 Darmstadt - Alemanha  
☎ +49 6151 27 898 77  
F: +49 6151 27 869 20  
✉ [lais2000@gmx.de](mailto:lais2000@gmx.de)

 [www.anwalt.de/brandao-malkmus](http://www.anwalt.de/brandao-malkmus)

## TFM Centro do Livro de Língua Portuguesa



Foto © Antje Braga

### Quem somos

A TFM foi fundada em 1980 por Teo Ferrer de Mesquita, que construiu e desenvolveu a livraria e a editora até 2014. Até hoje somos uma livraria especializada em literatura e música de todos os países de língua portuguesa. Desde 2014 a livraria é gerida por Petra Noack, que começou a trabalhar na TFM já em 1998.

### A nossa oferta

Oferecemos uma vasta seleção de livros de todos os países de língua portuguesa – Brasil, Portugal, Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe e Macau. A maior parte são livros de ficção, livros infantis e manuais para aprender português como um idioma estrangeiro. Além disso pode encontrar uma grande variedade de traduções de autores lusófonos para o alemão.

### Outras atividades

A TFM também é uma pequena editora especializada em títulos bilingues e livros científicos nas áreas de linguística e ensaio literário. Realizamos com certa regularidade também leituras, palestras, provas de vinho e outros eventos. As informações atuais acerca disso encontrará no nosso blogue.

#### Centro do Livro e do Disco de Língua Portuguesa

Große Seestr. 47, D-60486 Frankfurt am Main

☎ +49 69 28 26 47, 📠 +49 69 28 73 63

✉ iinfo@tfmonline.de 🌐 www.tfmonline.de



## TFM Portugiesische Bücher und Musik Inh. Petra Noack. Spezialbuchhandlung – Versandhaus – Verlag



Foto © Antje Braga

### Wer wir sind

TFM wurde 1980 von Teo Ferrer de Mesquita gegründet, der die Buchhandlung und den Verlag bis 2014 mit Erfolg aufgebaut und weiterentwickelt hat. Heute sind wir eine etablierte Spezialbuchhandlung, die sich auf Literatur und Musik aus den portugiesischsprachigen Ländern spezialisiert hat. Geführt wird die Buchhandlung heute von Petra Noack, die 1998 ihre „TFM-Karriere“ begonnen hat.

### Was Sie bei uns finden

Unser umfangreiches Sortiment beinhaltet Bücher aus den portugiesischsprachigen Ländern Brasilien, Portugal, Angola, Mosambik, Kap Verde, Guinea-Bissau, São Tomé und Príncipe und Macau. Schwerpunkte bilden Belletristik, Kinderbücher und Lehrwerke zum Spracherwerb. Neben den fremdsprachigen Titeln bieten wir ein vielfältiges Angebot deutschsprachiger Übersetzungen an.

### Was wir sonst noch machen

Neben der Buchhandlung betreiben wir einen kleinen Verlag, der sich auf zweisprachige Titel und wissenschaftliche Fachbücher spezialisiert hat. In unregelmäßigen Abständen finden bei uns Lesungen, Vorträge, Weinproben oder andere Veranstaltungen statt.



Livraria online: [www.tfmonline.de](http://www.tfmonline.de)

Blog: [tfmonline.blog](http://tfmonline.blog)

📘 [facebook.com/tfmonlinefrankfurt](https://facebook.com/tfmonlinefrankfurt)

📷 [instagram.com/tfmonline](https://instagram.com/tfmonline)

✂ [com/tfmonline](https://com/tfmonline)





Unser Verein Abá e. V. – Arbeitskreis für Menschenrechte, Frankfurt/M. Dezember 2023, Kaisersaal im Römer, Stadt Frankfurt am Main, Verleihung des Integrations- und Diversitätspreises.  
 Nossa associação Abá e. V. – Arbeitskreis für Menschenrechte, Frankfurt/M. Dezembro de 2023, Kaisersaal no Römer, Cidade de Frankfurt am Main. Apresentação do Prêmio de Integração e Diversidade



„Wasser fürs Leben“. Mit diesem Projekt unterstützt Abá e. V. Guarani-Kaiowá- Gemeinschaften beim Zugang zu sauberen Wasserbrunnen in degradierten und bedrohten traditionellen Regionen Brasiliens.  
 “Água para a vida”. Com esse projeto, a Abá e. V. apoia as comunidades Guarani-Kaiowá para que tenham acesso a poços de água limpa em regiões tradicionais degradadas e ameaçadas do Brasil.

## Abá e. V. Arbeitskreis für Menschenrechte



Der Name Abá bedeutet „Mensch“ in der indigenen Sprache Tupi- Guarani. Der Abá e. V. Arbeitskreis für Menschenrechte setzt sich seit 2017 schwerpunktmäßig für Menschenrechte, Kulturaustausch, politische und gesellschaftliche Teilhabe sowie Nachhaltigkeit in Deutschland und im Globalen Süden ein.

Die Vorstandsmitglieder sind brasilianische und deutsche Staatsangehörige, und viele unserer Freiwilligen haben eine Verbindung zu Brasilien. Der Verein wurde ursprünglich in Frankfurt am Main gegründet, um den indigenen Völkern in Brasilien zu helfen. Ein Jahr später erweiterte Abá seine Angebote und Zielgruppen. 2018-2019 führte Abá mehrere Vorträge und Frauentreffen für Migrantinnen durch. Mit Unterstützung von Kooperationspartnern brachte der Verein 2019 zwei indigene Führer\*innen nach Europa, um die drastische Situation der Guarani Kaiowá in Brasilien bekannt zu machen. Unter anderem führten sie Gespräche beim Auswärtigen Amt und bei der UNO.

2020 eröffnete Abá e. V. seinen Sitz in der Bergerstraße im Stadtteil Bornheim und begann, kostenfreie Deutschkurse sowie Beratungen und Unterstützung für Migrant\*innen anzubieten. Jährlich besuchen etwa 800 Menschen die Kurse, und 700 Personen erhielten Beratungen. Der Verein unterstützt weiterhin die Guarani und Kaiowá durch Projekte für Wasser und humanitäre Hilfe in der Corona-Zeit. Im gleichen Jahr begann er in Kooperation mit lateinamerikanischen Organisationen das Projekt "Werde Teil des Wandels", in dem durch Vorträge, Workshops und Ausstellungen der Zusammenhang zwischen dem Globalen Süden und dem Globalen Norden hervorgehoben und diskutiert wird.

Von 2021 bis 2023 wurde das Projekt „Wasser fürs Leben“ mit Förderung mehrerer Organisationen und Behörden wie des Landes Hessen und des Klima-Bündnisses durchgeführt, in dessen Rahmen Brunnen gebaut sowie eine Baumschule und Gemüsegärten gefördert wurden. Mindestens 1200 Menschen erhielten Zugang zu Trinkwasser, Setzlingen und Werkzeugen.

Im Jahr 2023 wurde Abá als Bildungsträger zertifiziert und im Dezember desselben Jahres erhielt der Verein den Integrations- und Diversitätspreis der Stadt Frankfurt. Die nächsten Schritte für Abá umfassen die Schaffung eines größeren Hauses, um das Angebot weiter auszubauen und auch Projekte für Jugendliche anzubieten.

**Wenn Sie den Verein unterstützen möchten, schreiben Sie uns bitte:**

[info@aba-ev.org](mailto:info@aba-ev.org), [santos@aba-ev.org](mailto:santos@aba-ev.org)

[www.aba-ev.org](http://www.aba-ev.org)



Projekt „Bornheim Queer – Alle Gemeinsam für Diversität“ 05.06.2024, Orangerie, mit der Bürgermeisterin der Stadt Frankfurt 3. Frau v. r. n. l.)

Projeto "Bornheim Queer – Todos Juntos pela Diversidade" 05.06.2024, Orangerie, com a prefeita da cidade de Frankfurt (3. mulher da direita para a esquerda)



Kostenlose Deutschkurse für Migranten in den Räumen von Abá e. V.  
Cursos de alemão gratuito para migrantes nas instalações da Abá e. V.

## Grupo de Trabalho de Direitos Humanos



O nome Abá significa "ser humano" na língua indígena Tupi-Guarani. A associação Abá e. V. Arbeitskreis für Menschenrechte atua desde 2017 principalmente na defesa dos direitos humanos, intercâmbio cultural, participação política e social e sustentabilidade na Alemanha e no Sul Global.

Os membros da diretoria são cidadãs brasileiras e alemãs, e muitos de nossa/as voluntária/os têm conexão com o Brasil. A associação foi originalmente fundada em Frankfurt am Main para ajudar os povos indígenas no Brasil. Um ano depois, a Abá expandiu seus serviços e público-alvo. Entre 2018 e 2019, a Abá realizou várias palestras e encontros de mulheres para migrantes. Com o apoio de parceiros de cooperação, a associação trouxe duas líderes indígenas para a Europa em 2019, com o objetivo de divulgar a situação drástica dos Guarani Kaiowá no Brasil. Entre outras atividades, elas participaram de reuniões no Ministério Alemão das Relações Exteriores e na ONU.

Em 2020, a Abá e. V. abriu sua sede na Bergerstraße, no bairro de Bornheim, e começou a oferecer cursos de alemão gratuitos, além de consultas e apoio para migrantes. Anualmente, cerca de 800 pessoas frequentam os cursos e 700 recebem aconselhamento. A associação continua a apoiar os Guaranis e Kaiowás através de projetos de abastecimento de água e ajuda humanitária durante a pandemia de Covid-19.

No mesmo ano, em cooperação com organizações latino-americanas, iniciou o projeto "Seja Parte da Mudança", que destaca e discute a relação entre o Sul Global e o Norte Global por meio de palestras, workshops e exposições.

De 2021 a 2023, o projeto "Água para a Vida" foi realizado com o apoio de várias organizações e autoridades, como o Estado de Hessen e a Aliança pelo Clima e no Brasil com CIMI e ADOTIL, durante o qual foram construídos poços, além da promoção de um viveiro de mudas e hortas comunitárias. Pelo menos 1200 pessoas obtiveram acesso a água potável, mudas e ferramentas.

Em 2023, a Abá foi certificada como uma instituição de educação e, em dezembro do mesmo ano, recebeu o Prêmio de Integração e Diversidade da cidade de Frankfurt. Os próximos passos para a Abá incluem a criação de uma sede maior para expandir seus serviços e oferecer também projetos para jovens.

**Se você deseja apoiar a associação, escreva para nós:**

[info@aba-ev.org](mailto:info@aba-ev.org), [santos@aba-ev.org](mailto:santos@aba-ev.org)

[www.aba-ev.org](http://www.aba-ev.org)





Unsere Projekte:

Sozial- und Lebenshilfe – Betreuung von Kindern –  
Alphabetisierungskurse – Berufliche Bildung –  
Gemeinschaftszentren

Berufsbildende Kurse Zentrum Pedro Arrupe - Maraba - Para



[www.foerderkreis-brasilien.de](http://www.foerderkreis-brasilien.de)



**Der Förderkreis Brasilien – Hilfe zur Selbsthilfe e.V.**  
*hat eine nachhaltige Verbesserung der Lebenssituation von  
Menschen in Armut zum Ziel.*

Er basiert auf einer langjährigen Brasilienarbeit von  
Pe. Paulo W. Link, der über 40 Jahre in Brasilien als  
Priester und von 1973 – 2012 als Präses des brasilianischen  
Kolpingwerkes tätig war. Seine Schwester  
Gertrud Baumgarten gründete 1990 den Verein und  
leitete ihn über 30 Jahre. Seit 2021 hat ihre Tochter  
Andrea Schaal-Walosik den Vorsitz inne.

*270 Vereinsmitglieder sind jährlich in 30 Projekten aktiv  
und über 60 000 Jugendliche und Erwachsene nehmen  
jährlich durchschnittlich an den geförderten  
Aus- und Weiterbildungen teil.*

### **Was können Sie tun?**

- Mitglied werden** – stärkt den Verein.
- Spenden** – durch direkten Anteil an Projektfinanzierung.
- Dauerspender werden** – mit einem Lastschriftmandat.
- Patenschaft übernehmen** – für ein Projekt,  
eine bedürftige Familie oder ein Kind.
- Per Testament** – eine Vermächtnis-Erbenschaft stiften.

**Bankverbindung: Sparkasse Fulda**  
**IBAN: DE09 5305 0180 0040 0327 22**

**Förderkreis Brasilien Hilfe zur Selbsthilfe e. V.**  
Andrea Schaal-Walosik, 1. Vorsitzende  
Oderstraße 1 | 36043 Fulda

☑ +49 661 416 43 | ☒ +49 661 472 84

✉ [foerderkreis-brasilien@gmx.de](mailto:foerderkreis-brasilien@gmx.de)



Vereinte Frauen.  
Starke Frauen.

Mulheres Unidas.  
Mulheres Fortes.



Unsere Projekte tangieren  
**Bildung, Interkulturalität  
und Sozialarbeit.**

Nossos projetos tangem as áreas  
**Educacional, Intercultural e Social.**



**imbradiva e.v.**

iniciativa de mulheres brasileiras  
brasilianische fraueninitiative

imbradiva.org.br



**Mehrsprachige Erziehung  
und hochqualitative Ganztagsbetreuung  
in Frankfurt/Bockenheim**

**Kinderkrippengruppen**  
(10 Monate – 3 Jahre)  
Deutsch-Portugiesisch • Deutsch-Englisch

**Kindergartengruppe**  
(3 Jahre bis Schuleintritt)  
Deutsch-Portugiesisch

Internationale Kita Curumim  
Wildungerstraße 7-9  
60487 Frankfurt am Main  
Tel: 069-70 79 87-56  
info@kita-curumim.de

Träger: IMBRADIVA e.V.  
Adalbertstr. 36a  
60486 Frankfurt am Main  
Tel: 069-97 26 42 69  
www.imbradiva.org

**[www.kita-curumim.de](http://www.kita-curumim.de)**



## Muito mais que Samba

Há mais de dois anos, dois corais brasileiros se reúnem regularmente na Alemanha – **Tropicanto de Kassel e Canta, Frankfurt!** – para ensaios e apresentações conjuntas. Além da alegria de cantar músicas brasileiras e do desejo de divulgar a diversidade da cultura brasileira, os dois grupos compartilham a liderança de Namir Martins, uma pianista de Belém, no Pará, que é professora de música do ensino médio em uma escola em Mannheim.

As apresentações e ensaios sob a regência de Namir Martins têm um repertório de música brasileira variado, incluindo gêneros desde o conhecido samba brasileiro, passando por músicas folclóricas em referência a lendas da Amazônia, bem como clássicas canções da Música Popular Brasileira (MPB).

“As músicas são ‘fora do clichê’ que se conhece da música brasileira na Europa”, descreveu Martins, acrescentando que o repertório vai muito além do “samba”. A maioria dos cantores são brasileiros vindos de diferentes regiões, do Sul ao Norte do Brasil. Há membros de outras nacionalidades, como alemã e francesa, que não encontram nenhuma dificuldade em se adaptar ao ritmo brasileiro e a cantar em português.

### Para informações:

Namir Martins: ✉ +49 1575 01 69 733



## Jenseits vom Samba

Seit über zwei Jahren treffen sich regelmäßig zwei brasilianische Chöre in Deutschland – Tropicanto aus Kassel und Canta, Frankfurt! –, um bei Proben und Aufführungen gemeinsam zu singen. Neben der Freude am Singen brasilianischer Lieder und dem Wunsch, die Vielfalt der brasilianischen Kultur bekannter zu machen, haben die beiden Gruppen eine gemeinsame Leitung: Namir Martins, eine Pianistin aus Belém in Pará, die Musiklehrerin für die Oberstufe an einer Schule in Mannheim ist.

Die Aufführung und Proben der Chöre bieten ein abwechslungsreiches Repertoire brasilianischer Musik, darunter Genres vom bekannten brasilianischen Samba über Volkslieder in Anlehnung an Amazonas-Legenden bis hin zu klassischen Liedern der brasilianischen Popmusik (MPB). Die Vielfalt des Repertoires, die von Volksliedern bis hin zu klassischer Popmusik reicht, spiegelt die reiche kulturelle Landschaft Brasiliens wider.

„Die Lieder liegen abseits des Klischees, die man von brasilianischer Musik in Europa kennt“, beschrieb Martins sie und fügte hinzu, dass das Repertoire weit über „Samba“ hinausgehe. Die meisten Sänger sind Brasilianer und kommen aus verschiedenen Regionen vom Süden bis zum Norden Brasiliens. Es gibt Angehörige anderer Nationalitäten, wie Deutsche und Franzosen, die keine Schwierigkeiten haben, sich an den brasilianischen Rhythmus zu gewöhnen und auf Portugiesisch zu singen.

### Für weitere Informationen:

Namir Martins: ✉ +49 1575 01 69 733

✉ [namirmartins\\_musi@gmx.de](mailto:namirmartins_musi@gmx.de)

🌐 <https://tropicanto.jimdofree.com/>



<https://neueheimatbrasilien.com>



# NEULAND

200 JAHRE AUSWANDERUNG NACH BRASILIEN

**Hunsrück-Museum Simmern**  
 Schlossplatz, D-55469 Simmern/Hsr.  
 ☎ 06761 837401, ✉ [iinfo@hunsrueck-museum.de](mailto:iinfo@hunsrueck-museum.de)  
 🌐 [www.hunsrueck-museum.de](http://www.hunsrueck-museum.de)



## Ausstellung NEULAND 05-12/2024 200 Jahre Auswanderung nach Brasilien



Mit der Ausstellung „Neuland – 200 Jahre deutsche Auswanderung nach Brasilien“ widmet das Hunsrück-Museum Simmern dem Jubiläum eine große Sonderausstellung. Das Ereignis ist für das ganze Bundesland Rheinland-Pfalz von großer Bedeutung, denn zahlreiche Familien zog es in den kommenden Jahren und Jahrzehnten vor allem vom Hunsrück und der Westpfalz nach Brasilien (und Amerika), wo man sich ein besseres Leben erhoffte. Die Ausstellung präsentiert ein breites Themenspektrum: Migration & Identität, Ursachen & Gründe der Auswanderung, wirtschaftliche & soziale Aspekte, bis hin zu Sprachforschungsprojekten & heutigem Kulturaustausch. Die Ausstellung thematisiert zugleich auch die Chancen und Perspektiven von Migration und Kulturtransfer bis in die Gegenwart.

Com a exposição "Novo território – 200 anos de emigração alemã para o Brasil", o Hunsrück-Museum Simmern está dedicando uma grande exposição especial ao aniversário. O evento é de grande importância para todo o estado da Renânia-Palatinado, pois muitas famílias emigraram para o Brasil (e para a América) nos anos e décadas seguintes, especialmente de Hunsrück e do Palatinado Ocidental, na esperança de uma vida melhor. A exposição apresenta uma ampla gama de tópicos: migração e identidade, causas e motivos da emigração, aspectos econômicos e sociais, até projetos de pesquisa de idiomas e o intercâmbio cultural atual. A exposição também aborda as oportunidades e perspectivas da migração e da transferência cultural até os dias de hoje. Fotos © Hunsrück-Museum Simmern

[www.hunsrueck-museum.de](http://www.hunsrueck-museum.de)



Deutsch-Brasilianischer Kulturverein Mainz e. V.  
Südring 28, D-55128 Mainz  
☎ +49 160 75 90 895, ✉ info@brasilnile.de  
🌐 www.brasilnile.org



**INTERNATIONAL DECADE FOR  
PEOPLE OF AFRICAN DESCENT**

— 2 0 1 5 ▶ 2 0 2 4 —

**RECOGNITION · JUSTICE · DEVELOPMENT**



## Teil / Parte 7

**Brasilien in Bayern**  
**Brasil na Bavária**



Foto © wikipedia/Universität Erlangen

**Alumno der Universität Erlangen 1844-1846:  
Hermann Bruno Otto Blumenau**

1819-1899, Chemiker und Namensgeber der Stadt  
Blumenau im Bundesstaat Santa Catarina, Südbrasilien

[www.fau.de/alumni/alumni-persoelichkeiten/portraits-beruehmter-alumni/](http://www.fau.de/alumni/alumni-persoelichkeiten/portraits-beruehmter-alumni/)



Foto © Privatarchiv Jutta Blumenau-Niesel

## Fundação Blumenau-Niesel.

A Fundação Blumenau-Niesel foi fundada em 31 de julho de 2023 durante um evento festivo na Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). Jutta Blumenau-Niesel, presidente do Centro Empresarial e Científico Brasil-Alemanha (WWZ-BD) e bisneta do fundador da cidade de Blumenau no Brasil, Dr. Hermann Blumenau, e seu marido, o historiador Dr. Hans-Joachim Niesel, decidiram estabelecer uma fundação beneficente para dar continuidade ao trabalho de suas vidas.

Com esse objetivo, os dois fundadores decidiram colocar a fundação em um fundo fiduciário da Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). O Dr. Hermann Blumenau é um dos ex-alunos mais conhecidos e importantes desta universidade.

Os responsáveis pela Fundação Blumenau-Niesel decidiram trabalhar em estreita colaboração com o WWZ-BD para cumprir a missão da fundação. Além de sua localização na FAU Erlangen-Nürnberg, a fundação mantém uma filial em Berlin-Köpenick e, portanto, tem acesso direto a importantes instituições e instalações na capital alemã.



Foto © FAU Harald Sippel

Feierliche Unterzeichnung des Vertrages zur Stiftungsgründung durch die Stifter Jutta Blumenau-Niesel (Mitte) und Dr. Hans-Joachim Niesel (links) sowie den Präsidenten der FAU, Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger 2. Reihe links: Blumenaus Oberbürgermeister Mário Hildebrandt. / *Cerimônia de assinatura do contrato para estabelecer a fundação pelos fundadores Jutta Blumenau-Niesel (centro) e Dr. Hans-Joachim Niesel (esquer-da) e o Presidente da FAU, Prof. Dr.-Ing. Joachim Hornegger. 2ª fila à esquerda: Prefeito de Blumenau Mário Hildebrandt.*

## Blumenau-Niesel Stiftung

Die Blumenau-Niesel-Stiftung wurde am 31. Juli 2023 im Rahmen einer festlichen Veranstaltung in der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg gegründet. Jutta Blumenau-Niesel, Präsidentin des Wirtschafts- und Wissenschaftszentrums Brasilien-Deutschland (WWZ-BD) und Urenkelin des Stadtgründers von Blumenau in Brasilien, Dr. Hermann Blumenau, sowie ihr Ehemann, der Historiker Dr. Hans-Joachim Niesel, haben beschlossen, zur Fortsetzung ihres Lebenswerkes eine gemeinnützige Stiftung zu gründen.

Dazu haben sich die beiden Stifter entschieden, die Stiftung treuhänderisch bei der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) anzusiedeln. Dr. Hermann Blumenau gehört zu den bekanntesten und bedeutendsten Alumni der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.

Die Verantwortlichen der Blumenau-Niesel-Stiftung haben beschlossen, bei der Erfüllung des Stiftungsauftrags eng mit dem WWZ-BD zusammenzuarbeiten. So unterhält die Stiftung neben dem Standort an der FAU Erlangen-Nürnberg eine Außenstelle in Berlin-Köpenick und hat damit direkten Zugang zu wichtigen Institutionen und Einrichtungen in der Bundeshauptstadt.



Foto © FAU Harald Sippel

Eröffnung der feierlichen Gründungszeremonie im historischen Wassersaal der Orangerie auf dem Universitätsgelände durch den Präsidenten der FAU.

Abertura da cerimônia de fundação no histórico Sala de Águas do Laranjal no campus da universidade, pelo Presidente da FAU.

**O objetivo da fundação** é promover a ciência, a pesquisa, a educação e a cultura, bem como as relações bilaterais entre a Alemanha e o Brasil, no sentido de promover a consciência internacional, a tolerância e a compreensão internacional. Para atingir esse objetivo, a fundação deve realizar pesquisa científica, cuidar, monitorar e apoiar o trabalho da vida do Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, incluindo seus descendentes e companheiros, bem como as questões científicas abrangentes associadas e as relações bilaterais históricas e atuais, incluindo o mundo de língua alemã, em particular por meio de pesquisa e implementação por meio de consultoria científica e disseminação por meio de programas educacionais. Também se destina a ser um fórum internacional para o entendimento internacional entre o Brasil e a Alemanha

**O objetivo da fundação é realizado, em particular, por meio das seguintes medidas:**

- Promoção de pesquisas sobre a vida do Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, a colônia que ele fundou, o fundador e seus companheiros, as relações bilaterais históricas e atuais entre o Brasil e a Alemanha e outras áreas relacionadas nos países de língua alemã.
- Organização de conferências, simpósios e exposições no campo da emigração alemã para o Brasil nos séculos XIX e XX, relações bilaterais entre o Brasil e a Alemanha e os países de língua alemã, a pesquisa e o trabalho do Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, seus companheiros, os fundadores e áreas relacionadas. Promover a cooperação com outras instituições sem fins lucrativos que buscam objetivos e financiamentos semelhantes na Alemanha e no Brasil.
- Além do Conselho de Administração, o Conselho de Curadores é responsável pela gestão e controle da Fundação Blumenau-Niesel. Atualmente, o Conselho de Curadores é composto por cinco membros, incluindo a Diretora da Cátedra de Negócios Internacionais, Sociedade e Sustentabilidade da FAU, uma representante do Centro Universitário da Baviera para a América Latina (BAYLAT) e um representante da SIEMENS AG.



Foto © FAU / Georg Pöhlein

Das ab 1700 in Erlangen erbaute Markgräfliche Schloss ist Sitz der Leitung der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). / O Castelo de Marquês, construído em Erlangen a partir de 1700, é a sede da Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU).

**Zweck der Stiftung** ist die Förderung von Wissenschaft, Forschung, Bildung und Kultur sowie der bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und Brasilien im Sinne der Förderung der internationalen Gesinnung, Toleranz und Völkerverständigung. Um dieses Ziel zu erreichen, soll die Stiftung die wissenschaftliche Erforschung, Betreuung, Begleitung und Unterstützung des Lebenswerks von Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, einschließlich seiner Nachfahren und Weggefährten sowie der damit verbundenen übergreifenden wissenschaftlichen Fragestellungen und bilateralen historischen und aktuellen Beziehungen, einschließlich des deutschsprachigen Raum, insbesondere durch Forschung ergründen und durch wissenschaftliche Beratung umsetzen sowie durch Bildungsangebote verbreiten. Sie soll auch ein internationales Forum für die Völkerverständigung zwischen Brasilien und Deutschland sein.

**Der Stiftungszweck wird insbesondere durch folgende Maßnahmen verwirklicht:**

- Förderung von Forschungsarbeiten zur Erforschung des Lebensweges von Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, der von ihm gegründeten Siedlung, von der Stifterin und des Stifters und Weggefährten, der bilateralen historischen und aktuellen Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland sowie weiterer verwandter Gebiete im deutschsprachigen Raum.
- Durchführung von Tagungen, Symposien und Ausstellungen auf dem Gebiet der deutschen Auswanderung nach Brasilien im 19. und 20. Jahrhundert, der bilateralen Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland bzw. der deutschsprachigen Länder, des Forschens und Wirkens von Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau, seiner Weggefährten, der Stifter sowie verwandter Gebiete. Förderung der Zusammenarbeit mit anderen gemeinnützigen Institutionen, die vergleichbare Zwecke und Förderungen in Deutschland und in Brasilien verfolgen.
- Für die Leitung und Kontrolle der Blumenau-Niesel-Stiftung ist neben dem Vorstand das Kuratorium zuständig. Dem Kuratorium gehören derzeit fünf Personen an, darunter die Leiterin des Lehrstuhls für International Business, Society und Sustainability an der FAU, eine Vertreterin des Bayerischen Hochschulzentrums für Lateinamerika (BAYLAT) sowie ein Vertreter der SIEMENS AG.

#### **Blumenau-Niesel-Stiftung**

c/o Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg  
Referat H2 - Körperschaftshaushalt, Stiftungen  
Apfelstr. 6 (Postanschrift: Schlossplatz 4), D-91054 Erlangen

#### **Blumenau-Niesel-Stiftung, Büro Berlin**

Egersfelder Allee 31, D-12555 Berlin

#### **Rechtsanwalt Hans-Dieter Beuthan**

Stellv. Vorstandsvorsitzender und Vertreter der Stifter

☎ +49 30 77 32 90 90, F.: +49 30 29 66 56 12

✉ kanzlei@hd-beuthan.de



# Kaffeemanufaktur Augsburg mit Spezialitätenkaffee aus Brasilien

com café especial do Brasil

## Kaffee\_art

**Kaffee\_art** hat sich als Ziel gesetzt, Spezialitätenkaffees aus der familieneigenen Farm „Fazenda Santo Antonio“ in Brasilien direkt, ehrlich und transparent in Deutschland zu vermarkten. Auch Drittfarmer sollen die Chance bekommen, ihre Spezialitätenkaffees über uns nach Augsburg zu bringen.

Unsere Aufgabe ist es, auf nachhaltige Weise, ohne Zwischenhändler, einen Qualitätskaffee zu importieren und vor Ort zu veredeln. Wir rösten täglich, um Ihnen stets frischen Kaffee zum Verkauf anbieten zu können. Dabei können alle Spezialitätenkaffees vor dem Kauf in der Manufaktur in den unterschiedlichsten Zubereitungsformen verkostet werden.

**Kaffee\_art** ermöglicht es Ihnen, die gesamte Wertschöpfungskette des Kaffees zu erkunden, sei es durch Teilnahme an unseren Schulungen (privat und SCA zertifizierte Kurse) wie auch durch live-Teilnahme an Show-Röstungen oder gar bei einem Farm-Workshop direkt in Brasilien.

Das weltweit anerkannte SCA-Coffee-Diploma und die jeweiligen ASTLizenzierungen in den Bereichen „Green Coffee“, „Sensory“, „Barista“ und „Roasting“ zertifizieren vertiefte Kenntnisse im Kaffeebereich.

**Kaffee\_art** tem como objetivo comercializar cafés especiais da fazenda familiar “Fazenda Santo Antonio” no Brasil de forma direta, honesta e transparente na Alemanha. Produtores vizinhos também devem obter a possibilidade de comercializar os seus cafés especiais para Augsburg via Kaffee\_art.

Nossa missão é comercializar cafés de qualidade sem intermediários e de forma sustentável. Torramos os nossos cafés diariamente para oferecer sempre cafés com qualidade para a venda. Todos os cafés especiais podem ser degustados em diversas formas de preparo na loja antes da compra.

**Kaffee\_art** permite que você explore toda a cadeia de produção do café, participando de nossos treinamentos (privados e/ou certificados pela SCA) ou participando de uma torra ao vivo ou até mesmo visitando um workshop diretamente na fazenda no Brasil.

O mundialmente reconhecido “SCA-Coffee-Diploma” e as respectivas licenças AST nas áreas “Green Coffee”, “Sensory”, “Barista” e “Roasting” certificam profundos conhecimentos sobre café.

[www.kaffeeart.eu](http://www.kaffeeart.eu)



## Kaffee\_art

Kaffeemanufaktur



- zertifizierte SCA Schulungen
- Home-Barista-Kurse
- Spezialitätenkaffees aus der familieneigenen Farm in Brasilien

- Kaffeeberatung
- Show-Rösten
- Event-Location für verschiedene Anlässe

Steinerne Furt 60 | 86167 Augsburg  
Tel. +49 821 65057151  
Mobil +49 176 25495090

Öffnungszeiten:  
Montag bis Freitag 10.00-17.00 Uhr  
Samstag 10.00-14.00 Uhr

[info@kaffeeart.eu](mailto:info@kaffeeart.eu) | [www.kaffeeart.eu](http://www.kaffeeart.eu)

## Qualidade brasileira de café à la Kaffee\_art

Entrevista com Karin Liebler,  
proprietária da firma Kaffee\_art, Augsburg

*CCP: Senhora Liebler, a senhora é especialista no ramo do café, uma vez que domina todo o processo de produção de um café de qualidade desde a raiz. Podemos dizer assim?*

K. L.: Sim, realmente conheço a café desde o plantio até a extração e meu objetivo desde o início foi, trazer cafés com qualidade diretamente da fazenda da minha família do Brasil para a Alemanha.

*CCP: e a qualidade do café brasileiro?*

K. L.: Brasil é o maior produtor de café mundial, mas no passado tem ocorrido repetidamente o problema, que o Brasil focou mais a quantidade do que a qualidade dos cafés exportados para a Europa. Nós estamos trabalhando intensivamente no intuito de reestabelecer a imagem do café brasileiro como café de altíssima qualidade.

*CCP: Qual a receita para o sucesso do Kaffee\_art?*

K. L.: Nós trabalhamos de forma transparente, com alta qualidade e clara identidade dos nossos cafés, que são importados diretamente - sem intermediários. Os cafés são single-origem e nós torramos diariamente, para garantir qualidade absoluta.

*CCP: Onde atualmente se encontram os problemas no ramo do café?*

K. L.: A região cafeeira sofreu muito nos anos anteriores em função das alterações climáticas, principalmente com as geadas. Isto fez com que vários pequenos produtores desistissem do plantio de café a longo prazo. A crescente demanda mundial de café devido ao crescimento da população e em função de novos mercados como a China irão trazer uma certa escassez de café no mercado geral, fato que atualmente já podemos observar no mercado mundial.

*CCP: Quais as consequências da crescente demanda e das alterações climáticas?*

K. L.: Isto vai levar os preços do café para um patamar mais elevado, o que é favorável aos produtores e lhes dará uma garantia para dar continuidade à sua produção. Nós como consumidores devemos aprender a valorizar mais o produto café e apreciar a bebida de forma mais sustentável.

*CCP: Parabéns. Podemos apreciar o nosso cafezinho em sua torrefação?*

K. L.: Naturalmente é possível vivenciar tudo a volta do tema café em nossa loja Kaffee\_art em Augsburg e lá apreciar o típico “cafezinho brasileiro”. Venha nos visitar!

## Brasilianische Kaffeequalität à la Kaffee\_art

Interview mit Frau Karin Liebler,  
Inhaberin der Firma Kaffee\_art, Augsburg

*CCP: Frau Liebler, Sie sind eine Kaffeexpertin höchsten Niveaus, denn Sie beherrschen und leiten den Prozess der Herstellung eines Qualitätskaffees von der Wurzel an. Kann man so sagen?*

K. L.: Ja, in der Tat, ich kenne Kaffee vom Anbau bis zur Extraktion und mein Ziel war es von Beginn an, Qualitätskaffee direkt von der familieneigenen Farm aus Brasilien nach Deutschland zu bringen.

*CCP: Wie steht es um die Qualität des brasilianischen Kaffees?*

K. L.: Brasilien ist der größte Produzent von Rohkaffee weltweit, allerdings ist es in der Vergangenheit leider vermehrt vorgekommen, dass Brasilien mehr auf Quantität als auf Qualität seiner Lieferungen nach Europa geachtet hat. Wir arbeiten intensiv daran, das Image von brasilianischem Kaffee als Qualitätskaffee zu re-etablieren.

*CCP: Wo liegt das Erfolgsrezept von Kaffee\_art?*

K. L.: Wir arbeiten transparent, mit hoher Qualität und mit klarer Identität unserer Kaffees, die direkt – ohne Zwischenhändler – importiert werden. Unsere Rohkaffees sind sortenrein und wir rösten täglich, um absolute Qualität zu gewährleisten.

*CCP: Wo liegen aktuell die Probleme im Kaffeebereich?*

K. L.: Der berühmte weltweite Kaffeegürtel hat in den letzten Jahren stark unter dem Klimawandel, besonders unter Frost, gelitten. Daher geben viele Kleinbauern den Anbau von Kaffee in Brasilien auf. Die weltweit wachsende Nachfrage nach Kaffee durch Bevölkerungswachstum und durch neue Märkte wie China wird jedoch in Zukunft zu Engpässen führen, die sich aktuell schon auf dem Kaffeemarkt bemerkbar machen.

*CCP: Welche Folgen hat die stetig steigende Nachfrage und der Klimawandel?*

K. L.: Die Preise für Rohkaffee werden weiter steigen, was für die Bauern weltweit gut ist, denn es gibt ihnen eine Sicherheit dafür, ihre Plantagen weiterführen zu können. Wir als Verbraucher müssen andererseits lernen, dem Produkt Kaffee mehr Wert zu geben und unser Lieblingsgetränk nachhaltiger zu genießen.

*CCP: Gratulation. Kann man denn in Ihrer Rösterei auch einen echten Cafezinho bekommen und vor Ort genießen?*

K. L.: Selbstverständlich, täglich können Sie alles rund um den Kaffee bei Kaffee\_art in Augsburg erleben und vor Ort auch einen typischen „cafezinho brasileiro“ genießen. Besuchen Sie uns!

## Fazenda Santo Antônio



## Kaffee\_art Herzensprojekt

Die importierten Kaffeebohnen von Kaffee\_art werden in Kaffeesäcken aus recycelten PET-Flaschen von Brasilien nach Deutschland transportiert. Diese Kaffeesäcke sind für die Lieferung nur einmal verwendbar und würden sonst zu Abfall werden. Um dies zu verhindern, wird ein Teil der Kaffeesäcke nach Brasilien zurückgebracht und von brasilianischen Frauen, die aus verschiedenen Gründen nicht arbeiten können, in dekorative Taschen verwandelt.

Jede Tasche ist ein einzigartiges, handgefertigtes Kunstwerk, das bei uns vor Ort für €20 verkauft wird. Der gesamte Erlös geht direkt an die Näherinnen, um ihnen zu helfen, ihren Lebensunterhalt zu sichern. Im Wesentlichen handelt es sich um einen nachhaltigen Kreislauf, der Frauen stärkt und Abfall reduziert.

# Kaffee art

## O projeto do coração da Kaffee\_art

Os grãos de café importados pela Kaffee\_art são transportados do Brasil para a Alemanha em sacos de café feitos de garrafas PET recicladas. Esses sacos de café só podem ser usados uma vez para a entrega e, caso contrário, se tornariam lixo. Para evitar isso, alguns dos sacos de café são trazidos de volta ao Brasil e transformados em sacos decorativos por mulheres brasileiras que não podem trabalhar por vários motivos.

Cada sacola é uma obra de arte única, feita à mão, que é vendida localmente por € 20. Toda a renda vai diretamente para as costureiras para ajudá-las a ganhar a vida. Essencialmente, é um ciclo sustentável que capacita as mulheres e reduz o desperdício.

<https://kaffeeart.eu/de/die-manufaktur>

Foto © Kaffee\_art

## Mehr Brasilien in Bayern Mais Brasil na Bavária

### Advocacia Brasileira München

Advogada Michelle Regiani Bertenbreiter LL.M

 [www.advocacia-brasileira.de/](http://www.advocacia-brasileira.de/)

### Casa do Brasil e. V., München

 <https://www.instagram.com/casadoBrasiloficial>

### RuppertBrasil, München

Das Reisebüro für Südamerika

 [www.ruppertbrasil.de](http://www.ruppertbrasil.de)

### Kalango GmbH, Tann

Brazilian Instruments

 [www.kalango.com](http://www.kalango.com)

### Churrascaria München/Augsburg

 [www.churrascaria-muenchen.de](http://www.churrascaria-muenchen.de)

 [www.churrascaria-augsburg.de](http://www.churrascaria-augsburg.de)

### Made in Portugal & Brasil, München

Bar – Catering – Events – Galerie

 [www.portugal-brasil.com](http://www.portugal-brasil.com)

### Veropeso Brasil Bar, München

 [www.facebook.com/Veropesobarmuenchen/](https://www.facebook.com/Veropesobarmuenchen/)

### La Favela Restaurant, München

 [www.portugal-brasil.com](http://www.portugal-brasil.com)

### NESS. Brazilianische Spezialitäten

 [www.ness-shop.de](http://www.ness-shop.de)

### Doce Brasil. Lebensmittel und mehr

 [www.doce-brasil.de](http://www.doce-brasil.de)

## Teil / Parte 8

### Brasilien in Baden-Württemberg Brasil em Baden-Württemberg



Die **brasilieninitiative freiburg e. V.** wurde 1978 in der Zeit der Militärdiktatur gegründet; hier fanden und finden sich Brasilianer/Innen und Deutsche zusammen. Die Arbeit veränderte und weitete sich im Laufe der Jahre aus, so wie sich auch die politische Kultur Brasiliens änderte. Der Schwerpunkt der ehrenamtlichen Arbeit liegt in der Unterstützung von Projekten sowie der Informations- und Bildungsarbeit über die vielfältigen Facetten Brasiliens. Dazu gehört auch die Herausgabe der zweimal jährlich (Juli/Dezember) erscheinenden **BrasilienNachrichten**. Sie erscheinen seit Ende der 1970er Jahre und berichten über die politischen, wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen und sonstigen Verhältnisse und Entwicklungen in Brasilien. Vier Ausgaben kosten im Inland 25.-€, in anderen europäischen Ländern 35.-€. In einer Fördermitgliedschaft (mindestens 50.-€ jährlich) ist der Bezug enthalten.

A **brasilieninitiative freiburg e. V.** foi fundada em 1978, durante a ditadura militar; aqui brasileiros e alemães se encontraram e continuam se encontrando. O trabalho mudou e se expandiu ao longo dos anos, assim como a cultura política do Brasil se transformou. O trabalho voluntário está focado no apoio a projetos, a formação profissional e no fornecimento de informações sobre as diversas facetas do Brasil. Assim como na publicação da **BrasilienNachrichten**, que é editada duas vezes por ano (julho/dezembro). Eles saíram pela primeira vez no final da década de 1970 informando sobre as condições e os desenvolvimentos políticos, econômicos, sociais e culturais no Brasil.

🌐 [www.brasilieninitiative.de](http://www.brasilieninitiative.de), ✉ [tatu@brasilieninitiative.de](mailto:tatu@brasilieninitiative.de)



🌐 [www.brasiliennachrichten.de](http://www.brasiliennachrichten.de)

## Associação de Culturas Brasileiras de Stuttgart e. V. (VBKS)

A Verein Brasilianischer Kulturen Stuttgart e. V. (VBKS) foi fundada em 2006. O objetivo da associação é cultivar e promover a cultura brasileira em todas as suas facetas.

Ao longo dos anos, a associação e seus departamentos criaram vários programas para os membros, como capoeira, dança de forró, aulas de português e samba. A ajuda aos refugiados e o bem-estar dos jovens também foram apoiados por meio de vários projetos.

Após uma reorganização em 2017, a associação agora se concentra no trabalho com a capoeira, sob a direção do Mestre Dedé, enquanto os outros departamentos foram desmembrados em associações independentes.

No entanto, a associação permanece fiel ao seu propósito fundador e está intimamente ligada às associações locais de forró e capoeira. Eventos como festivais e apresentações são organizados em conjunto. Isso faz da Associação de Culturas Brasileiras um ponto de contato ideal para brasileiros que desejam fazer amigos, bem como para qualquer pessoa interessada na cultura brasileira.



### Kontakt:

✉ [vorstand@brasilkult.de](mailto:vorstand@brasilkult.de),  
🌐 [www.artenacional.de/vbks](http://www.artenacional.de/vbks)  
🌐 [www.brasilkult.de](http://www.brasilkult.de)  
🌐 [www.dasforrohaus.de](http://www.dasforrohaus.de)

## Verein Brasilianischer Kulturen Stuttgart e. V.



Der Verein Brasilianischer Kulturen Stuttgart e. V.(VBKS) wurde im Jahre 2006 gegründet. Zweck des Vereins ist die Pflege und Förderung der brasilianischen Kultur in allen Facetten.

Im Laufe der Zeit wurden über den Verein und seine Abteilungen diverse Angebote für die Mitglieder geschaffen, wie z. B. Capoeira, Forró-Tanz, Portugiesisch-Unterricht und Samba. Auch Flüchtlingshilfe und Jugendhilfe wurden durch diverse Projekte unterstützt.

Nach einer Umstrukturierung im Jahre 2017 fokussiert sich der Verein heute auf die Arbeit mit Capoeira unter der inhaltlichen Leitung von Mestre Dedé und unter dem Namen Arte Nacional, während die anderen Abteilungen in eigenständige Vereine ausgegründet wurden, wie z. B. der Verein Forró de Domingo: [www.forrodedomingo.de](http://www.forrodedomingo.de)

Allerdings ist und bleibt der Verein seinem Gründungszweck treu und ist mit lokalen Forró- und Capoeira-Vereinen eng vernetzt. Veranstaltungen wie Feste und Auftritte werden gemeinsam organisiert. Somit ist der Verein Brasilianischer Kulturen ein optimaler Anlaufpunkt für Brasilianer, die Anschluss suchen, wie auch für alle Interessenten für brasilianische Kultur. Fotos © VBKS

[www.artenacional.de/vbks](http://www.artenacional.de/vbks)

## Das Forró Haus e. V.



### *Brasilianisches Kulturzentrum*

**Als Gegengewicht zur fortschreitenden Digitalisierung  
ist das Forró Haus ein Ort  
der echten Begegnung zwischen Menschen.**

Der brasilianische Paartanz Forró – der einfachste Paartanz der Welt – bietet die Möglichkeit, sich auf einfache Weise mit anderen Menschen und sich selbst zu verbinden. Gesundheit wird gestärkt, soziale Beziehungen ermöglicht und die Lebensfreude gesteigert. In unseren Kursen lernt jeder Mensch Forró.



Foto © Forró Haus e. V.

**Como um contrapeso ao avanço da digitalização,  
a Casa do Forró é um local  
de encontros reais entre as pessoas.**

A dança de casal brasileira Forró a dança de casal mais simples do mundo – oferece a oportunidade de se conectar com outras pessoas e consigo mesmo de uma maneira simples. Ela fortalece a saúde, facilita as relações sociais e aumenta a alegria de viver.

Todos podem aprender o forró em nossos cursos.

[www.dasforrohaus.de](http://www.dasforrohaus.de)

## Mach einen Ausflug nach Basilien in Stuttgart!

## Das Forró Haus e. V.

### *Brasilianisches Kulturzentrum und Restaurants*

Entdecke Das Forró Haus in Stuttgart. Egal ob du uns Freitag – Sonntag in unserem Restaurant besuchst, zu einer unserer Veranstaltungen kommst oder deinen Anlass bei uns feierst.

Sei dir sicher, dass du eine familiäre Atmosphäre, gutes Essen und Musik sowie nette Menschen findest.



Foto © Forró Haus e. V.

Unsere Speisekarte unseres Restaurants vereint das Beste der brasilianischen und der europäischen Küche. Sie bietet eine Vielzahl veganer, bio-zertifizierter und regionaler Gerichte..

Erlebt nachhaltigen Genuss bei uns!

### **Forró Haus e. V.**

Böblingerstr. 89, D-70199 Stuttgart

☑ +49 157 50766584 (Restaurant)

☑ +49 177 5995632 (Veranstaltungen)



## SAMBASHOW PAKETE



### BRAZUCA "Samba VS Capoeira"



### BRAZUCA "Rio Walk Act"



### BRAZUCA "Dancaria"



### BRAZUCA "Flying Capoeira Show"



Stuttgart, München, Karlsruhe, Mannheim, Frankfurt, Zürich

+49 151 15 21 74 81

## BRAZUCA-SAMBA

### DAS BRASILIANISCHE SCHMECKTAKEL



### SAMBASHOW & BRASILIANISCHES GRILL CATERING

#### HOLEN SIE SICH DEN FLAIR AUS BRASILIEN!

Energiegeladene brasilianische Musik,  
riesige farbenprächtige Feder-Kostüme,  
spektakuläre Choreographien,  
exotische brasilianische Samba Tänzerinnen,  
Batucada Trommler, Capoeira Show Tänzer,  
Samba Band oder Feuerspucker + Grill Catering

„Das Schmecktakel des Jahres“

[www.brazuca-samba.com](http://www.brazuca-samba.com)



## Das BRAZUCA-Team

***Emotionen – Stolz – Leidenschaft – Herzlichkeit,***

das sind die 4 Schlagwörter, wofür unsere  
Erlebniscatering Firma „Brazuca Samba“ steht.

WIR VEREINEN BRASILIENS BELIEBTESTE ELEMENTE:

### **"RODIZIO & SAMBA"**

Wir sind ein junges, erfahrenes Brasil-Unternehmen,  
das professionelle, leidenschaftliche Künstler  
(alle ursprünglich aus Brasilien)  
aus dem süd- und mitteldeutschen Raum vereint.

Für unsere Kunden kreieren wir  
unvergessliche Events auf brasilianische Art.

Pure Lebensfreude:

**BRAZUCA**

***Wir tun es aus Passion, wir tun es,  
weil wir es lieben!***

[www.brazuca-samba.com/ueber-uns](http://www.brazuca-samba.com/ueber-uns)

## Teil / Parte 9

**Brasilien in Niedersachsen und  
Mecklenburg-Vorpommern**

**Brasil na Baixa Saxônia e  
Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental**



## Von Pommern in die Welt Da Pomerânia para o mundo

Pommern war Mitte des 19. Jahrhunderts einer der wichtigsten Herkunftsräume der deutschen Auswanderung und der Binnenmigration. In der Hoffnung auf ein besseres Leben für sich und ihre Kinder verließen zwischen 1840 und 1910 etwa 740 000 Pommern ihre Heimat. Etwa 26 000 Personen fanden eine neue Heimat in Brasilien.

„WER NOCH EINMAL WILL GLÜCKLICH LEBEN, DER MUSS SICH AUF DIE REIS' NACH BRASILIEN BEGEBEN!“

Der Anreiz für die Auswanderung lag in der Möglichkeit, günstig eigenes Land in Brasilien zu erwerben. Durch die relative Abgeschlossenheit dieser Siedlungsgebiete konnte die Sprache und das pommersche Brauchtum über Generationen erhalten werden.

**Das Pommersche Landesmuseum stellt die Geschichte der Auswanderung in der landesgeschichtlichen Dauerausstellung anhand spannender Objekte und Archivdokumente vor.**

Em meados do século XIX, a Pomerânia foi uma das áreas mais importantes de origem da emigração alemã e da migração interna. Na esperança de uma vida melhor para si e para seus filhos, cerca de 740 000 pomeranos deixaram sua terra natal entre 1840 e 1910. Cerca de 26 000 pessoas encontraram um novo lar no Brasil.

“SE VOCÊ QUER VIVER FELIZ PARA SEMPRE, VOCÊ TEM QUE VIAJAR PARA O BRASIL!”

O incentivo para a emigração foi a oportunidade de adquirir terras no Brasil a um preço favorável. A relativa distância dessas áreas de assentamento significava que a língua e os costumes pomeranos poderiam ser preservados por gerações. **O Museu Provincial da Pomerânia apresenta a história da emigração na exposição permanente sobre a história da região, usando artefatos fascinantes e documentos de arquivo.**

### **Pommersches Landesmuseum. Stiftung bürgerlichen Rechts**

Rakower Straße 9, D-17489 Greifswald

☎ +49 3834 83 12 0 , F.: +49 3834 83 12 11

✉ info@pommersches-landesmuseum.de

🌐 www.pommersches-landesmuseum.de

## Amizade da cidade Greifswald-Pomerode

A cidade universitária e hanseática de Greifswald, em Mecklemburgo-Pomerânia Ocidental, e a cidade de Pomerode, no estado brasileiro de Santa Catarina, são amigas desde 2006.

Pomerode se descreve como a cidade mais alemã do Brasil. Os emigrantes pomeranos se estabeleceram aqui a partir de 1861, o que fez com que a maioria da população fosse descendente de alemães. O amor pela língua e cultura alemãs foi preservado até hoje e é cultivado como uma singularidade brasileira.

A estreita ligação com a cultura alemã se reflete nas inúmeras casas em estilo enxaimel, nas ofertas gastronômicas e na "Festa Pomerana" anual. Esse festival, com trajes típicos, desfiles e bandas de música, é comemorado durante uma semana. Há vários clubes de tiro, grupos folclóricos e bandas musicais em Pomerode.

O museu histórico local trabalha em estreita colaboração com o Museu Estadual da Pomerânia, em Greifswald, o que levou a uma exposição permanente sobre Pomerode na universidade e na cidade hanseática. As universidades de Blumenau, Santa Catarina e Greifswald também mantêm cooperação.

Existem outros contatos com a Associação Empresarial de Vorpommern. Em 2019, a associação concedeu ao prefeito de Pomerode seu distintivo de honra dourado. Desde 2016, Greifswald e Pomerode estão ligadas por um patrocínio climático municipal, no qual Greifswald apoia a cidade brasileira no estabelecimento de uma rede de ciclovias e projetos para o descarte sustentável de resíduos, entre outras coisas.



Foto © commons.wikimedia.org/wiki/user:JLes

Stadttor von Pomerode (Southgate) / *Portão da cidade de Pomerode.*

## Städtefreundschaft Greifswald-Pomerode

Seit 2006 besteht zwischen der Universitäts- und Hansestadt Greifswald in Mecklenburg-Vorpommern und der Stadt Pomerode im brasilianischen Bundesstaat Santa Catarina eine Städtefreundschaft.

Pomerode bezeichnet sich selbst als deutscheste Stadt Brasiliens. Ab 1861 siedelten sich hier pommersche Auswanderer an, was dazu führte, dass ein Großteil der Bevölkerung deutschstämmig ist. Die Liebe zur deutschen Sprache und Kultur ist bis heute erhalten und wird als brasilianische Einmaligkeit gepflegt.

Der enge Bezug zur deutschen Kultur findet sich in zahlreichen Fachwerkhäusern, dem kulinarischen Angebot und im jährlich stattfindenden "Festa Pomerana" wieder. Dieses Festival mit Trachten, Umzügen und Blasmusik wird eine Woche lang gefeiert. In Pomerode gibt es mehrere Schützenvereine, Folkloregruppen und Musikkapellen.

Das örtliche historische Museum arbeitet eng mit dem Pommerschen Landesmuseum in Greifswald zusammen, was dazu führte, dass eine ständige Ausstellung über Pomerode in der Universitäts- und Hansestadt zu sehen ist. Darüber hinaus pflegen die Universitäten Blumenau, Santa Catarina und Greifswald Kooperationen.

Weitere Kontakte bestehen zum Unternehmerverband Vorpommern e. V.. Im Jahr 2019 verlieh der Verband dem Bürgermeister von Pomerode seine Goldene Ehrennadel. Seit 2016 verbindet Greifswald und Pomerode eine kommunale Klimapatenenschaft, in der Greifswald die brasilianische Stadt unter anderem bei der Etablierung eines Radwegenetzes oder bei Projekten für nachhaltige Müllentsorgung unterstützt.

### Universitäts- und Hansestadt Greifswald

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Markt, D-17489 Greifswald

☎ +49 3834 85 36 11 10

🌐 [www.greifswald.de](http://www.greifswald.de)



Universitäts- und Hansestadt

**Greifswald**

## PAPOLI-BARAWATI Advocacia

### A ponte certa entre o Brasil e a Alemanha!

Sua empresa brasileira quer investir na Alemanha e busca assessoria em questões jurídicas, abertura de empresa, contratos comerciais, contatos com parceiros na Alemanha?

**Somos o escritório certo para o seu projeto!**



#### Parvis Papoli-Barawati

Advogado alemão desde 1989, com forte vivência brasileira; formado em Münster, Berlim e no Rio de Janeiro; trabalhou por seis anos em renomados escritórios de advocacia em São Paulo; desde 2004 com seu escritório próprio de advocacia em Osnabrück, na Baixa Saxônia, e, ainda, dono de empresa de assessoria empresarial em São Paulo.

Escritório de advocacia especializado em direito empresarial, assessorando seus clientes em projetos teuto-brasileiros:

- Coordenação de projetos envolvendo Brasil e Alemanha
- Constituição de empresas, joint-ventures na Alemanha
- Contratos comerciais, de representação comercial e distribuição

#### PAPOLI-BARAWATI Advocacia

Rißmüllerplatz 1, D-49076 Osnabrück, Alemanha

+49 541 35 04 40 50

parvis@papoli-barawati.com www.papoli-barawati.com

## PAPOLI-BARAWATI Advocacia

### Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!

Möchte Ihr Unternehmen in Brasilien oder Deutschland investieren und sucht rechtliche Beratung bei Markteintritt, Firmengründung, Vertragsgestaltung und Kontakte zu Partnern im anderen Land?

**Wir sind die richtige Kanzlei für Ihr Projekt!**

Unser Ziel ist es, durch rechtssichere Gestaltung und Begleitung den nachhaltigen Erfolg unserer deutschen und brasilianischen Mandanten im jeweiligen Zielland sicherzustellen.

**Erfolgreiche Projekte durch Rechtssicherheit!**

- Koordinierung von deutsch-brasilianischen Projekten
- Firmengründung, Joint-Venture in Brasilien und Deutschland
- Brasilianische Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Dienstleistungs-, Handelsvertreter- und Distributorenverträge
- Internationaler Warenkauf (Import-/Exportverträge)



#### Parvis Papoli-Barawati

Deutscher Rechtsanwalt seit 1989, mit langjähriger Berufserfahrung in renommierten Anwaltsbüros in São Paulo, Ausbildung in Münster, Berlin und Rio de Janeiro, seit 2004 mit eigener Anwaltskanzlei in Osnabrück und seit 2011 mit Beratungsfirma in São Paulo.

#### PAPOLI-BARAWATI Advocacia

Rißmüllerplatz 1, D-49076 Osnabrück, Deutschland

+49 541 35 04 40 50

parvis@papoli-barawati.com www.papoli-barawati.com

## Uma boa preparação geral é o princípio e o fim do investimento

Entrevista com o Sr. Parvis Papoli-Barawati, advogado,  
Osnabrück, especialista em direito alemão-brasileiro

*CCP: Sr. Papoli-Barawati, o senhor tem 25 anos de experiência no fornecimento de suporte jurídico para investimentos no Brasil e na Alemanha. Está disposto a compartilhar um pouco dessa experiência com os leitores deste livro?*

P. P.-B.: Muito. Acho que é de extrema importância que um grande grupo de pessoas, inclusive investidores em potencial, receba o máximo possível de informações sólidas sobre o respectivo país-alvo. A informação leva à confiança e à segurança jurídica. Eu gostaria de contribuir para isso.

*CCP: Existem determinados setores da economia alemã que dominaram os investimentos no Brasil ao longo dos anos? E de quais setores econômicos os investidores brasileiros vêm para a Alemanha?*

P. P.-B.: Tradicionalmente, os investimentos alemães no Brasil têm se concentrado em setores como a indústria automotiva e de suprimentos automotivos, engenharia mecânica, produtos farmacêuticos, produtos químicos, tecnologia médica, indústria alimentícia, construção e imóveis, infraestrutura, logística e outros. Na verdade, quase todos os setores no Brasil são de interesse para os investidores alemães.

Os investimentos brasileiros só recentemente se tornaram mais proeminentes na Alemanha, e a tendência está aumentando. Exemplos espetaculares incluem a aquisição da Stahlwerke Thüringen pelo grupo siderúrgico brasileiro CSN por 500 milhões de euros ou a aquisição da empresa alemã de longa data Burkhardt+Weber, de Reutlingen, pela empresa brasileira de engenharia mecânica Indústrias Romi. A Braskem, fabricante brasileira de plásticos, instalou sua sede europeia em Frankfurt e comprou duas fábricas na Alemanha da Dow Chemical. Os brasileiros também atuam na Alemanha em outros setores, como o de produtos médicos, fornecedores automotivos, alimentos, TI e serviços financeiros. O intenso intercâmbio nas áreas de pesquisa e tecnologia também é estimulante e proveitoso para ambos os lados. Há inúmeras colaborações entre universidades e instituições de pesquisa nos dois países.

*CCP: Quais são as expectativas das empresas alemãs que investem no Brasil e das empresas brasileiras que investem na Alemanha?*

P. P.-B.: **Os investidores alemães** já estão interessados no tamanho do Brasil, nas oportunidades quase ilimitadas desse país abençoado com uma riqueza de matérias-primas e, ao mesmo tempo, altamente desenvolvido tecnologicamente, na entrada no gigantesco mercado sul-americano com uma população jovem e criativa e muito mais.

## Eine gute allseitige Vorbereitung ist das A und O von Investitionen

Interview mit Herrn Rechtsanwalt Parvis Papoli-Barawati,  
Osnabrück, Experte für deutsch-brasilianisches Recht

*CCP: Herr Papoli-Barawati, Sie haben mehr als 25 Jahre Erfahrung in der juristischen Begleitung von Investitionen in Brasilien und Deutschland. Sind Sie bereit, den Lesern dieses Buches etwas davon mitzuteilen?*

P. P.-B.: Sehr gern. Ich denke, dass es von größter Wichtigkeit ist, dass ein großer Kreis an Personen, darunter potenzielle Investoren, möglichst viele und solide Informationen über das jeweilige Zielland erhält. Information führt zu Vertrauen und Rechtssicherheit. Daran möchte ich gern mitwirken.

*CCP: Sind es bestimmte Branchen der deutschen und brasilianischen Wirtschaft, aus denen über die Jahre dominierend in Brasilien bzw. in Deutschland investiert wird?*

P.P.-B.: Traditionell liegen Schwerpunkte der deutschen Investitionen in Brasilien in Branchen wie Automobil- und Automobilzuliefererindustrie, Maschinenbau, Pharma, Chemie, auch in Bereichen wie Medizintechnik, Lebensmittelindustrie, Bau- und Immobiliensektor, Infrastruktur, Logistik und andere. Eigentlich sind nahezu alle Branchen in Brasilien für deutsche Investoren interessant.

Brasilianische Investitionen sind erst in neuerer Zeit stärker in Deutschland in Erscheinung getreten, Tendenz steigend. Spektakuläre Beispiele sind die Übernahme der Stahlwerke Thüringen durch den brasilianischen Stahlkonzern CSN für 500 Millionen Euro oder die Übernahme des deutschen Traditionsunternehmens Burkhardt+Weber aus Reutlingen durch den brasilianischen Maschinenbauer Indústrias Romi. Der brasilianische Kunststoff-Hersteller Braskem hat in Frankfurt seine Europazentrale eingerichtet und von Dow Chemical zwei Werke in Deutschland gekauft. Auch in anderen Bereichen wie Medizinprodukte, Automobilzulieferer, Lebensmittel, IT und Finanzdienstleistungen sind Brasilianer in Deutschland aktiv. Für beide Seiten belebend und fruchtbar ist zudem der intensive Austausch in den Bereichen Forschung und Technik. Es bestehen zahlreiche Kooperationen von Hochschulen und Forschungseinrichtungen beider Länder.

*CCP: Mit welchen Erwartungen investieren deutsche Firmen in Brasilien und brasilianische in Deutschland?*

P. P.-B.: **Für deutsche Investoren** ist bereits die Größe Brasiliens interessant, die nahezu unbegrenzten Möglichkeiten in diesem mit Rohstoffreichtum gesegneten und gleichzeitig technologisch hoch entwickelten Land, der Eintritt in den gigantischen südamerikanischen Markt mit einer jungen und kreativen Bevölkerung und vieles mehr.

**Os investidores brasileiros na Alemanha têm grandes expectativas com relação ao forte mercado interno da Alemanha e da União Europeia.** A Alemanha está localizada no coração da Europa, as distâncias são curtas e a infraestrutura é boa. O alto nível de especialização técnica na Alemanha e a reputação global do "Made in Germany" são valorizados.

*CCP: As empresas fundadas em ambos os países são, em geral, puramente alemãs ou brasileiras, ou são joint ventures?*

P. P.-B.: Ambos ocorrem, tanto no Brasil quanto na Alemanha. Entretanto, a maioria das empresas fundadas é puramente alemã ou puramente brasileira; as joint ventures são minoria. Os investidores alemães, em particular, geralmente priorizam o maior controle possível. Portanto, eles gostam de criar as próprias empresas ou, no caso de joint ventures, tentam adquirir uma participação majoritária.

*CCP: Como é resolvido o problema do IDIOMA, já que os representantes de empresas alemãs provavelmente não falam português, enquanto os brasileiros podem ter algum conhecimento de alemão?*

P. P.-B.: Atualmente, esse problema é menor do que costumava ser. Até pelo menos o final da década de 1990, as matrizes alemãs frequentemente enviavam gerentes para o Brasil, ao passo que hoje elas não só estão mais preocupadas com os custos, mas também percebem que geralmente faz mais sentido contratar um brasileiro competente e bem relacionado para a administração da subsidiária. Além disso, é mais fácil hoje do que no passado encontrar uma equipe local bem treinada e multilíngue. Tanto os brasileiros na Alemanha quanto os alemães no Brasil, em nível gerencial, falam pelo menos inglês como idioma estrangeiro e, muitas vezes, outros idiomas, inclusive idiomas românicos.



Curitiba (Paraná). Moderne städtische Infrastruktur. Röhren mit automatischer Türanpassung der Busse an die Haltestelle für reibungslosen Fahrgastwechsel. / Curitiba (Paraná). Infraestrutura urbana moderna. Tubos com ajuste automático da porta dos ônibus até o ponto de ônibus para facilitar a troca de passageiros.

**Brasilianische Investoren haben in Deutschland hohe Erwartungen an den kaufkräftigen Binnenmarkt Deutschlands und der EU.** Deutschland liegt im Herzen Europas, die Entfernungen sind gering und die Infrastruktur gut. Geschätzt wird die hohe technische Expertise in Deutschland und die weltweite Reputation eines „Made in Germany“.

*CCP: Sind die Firmengründungen in beiden Ländern in der Regel rein deutsche bzw. brasilianische oder eher Joint Ventures?*

P. P.-B.: Beides kommt vor, sowohl in Brasilien als auch in Deutschland. Rein deutsche bzw. rein brasilianische Firmengründungen sind jedoch mehrheitlich der Fall, Gemeinschaftsunternehmen sind die Minderheit. Vor allem deutsche Investoren legen in der Regel Wert auf größtmögliche Kontrolle. Sie gründen daher gern selbst oder versuchen im Falle des Joint-Venture die Mehrheit zu übernehmen.

*CCP: Wie wird das Problem SPRACHE gelöst, da Vertreter deutscher Firmen wohl kaum Portugiesisch sprechen, während Brasilianer vielleicht doch Deutschkenntnisse mitbringen?*

P. P.-B.: Dieses Problem stellt sich heute weniger als früher. Bis zumindest Ende der 90er Jahre haben deutsche Mutterhäuser sehr häufig Führungskräfte nach Brasilien entsandt, während man heute nicht nur kostenbewusster agiert, sondern auch weiß, dass es meist sinnvoller ist, einen kompetenten und gut vernetzten Brasilianer mit der Leitung der Tochtergesellschaft zu betrauen. Davon abgesehen ist es heute leichter als früher, sehr gut ausgebildete und mehrsprachige lokale Kräfte zu finden. Sowohl Brasilianer in Deutschland als auch Deutsche in Brasilien beherrschen auf der Führungsebene zumindest Englisch als Fremdsprache, häufig weitere, auch romanische Sprachen.



Berlin. KaDeWe – Kaufhaus des Westens, das bekannteste sowie teuerste Kaufhaus Deutschlands und mit 60 000m<sup>2</sup> Verkaufsfläche eines der größten Europas. / Berlin. KaDeWe - Kaufhaus des Westens, a mais famosa e mais cara loja de departamentos da Alemanha e uma das maiores da Europa, com 60.000 metros quadrados de espaço de varejo. Foto © Jörg Zägel.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Kaufhaus\\_des\\_Westens](https://de.wikipedia.org/wiki/Kaufhaus_des_Westens)

CCP: *Existem problemas típicos de start-ups para investidores na Alemanha e no Brasil em que sua consultoria é sempre necessária?*

P. P.-B.: Os investidores alemães geralmente subestimam o fator tempo e, portanto, também o fator dinheiro. O resultado é uma capitalização insuficiente, que pode levar à frustração e a problemas sérios. Outras áreas problemáticas típicas que eu gostaria de mencionar são erros na seleção da diretoria local, aconselhamento inadequado com antecedência e a frequente falta de preparação intercultural.

CCP: *O que você recomenda a ambos os lados para um início tranquilo no outro país?*

P.P.-B.: Uma boa preparação é o ponto principal. Um plano de negócios robusto baseado em uma sólida análise de mercado, cálculo de preços e custos, assessoria e suporte jurídico e tributário competentes são essenciais. A preparação intercultural e o conhecimento de que o outro país funciona de maneira diferente são essenciais. As reservas devem ser levadas em conta, tanto em termos de tempo quanto financeiramente. Os investimentos alemães no Brasil e os investimentos brasileiros na Alemanha exigem previsão, nervos de aço e uma boa equipe. Os investidores brasileiros e alemães devem estar preparados para se envolver com o outro país sem serem infiéis aos seus princípios.

CCP: *Muito obrigado, Sr. Papoli-Barawati, por essa entrevista informativa; ela certamente é muito interessante para futuros investidores.*



Foto © CCP

Brasília, Hauptstadt Brasiliens – Stadt der Moderne, erbaut 1958-1960 von den brasilianischen Architekten Lúcio Costa und Oscar Niemeyer, futuristisches architektonisches Weltkulturerbe. / *CBrasília, capital do Brasil – cidade do modernismo, construída entre 1958 e 1960 pelos arquitetos brasileiros Lúcio Costa e Oscar Niemeyer, patrimônio mundial da arquitetura futurista.*

<https://whc.unesco.org/es/list/445>,

CCP: *Gibt es typische Startprobleme für Investoren in Deutschland sowie in Brasilien, wo Ihre Beratung immer wieder notwendig ist?*

P. P.-B.: Deutsche Investoren unterschätzen häufig den Zeit- und damit auch den Geldfaktor. Eine zu geringe Kapitalausstattung ist die Folge und kann zu Frustration und ernstesten Problemen führen. Als weitere typische Problemfelder möchte ich Fehler bei der Auswahl des lokalen Managements, unzulängliche Beratung im Vorfeld und die häufig nicht vorhandene interkulturelle Vorbereitung nennen.

CCP: *Was empfehlen Sie beiden Seiten für einen möglichst komplikationslosen Start im anderen Land?*

P.P.-B.: Eine gute Vorbereitung ist das A&O. Ein belastbarer Businessplan auf der Grundlage einer soliden Marktanalyse, Preis- und Kostenkalkulation, kompetente rechtliche und steuerliche Beratung und Begleitung sind essentiell. Interkulturelle Vorbereitung und das Wissen, dass das jeweils andere Land anders tickt, sind unerlässlich. Reserven sind einzukalkulieren, sowohl zeitlich als auch finanziell. Für deutsche Investitionen in Brasilien und brasilianische Investitionen in Deutschland braucht es Weitblick, Nervenstärke und ein gutes Team. Brasilianische wie deutsche Investoren müssen bereit sein, sich auf das jeweils andere Land einzulassen, ohne ihren Prinzipien untreu zu werden.

CCP: *Vielen Dank, Herr Papoli-Barawati, für dieses aufschlussreiche Gespräch, sicherlich hilfreich für künftige Investoren.*



Mercedes Benz Stuttgart, Paradebeispiel für das weltweit positive Renommée der Marke MADE in GERMANY / Mercedes Benz Stuttgart, um excelente exemplo da reputação positiva mundial da marca MADE in GERMANY.

Foto © Wikipedia Commons, <https://es.wikipedia.org/wiki/Mercedes-Benz>

## Brasilianische Kultur in Niedersachsen Cultura brasileira na Baixa Saxônia

### Brasilianische Restaurants Restaurantes brasileiros

#### Rodizio Baumhaus Langenhagen

 [www.rodizio-baumhaus.de](http://www.rodizio-baumhaus.de)

#### . Churrasco do Brasil, Wienhausen

 [www.rodizio-wienhausen.de](http://www.rodizio-wienhausen.de)

#### Gaúcho-Rodizio, Scheeßel

 [www.gaucho-rodizio.de](http://www.gaucho-rodizio.de)

### Sport und Tanz Esporte e dança

#### Forró do Bom — Osnabrück

 <https://www.facebook.com/forrodobomOS/>

#### Capoeira Hannover Center

 <https://www.capoeira-hannover.info/>

#### Capoeira-Gruppe Nzinga

 [www.capoeuropa.org/hannover/](http://www.capoeuropa.org/hannover/)

#### Capoeira ARTE NEGRA Hannover

 [www.instagram.com/capoeira\\_hannover/](http://www.instagram.com/capoeira_hannover/)

#### CaSa Hannover e. V

 <http://www.capoeira-samba.de>

### Samba Shows

#### Ritmo Sambashow Hannover

 [www.ritmo-sambashow.de](http://www.ritmo-sambashow.de)

#### Brazil-Dance Paderborn

 [www.brazil-dance.de](http://www.brazil-dance.de)

#### Cocktail Tropical, Delmenhorst

 [www.cocktailtropical.de](http://www.cocktailtropical.de)



[www.tudo-azul.de](http://www.tudo-azul.de) [info@tudo-azul.de](mailto:info@tudo-azul.de)







☎ 0541 685238 ✉ mail@planetasol.de

🇩🇪 Deutsch

HOME MENÜ PARTY FEIERN

## Cachaça kennen lernen in der Cachaçaria Planeta del Sol

Cachaça ist eine brasilianische Spirituose aus Zuckerrohrmost, die früher und hochsprachlich als Aguardente ‚heiß brennendes Wasser‘ oder ‚Feuerwasser‘ und umgangssprachlich oft als Pinga, Fusel‘ bezeichnet wird. Der Alkoholgehalt von Cachaça ist in Brasilien gesetzlich in auf maximal 48 % vol. begrenzt und muss mindestens 38 % betragen. Produkte mit höherem Alkoholgehalt (bis 54 % vol.) müssen als Aguardente (de cana) in Verkehr gebracht und exportiert werden.

Im Gegensatz zum Rum wird Cachaça entweder industriell oder traditionell aus Zuckerrohrmost vom frisch geernteten Zuckerrohr und danach gekelterten Zuckerrohrsaft hergestellt. Beim Rum ist der Rohstoff meistens Rohrzucker melasse. Cachaça kann jung abgefüllt werden oder in Fässern reifen. Von gereifter Cachaça spricht man, wenn sie mindestens ein Jahr in Fässern gelegen hat. Es dürfen dafür 22 verschiedene Holzsorten verwendet werden. Die bräunliche Farbe einiger Marken stammt von den Eichenfässern, in denen die Cachaça gelagert wurde.

Der bekannteste Cocktail, der Cachaça enthält, ist die Caipirinha. Ihr verdankt Cachaça ihren Erfolg als eine der Trendspirituosen der 1990er Jahre in Europa.

**Bei uns in der Cachaçaria Planeta Sol  
ist Cachaça immer im Trend.  
Brasilien kennen lernen – bei uns!**



Foto © Planeta Sol



☎ 0541 685238 ✉ mail@planetasol.de

🇩🇪 Deutsch

HOME MENÜ PARTY FEIERN



## Sie haben Grund zum Feiern? Feiern Sie bei uns!

**Entdecken Sie den vollen Geschmack  
und die Frische brasilianischer Küche ...**

Typisch brasilianische Tira Gostos (Tapas),  
Pão de queijo (brasilianisches Käsebrod),  
Churrasco (brasilianischer Grillteller),  
Feijoada ( traditioneller brasilianischer Bohneneintopf),  
Peixada (Fischpfanne mit Gemüse & Kokosmilch),  
oder gebackener Ziegenkäse an Rosmarin.

**Genießen Sie Brasiliens  
beliebtestes Softgetränk  
Guaraná!**



**Cachaçaria Planeta Sol**  
Bergstr. 8, D-49076 Osnabrück

☎ +49 541 68 52 38

✉ mail@planetasol.de

🌐 www.planetasol.de

## 100% Arabica Bohnen aus Brasilien

Arabica-Kaffee (*Coffea arabica*), auch Bergkaffee oder Javakaffee genannt, ist die wirtschaftlich bedeutendste Pflanzenart aus der Gattung Kaffee. Arabica wird vorwiegend im Hochland angebaut, idealerweise über 1000 Höhenmeter. Die Hauptanbaugebiete von Arabica-Kaffee liegen zwischen dem 23. Grad nördlicher und 25. Grad südlicher Breite des Äquators. Brasilien ist mit 27 000 m<sup>2</sup> Anbaufläche generell der größte Kaffeeproduzent der Welt, davon auch 80% Arabica Kaffee. Die Hauptanbaugebiete in Brasilien befinden sich in den Bundesstaaten Minas Gerais, São Paulo und Paraná. Charakteristisch für brasilianische Arabica Kaffeebohnen ist ein milder leichter Geschmack nach Nuss, Schokolade und verschiedenen Gewürzen. Die Brasilianer gehören nach den US-Amerikanern zu den größten Kaffeetrinkern der Welt. Der Cafezinho, ein kleiner starker süßer Kaffee, ist ihr Nationalgetränk. Kaffee ist auch das beliebteste Getränk der Deutschen, meistens trinken sie ihn am Morgen.

[www.kaffeeverband.de/](http://www.kaffeeverband.de/), [www.feinschmecker.com](http://www.feinschmecker.com)

### Angebote sortenreinen brasilianischen Arabica Kaffees in Niedersachsen

**Like Rösterei Braunschweig**

[www.likeroesterei.de](http://www.likeroesterei.de)

**Contigo fairtrade Göttingen**

[www.contigo.de](http://www.contigo.de)

**Samocca Kaffeewelten Uelzen**

[www.samocca-uelzen.de](http://www.samocca-uelzen.de)

**Ferdinands Rösterei Osnabrück**

[www.ferdinands-roesterei.de](http://www.ferdinands-roesterei.de)

**Hannoversche Kaffeemanufaktur –**

[www.hannoversche-kaffeemanufaktur.de](http://www.hannoversche-kaffeemanufaktur.de)

### Kaffeepflanzungen



Kaffeepflanzungen in São João do Manhuaçu City, Minas Gerais, Brasilien

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Coffee\\_Plantation.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Coffee_Plantation.jpg)

© Fernando Rebêlo.

## Teil / Parte 10

**Brasilien in Hamburg, Bremen  
und Schleswig-Holstein**

**Brasilien in Hamburg, Bremen  
und Schleswig-Holstein**

## BOM DIA in Hamburg!



In 2014 fanden die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage (DBWT) im Hamburger Congress Center statt. Der Hafen begrüßte die Kongressteilnehmer aus Brasilien in ihrer Muttersprache mit „bom dia!“– und noch heute ist der Gruß im Hafen zu sehen – neben dem hamburgischen „moin, moin!“./ Em 2014, o Encontro Econômico Brasil-Alemanha (DBWT) foi realizado no Centro de Congressos de Hamburgo. O porto saudou os participantes do congresso do Brasil com "bom dia!" em seu idioma nativo – e a saudação ainda pode ser vista no porto até hoje – o lado do "moin, moin!" de Hamburgo.



## Hamburg erleben – mit Ana de la Fontaine Conheça Hamburgo – com Ana de la Fontaine



Blick auf die Elbphilharmonie am Hamburger Baumwall.  
Vista do Baumwall para a Elbphilharmonie.

Foto © CCP



Hamburger Kunsthalle / Galeria de Arte de Hamburgo.

Foto © A. de la Fontaine

### Kunst erleben auf Portugiesisch Vivenciar a arte em português



Foto © A. Fontaine

Die Hamburger Kunsthalle bietet im Rahmen ihres Kursprogramms

#### Sprachen kunstvoll lernen

auch einen Kurs in portugiesischer Sprache an.

Die Brasilianerin Ana de la Fontaine, die in Recife geboren ist, führt durch die Schätze der Kunsthalle. Ana ist Mitarbeiterin der Kunsthalle seit 2011. Sie hat ein Studium der Kunstgeschichte und Architektur absolviert und seit 1985 in Hamburg. – In entspannter Atmosphäre begegnen wir der Kunst und kommentieren sie in portugiesischer Sprache. Durch die Meisterwerke und Sonderausstellungen in der Kunsthalle angeregt, werden Gespräche in portugiesischer Sprache entwickelt!

#### Vivenciar a Arte em Português

No âmbito de seu programa de cursos Aprender Idiomas através da Arte a Hamburger Kunsthalle oferece agora também um curso em português. A brasileira Ana de la Fontaine, nasceu em Recife, comenta as obras do acervo do museu e das exposições temporárias. Ana é colaboradora da Kunsthalle desde 2011. Ela concluiu seus estudos de história da arte e arquitetura e vive em Hamburgo desde 1985. – O objetivo é participar de um encontro cultural bem descontraído, comentando assim, as obras na língua portuguesa. Estimulados com as obras-primas e exposições temporárias na Kunsthalle os participantes desenvolvem um diálogo em português! Vamos falar sobre as obras do acervo do museu, seus autores e suas épocas.

**Ana de la Fontaine bietet auch Stadtführungen in Portugiesisch an.  
Ana de la Fontaine oferece também visitas guiadas em Português.**

#### Kontakt / Contato:

☎ +49 40 48 04 411. +49 176 64 25 60 46

✉ [contact@anadelafontaine.com](mailto:contact@anadelafontaine.com)

🌐 [www.anadelafontaine.com](http://www.anadelafontaine.com)



Foto © JMS Hamburg

## O Maracatu Stern der Elbe procura novos integrantes!

Desde 1993, o maracatu da Staatliche Jugendmusikschule (JMS) enriquece Hamburgo com o tempero brasileiro. Na batucada ou na dança, não é preciso conhecimento prévio para experimentar! O maracatu de baque virado combina danças e percussão afrobrasileiras com figurinos e personagens europeus e é, assim, uma vivência enriquecedora para todos os gostos e gêneros.

Todos interessados a partir de 10 anos são bem-vindos para experimentar a dança e os instrumentos: caixa, ganzá, xequerê, gonguê e alfaia. Temos instrumentos para todos! Os ensaios são nas terças-feiras, das 17:30 às 18:30 para iniciantes e das 17:30 às 20h para todos na Stadtteilschule am Hafen: Neustädter Straße 60/ entrada pela Poolstraße, 20355 Hamburg.

**Apareça e viva a magia do maracatu!**  
Nós o esperamos de braços abe.

### Direção e contatos

Dirk Iwen (batucada) e  
Joaquim Rodrigues (dança)  
✉ [dirk.iwen@jms.hamburg.de](mailto:dirk.iwen@jms.hamburg.de)  
🌐 [www.maracatu.de](http://www.maracatu.de)  
🌐 <https://www.hamburg.de/jugendmusikschule/>



Foto © Dirk Iwen

## Maracatu – Nation Stern der Elbe sucht Nachwuchs!

Seit 1993 bringt der Maracatu der Staatlichen Jugendmusikschule (JMS) brasilianisches Flair nach Hamburg. Ob Batucada oder Tanzklasse (Hofstaat) – der Einstieg ist jederzeit möglich und auch ohne Vorkenntnisse machbar. Maracatu kombiniert afro-brasilianische Tänze und Trommeln mit europäischen Gewändern und Charakteren und ist eine kulturelle Bereicherung für jeden.

Mitmachen können alle Interessierten ab 10 Jahren. Du spielst auf Instrumenten wie Caixa, Alfaia, Ganzá, Shekerê und Gonguê die brasilianischen Rhythmen aus Recife. Alle Instrumente stehen vor Ort zur Verfügung. Geprobt wird dienstags von 17.30 bis 20 Uhr in der Stadtteilschule am Hafen, Neustädter Straße 60/Ecke Poolstraße, 20355 Hamburg.

**Komm vorbei und erlebe die Magie des Maracatu –  
wir freuen uns auf dich.**

### Leitung und Kontakt:

Dirk Iwen (Batucada) und  
Joaquim Rodrigues da Silva jr (Hofstaat)  
✉ [dirk.iwen@jms.hamburg.de](mailto:dirk.iwen@jms.hamburg.de)

### Staatliche Jugendmusikschule

Mittelweg 42, D-20148 Hamburg  
Presse + Öffentlichkeitsarbeit  
☎ +49 40 42801 4215  
🌐 <https://www.hamburg.de/jugendmusikschule/>



## Mais de 30 anos em Hamburgo: Maracatu Stern der Elbe

Entrevista com Dirk Iwen, especialista em música brasileira na Staatliche Jugendmusikschule Hamburg (escola pública de música para crianças e jovens) e diretor do grupo Maracatu Stern der Elbe.

CCP: Senhor Iwen, você é o diretor do departamento de música brasileira na Jugendmusikschule e também um legítimo filho de Hamburgo. De onde vem a sua paixão pela cultura e especialmente a música brasileira?

D.I.: Com o estudo de bateria na Musikhochschule Hamburg (escola superior de música) eu fiz de meu Hobby a minha profissão. O ritmo sempre me fascinou. O primeiro contato com a música percussiva brasileira imediatamente despertou meu interesse porque há uma grande multiplicidade de ritmos, que acima de tudo transmite uma enorme energia.

CCP: E a música do maracatu se toca em instrumentos percussivos e tambores específicos. O que distingue esses instrumentos daqueles de, por exemplo, uma Fanfarra?

D.I.: O gonguê é um grande sino que se toca com uma baqueta de madeira: ele marca o tempo. O “tapete de ritmo” criam os sons das caixas, junto com os ganzás/mineiros. Também a xequerê/agbê – uma cabaça coberta com uma rede de miçangas, apoia esse tapete de ritmo. As alfaias, grandes tambores de madeira e pele natural, se tocam com força com baquetas de madeira. Elas criam um som grave típico e dão o pulso que move o grupo inteiro. Nas alfaias se tocam todas as variedades de ritmos, os toques/baques.

CCP: Nesse contexto surge também o termo „Batucada“. Qual a relação deste com o maracatu?

D.I.: O termo „Batucada“ se usa para o grupo inteiro de percussionistas que toca os instrumentos descritos anteriormente.

CCP: Na Homepage da Jugendmusikschule se lê que o Maracatu é “desde 1993 o desfile de rua brasileiro da Jugendmusikschule”. Como se constitui desse estilo de música um desfile?

D.I.: **Maracatu é muito mais que um estilo musical.** A religião afrobrasileira do Candomblé tem um papel central, daí é o maracatu tradicionalmente uma comunidade essencialmente religiosa – a Nação, à qual não só os batuqueiros pertencem, mas também dançarinos, que se apresentam como uma corte real, e muitas outras pessoas que participam cumprindo diferentes funções. Todos juntos contribuem para que tudo funcione como em uma grande família onde a rainha é a mãe.

O desfile é o meio pelo qual essa comunidade se manifesta – naturalmente de uma forma festiva!

Antigamente, na igreja dos escravos, os grupos elegiam e coroavam a sua rainha e seu rei. Depois da cerimônia de coroação se fazia um desfile por toda cidade: O primeiro na frente do desfile era o Embaixador com um estandarte esplendoroso, seguido de um índio caboclo representando os habitantes nativos. Em vestidos largos brancos e com turbantes nas cabeças lhe seguiam as Baianas. Até hoje é assim.

A corte real inteira, em costumes barrocos esplêndidos, consistindo de princesas e príncipes, baronesas e barões, duquesas e duques segue atrás. Uma função especial tem as damas do paço. Com alta posição como damas da corte, elas portam as Calungas, bonecas de madeira, enquanto dançam pelas ruas. As calungas representam as rainhas anteriores já falecidas: elas devem dar proteção a toda a Nação contra energias negativas. A rainha e o rei têm seu lugar entre a corte e a batucada. Sempre sob a proteção de um guarda-sol carregado por seu servo.



Foto © Dirk Iwen

No nosso grupo a religiosidade é de livre interpretação e manifestação. O que todos temos em comum é o interesse e o entusiasmo por essa cultura tão única!

CCP: Vc é também o líder do Freundeskreis Maracatu Nation Stern der Elbe (associação de amigos do maracatu). Quem constitui essa associação?

D.I.: Ela se constitui de apoiadores do nosso grupo. Muitas vezes são integrantes ou familiares de integrantes.

CCP: Muito obrigada senhor Dirk Iwen por suas interessantes explicações! Através delas dá para sentirmos um gostinho do que é a cultura brasileira, em especial a música e a dança, o que parece ser contagiante logo de cara, não é mesmo?

D.I.: Com certeza! A energia forte e positiva e a alegria de viver que emanam o Maracatu são a razão por eu seguir guiando esse grupo há mais que 30 anos – cheios de alegria!

## Über 30 Jahre Maracatu Stern der Elbe in Hamburg

Interview mit Dirk Iwen, Experte für brasilianische Musik an der Jugendmusikschule Hamburg und Leiter der Gruppe Maracatu Stern der Elbe.

CCP: Herr Iwen, Sie sind Leiter der Abteilung brasilianische Musik an der Staatlichen Jugendmusikschule Hamburg und auch ein echter „Hamburger Buttje“. Woher kommt Ihre Passion und Expertise für brasilianische Kultur und speziell für brasilianische Musik?

D.I.: Mit dem Schlagzeugstudium an der Musikhochschule in Hamburg habe ich mein Hobby zum Beruf gemacht, Rhythmus hat mich schon immer fasziniert. Die Berührung mit der perkussiven brasilianischen Musik hat sofort mein Interesse geweckt, da in dieser Musik eine Vielzahl unterschiedlicher Rhythmen zu finden ist, die darüber hinaus über ein hohes Energielevel verfügen.

CCP: Und die Musik vom Maracatu wird auf speziellen Perkussions-Instrumenten gespielt, auf speziellen Trommeln. Was unterscheidet diese Trommeln von denen eines Fanfarenzuges?

D.I.: Die Gonguê, eine sehr große Glocke, die mit einem Holzstab geschlagen wird, gibt das Tempo vor. Den Rhythmusteppich bilden die Klänge der Caixas (Snare-Drums) gemeinsam mit den Ganzás/Mineiros (Shakern). Auch das Xequerê/Abgê – eine mit einem Perlenetz bespannte Kalebasse unterstützt diesen Rhythmusteppich.

Die großen Alfaias (Holztrommeln mit Naturfell) werden kräftig mit Sticks aus Holz geschlagen. Sie erzeugen den tiefen Klang, der wie ein Pulsschlag die ganze Gruppe bewegt. Auf den Alfaias werden die verschiedenen Rhythmusvariationen Toques/Baques gespielt.

CCP: In diesem Kontext tritt auch der Begriff „Batucada“ auf. Wie steht er in Zusammenhang mit „Maracatu“?

D. I.: Als Batucada bezeichnet man die Trommelgruppe, sie spielt die oben genannten Instrumente.

CCP: Wörtlich liest man über Maracatu in der Homepage Ihrer Musikschule „Der Maracatu ist seit 1993 der brasilianische Festumzug der Jugendmusikschule.“ Wie kann ein Musikstil Festumzug sein?

D. I.: Maracatu ist weit mehr als nur ein Musikstil. Die afro-brasilianische Religion Candomblé spielt dort eine zentrale Rolle, daher ist Maracatu traditionell eine Art religiöse Gemeinschaft – die „Nation“, der nicht nur die Trommelgruppe angehört, sondern auch eine Tanzgruppe, die sich als Hofstaat präsentiert und dazu noch Menschen, die in vielen anderen Bereichen mitwirken. Alle zusammen tragen dazu bei, dass es wie in einer großen Familie abläuft. Der Umzug ist das Mittel, mit dem sich diese Gemeinschaft offenbart, natürlich auf feierliche Art!

Früher in der Sklavenkirche wählten und krönten die Gruppen ihre Königin und ihren König. Der Krönungszeremonie folgte ein Krönungsumzug durch die Stadt: Allen voran zog der Botschafter mit einer prächtig geschmückten Standarte; so ist es bis heute. Gefolgt wird er von einem Indio Caboclo, dessen Figur die einheimische Bevölkerung vertritt. In weit schwingenden weißen Kleidern und mit –Turbanen als Kopfbedeckung ziehen die Baianas ihm nach. Der gesamte Hofstaat in prunkvollen barocken Kostümen – bestehend aus Prinzessinnen und Prinzen, Baronessen und Baronen, Herzoginnen und Herzögen – schließt sich ihnen an.



Eine besondere Rolle nehmen die Damas do Paço ein. Als oberste Hofdamen tragen sie während des Umzugs die Calungas tanzend durch die Straßen. Die Calungas, Puppen aus Holz, symbolisieren die verstorbenen Königinnen. Während den Auftritten sollen sie dem gesamten Umzug Schutz gegen alle negativen Energien bieten. In der Mitte des Zuges – zwischen Hofstaat und Trommlern – haben die Königin und der König ihren Platz, immer behütet von ihrem Schirmträger.

Was die Religion betrifft, hat in unserer Gruppe jeder sein eigenes Empfinden, allerdings teilen wir alle die Begeisterung für diese einzigartige Kultur.

CCP: Sie leiten auch einen Freundeskreis „Maracatu Nation Stern der Elbe“. Woraus besteht dieser Freundeskreis?

D. I.: Das sind Unterstützer unserer Gruppe. Sehr oft Eltern oder Verwandte.

CCP: Vielen Dank, Dirk Iwen, für Ihre sehr interessanten Erklärungen. Ganz sicher gewinnt man bei Ihnen das richtige Feeling für brasilianische Kultur, speziell Musik und Tanz, und das scheint ansteckend zu wirken, wenn man es einmal hat, oder?

D.I.: Absolut! Die starke und positive Energie und Lebensfreude, die von Maracatu ausgeht, sind der Grund, warum ich diese Gruppe seit mehr als 30 Jahren leite – voller Freude!

**Eduardo Marcondes Macedo**  
*music movement massage*  
*Música Movimento Massagem*



**Ich biete / Eu ofereço:**

**Konzerte / Concertos**

One 4 All (Solo), Trio Café Brasil (autoral),  
Trio Xêro Bom (Forró Pé de Serra)  
One 4 All (Solo), Trio Café Brasil (eigene Kompositionen),  
Trio Xêro Bom (Forró Pé de Serra)

**Einzelunterricht / Aulas individuais**

Musikalität, Tanz  
em Canto e Violão

**Workshops / Workshops**

Musicalidade na Dança

**Vorträge / Palestras**

Die Geschichte des MPB (brasilianische popular Musik),  
des Bossa Nova, des Forró  
História da MPB (música popular brasileira), da Bossa Nova e do Forró

**Massagen / Massagem**

„Body Essence“ und weitere Massagen  
Sessões de „Body Essence Massagem“ e outras massagens

**Webseiten / Páginas na Internet**

 [www.eduardo-macedo.de](http://www.eduardo-macedo.de)

 [www.forro-tribe.de](http://www.forro-tribe.de)

 [www.eduardo-macedo-massage.de](http://www.eduardo-macedo-massage.de)

**Soziale Medien / Redes Sociais**

Sie finden mich auch auf  
Spotify, Instagram, Facebook und Youtube  
Vocês ainda vão me encontrar no  
Spotify, Instagram, Facebook e Youtube

**Eduardo Marcondes Macedo**  
*music movement massage*

**Eduardo Marcondes Macedo**  
*Música Movimento Massagem*



Fotos © E. Macedo



Mein Name ist Eduardo Marcondes Macedo  
Meu nome é Eduardo Marcondes Macedo.  
Ich bin Künstler aus Leidenschaft!  
Sou um Artista apaixonado!

Musiker, Komponist, Sänger, Forscher, Referent,  
Tanzlehrer und Masseur.  
Músico, compositor, cantor, pesquisador, palestrante,  
professor de dança e massagista.

Ich wurde in São Paulo, Brasilien geboren  
Nasci em São Paulo, Brasil.

1984 zog ich in die wunderschöne Stadt Hamburg in Deutschland.  
Em 1984 me mudei para a cidade de Hamburgo na Alemanha.

Bereits als Kind habe ich mich in die Musik und den Tanz verliebt.  
Ainda criança me apaixonei pela música e pela dança.

Ich hatte ausgezeichnete Lehrer:innen und teile nun seit über 40 Jahren  
meine Leidenschaft, mein Wissen und meine Erfahrung mit Menschen auf der  
ganzen Welt, in Form von Konzerten, Vorträgen, Kursen und Workshops.

Tive exímios professores e há mais de 40 anos divido minhas paixões,  
conhecimentos e experiências com pessoas espalhadas pelo mundo através  
de Concertos, Palestras, Aulas e Workshops.

**Kontakt / Contato: Eduardo Macedo**

 +49 172 45 40 743

 [info@eduardo-macedo.de](mailto:info@eduardo-macedo.de)

 [www.eduardo-macedo.de](http://www.eduardo-macedo.de)



## Mehr Brasilien in Hamburg und Bremen Mais Brasil em Hamburgo e Bremen

### Clube Brasileiro de Hamburgo e. V.

 [www.clubebrasileiro.de/](http://www.clubebrasileiro.de/)

### Latin Travel Express

 [www.latin-travel.de](http://www.latin-travel.de)

### CLIC Petra dos Santos

 [www.clic-interculture.com](http://www.clic-interculture.com)

### Atelier Tita de Rego Silva

 [www.titadoregosilva.de](http://www.titadoregosilva.de)

### Atelier o Galeria Flávio do Nascimento

 [www.galerieundkunstatelier.eu](http://www.galerieundkunstatelier.eu)

### Samba Percussion Virada

 [www.virada.de](http://www.virada.de)

### PJM Music – Escola de Percussão

 [www.pjm-music.de](http://www.pjm-music.de)


### Fogo de Samba

 [www.fogodosamba.de/](http://www.fogodosamba.de/)

### Samba Karneval Bremen

 [www.bremer-karneval.de](http://www.bremer-karneval.de)

### Sambagruppen in Bremen

 [www.samba-bremen.de](http://www.samba-bremen.de)

### Samba Alegria e. V. Mölln

 [www.sambalegria.de/](http://www.sambalegria.de/)

#### RADIO BRASILIEN MAGAZIN ...

ist eine zweisprachige (deutsch/portugiesisch) Sendung über brasilianische Kultur auf Radio TIDE 96.0 Hamburg.

é um programa bilingue (alemão/português) sobre a cultura brasileira na Rádio TIDE 96.0 de Hamburgo.

## Hamburg – ein Capoeira-Zentrum Hamburgo – um Centro Capoeira

### Meia Lua Inteira Hamburg – Mestre Joel

 [www.capoeirahamburg.de](http://www.capoeirahamburg.de)

### Capoeira – SC Teutonia von 1910

 [www.teutonia10.de/capoeira](http://www.teutonia10.de/capoeira)

### EP. Capoeira – Expressão Paulista de Capoeira

 [www.epcapoeira.net](http://www.epcapoeira.net)

### ETV Capoeira (Elmsbütteler Turnverband e. V.)

 [www.etv-hamburg.de](http://www.etv-hamburg.de)


### Capoeira Angola Hamburg Süd

 [www.capoeira-hamburg-sued.org](http://www.capoeira-hamburg-sued.org)

### Urban Sportclub – Capoeira Hamburg

 [www.urbansportsclub.com/de/sports/capoeira/hamburg](http://www.urbansportsclub.com/de/sports/capoeira/hamburg)

### Capoeira Hamburg – Grupo UNICAR Kampfsportverein in Hamburg, Deutschland

 [www.capoeira-hamburg-unicar.de](http://www.capoeira-hamburg-unicar.de)

### Abadá-Capoeira-Hamburg

 [www.abada-capoeira-hamburg.com](http://www.abada-capoeira-hamburg.com)

Capoeiraschule Arte Jogando Hamburg  
Kampfsportschule in Hamburg

 [www.jogando.de](http://www.jogando.de)

### Capoeira Angola Center Germany of Mestre João Grande

 [www.capoeira-angola-hamburg.de](http://www.capoeira-angola-hamburg.de)

### Instituto Humaitá Capoeira

 [www.hamburg-capoeira.de](http://www.hamburg-capoeira.de)

### Capoeira Batuqueiro – Hamburg

 [capoeirabatuqueiro.weebly.com](http://capoeirabatuqueiro.weebly.com)

Capoeira ist eine brasilianische Kampfkunst bzw. ein Kampftanz, dessen Ursprung auf den afrikanischen NiGolo („Zebratanz“) zurückgeführt wird. Während der Kolonialzeit in Brasilien wurde sie von Sklaven aus Afrika als Tanz praktiziert und weiterentwickelt. Seit den 80er Jahren verbreitet sich Capoeira in Europa. Der Capoeira-Kreis wurde von der UNESCO 2014 in die Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit aufgenommen. [www.wikipedia.org/wiki/Capoeira](http://www.wikipedia.org/wiki/Capoeira)

HACIENDA (span.) bezeichnet ein großes Landgut mit Viehhaltung in Lateinamerika, verbreitet besonders in Ländern mit grassteppenartigen Regionen, den PAMPAS, wie es sie in Mexiko, Argentinien, Uruguay und Brasilien gibt. Hier sind auch die GAUCHOS zu Hause, die Hüter der Viehherden. Aus der Hacienda stammt der CHURRASCO, ein Spießbraten, auf offenem Feuer gegart, der als RODIZIO serviert wird – so wie man es in der HACIENDA JESTEBURG erleben kann.



Der Servierer wird CORTADOR genannt (von span. cortar/schneiden), denn er schneidet das Fleisch vom Spieß direkt auf den Teller des Gastes und:



Fotos © Hacienda Jesteburg

er rotiert mit dem Spieß zwischen Feuerstelle und Gasträum so lange von einem Tisch zum anderen bis jeder Gast gegessen hat und ablehnt.

 [www.hacienda-jesteburg.de](http://www.hacienda-jesteburg.de)

# HACIENDA

RESTAURANT • RODIZIO



**Willkommen! Bem-vindo!**

Wir freuen uns über Ihren Besuch und wünschen Ihnen einen schönen Aufenthalt in unserer HACIENDA Jesteburg. Wir tun unser Bestes, damit Sie sich wohlfühlen. Wir haben einen besonders hohen Anspruch an die Qualität und Frische der Produkte, die wir Ihnen servieren. Vergessen Sie den Stress des Alltags. Fühlen Sie sich wie "im Urlaub" und wie in Brasilien. Lassen Sie sich von uns verwöhnen.

**Guten Appetit Bom appetite!**  
wünscht Ihr HACIENDA-Team!

## HACIENDA Jesteburg

Am Alten Moor 2, D-21266 Jesteburg, Deutschland

Reservierung:  +49 4183 45 55

 [Info@hacienda-jesteburg.de](mailto:Info@hacienda-jesteburg.de)

 <https://hacienda-jesteburg.de/>

## Brasilianische Restaurants / Restaurantes brasileiros in Hamburg, Bremen und Schleswig-Holstein em Hamburgo, Bremen e Schleswig-Holstein

### Hacienda Hamburg. Restaurant Hamburg Volksdorf

<https://hacienda-hamburg.de/>

### Panthera Rodizio. Brasilianisches Restaurant

Hamburg und Harburg

[www.panthera-rodizio.de](http://www.panthera-rodizio.de)

### Xodó – authentische brasilianische Küche

[www.xodo-restaurant.de](http://www.xodo-restaurant.de)

### Rodizio Rio. Brasilianische Spezialitäten

[www.rodizio-rio.de](http://www.rodizio-rio.de)

### Rodizio Boi na Braza, Bremen

[www.rodizioboinabraza.de](http://www.rodizioboinabraza.de)

### Salvador Rodizio. Bremen

Argentinisch-brasilianische Küche

[www.salvador-rodizio.de](http://www.salvador-rodizio.de)

### Hacienda Rodizio, Lübeck

[www.hacienda-luebeck.de](http://www.hacienda-luebeck.de)

### Cabana Rodizio Steakhouse, Kiel

[www.cabanarodizio.de](http://www.cabanarodizio.de)

### Café Brasil Lübeck

[www.cafe-brazil.net](http://www.cafe-brazil.net)

### Rodizio Brasil, Heide

[www.rodiziobrasil-heide.de/](http://www.rodiziobrasil-heide.de/)

### Rodizio Lazador, Oldenburg

[www.rodizio-oldenburg.de](http://www.rodizio-oldenburg.de)

### Power Fruits Brasil, Flensburg

[www.powerfruits-brazil.de](http://www.powerfruits-brazil.de)

## HELO do BRASIL Brasilianisches Restaurant Restaurante Brasileiro



### Herzlich willkommen

in unserem familiengeführten Restaurant, das wir in 2013 in Hamburg eröffnet haben. Es lädt ein zu einer kulinarischen Reise durch Brasilien. Brasilien ist ein Land mit einer vielfältigen und faszinierenden Esskultur, die durch eine Vielzahl verschiedener Einflüsse entstanden ist. Die Essgewohnheiten der indigenen Volksstämme trafen in Zeiten der Kolonisation auf die der Afrikaner und der eingewanderten Europäer.

### Bem vindos!

Uma recepção calorosa ao nosso restaurante familiar, que abrimos em Hamburgo em 2013. Ele o convida para uma viagem culinária pelo Brasil. O Brasil é um país com uma cultura gastronômica diversificada e fascinante que se desenvolveu por meio de uma variedade de influências diferentes. Na época da colonização, os hábitos alimentares das tribos indígenas se encontraram com os dos africanos e dos imigrantes europeus.

HELO do Brasil. Brasilianisches Restaurant

Colonnaden 104, D-20354 Hamburg

+49 40 43 09 87 88

helorestaurant@gmail.com

helorestaurant.de

## Brasilien an der Ostsee Brasil no Mar Báltico

Ein Stückchen Brasilien befindet sich in Deutschland an der Ostsee, nördlich von Hamburg und Kiel, am Schönberger Strand: Wie wäre es mit einer Radtour durch Brasilien? Die flache Streckenführung ca. 2 km direkt entlang des Deiches, ist hervorragend für Klein und Groß geeignet und überrascht durch seine landschaftliche Schönheit direkt am Meer. Im Sommer finden hier „Brasilianische Nächte“ statt: bei live Musik wird gegessen, getrunken und getanzt. Für Wassersportler hält die Wassersportschule "Wassersport Brasilien" interessante Angebote bereit: [www.brasilsports.de](http://www.brasilsports.de)



Um pedacinho do Brasil pode ser encontrado na Alemanha, no Mar Báltico, ao norte de Hamburgo e Kiel, na praia de Schönberg: que tal um passeio de bicicleta pelo Brasil? A rota plana, de aproximadamente 2 km diretamente ao longo do dique, é ideal para jovens e idosos e surpreende com sua beleza cênica à beira-mar. No verão, as "Noites Brasileiras" são organizadas aqui: se come, se bebe e se dança ao som de música ao vivo. A escola de esportes aquáticos "Wassersport Brasilien" tem ofertas interessantes para os entusiastas de esportes aquáticos: [www.brasilsports.de](http://www.brasilsports.de)

<https://www.ostseeblick-holm.de/brasilienanderostsee/index.php>

## Anhang / Apêndice

## Die deutschen Bundesländer und ihre Hauptstädte Os estados federais alemães e suas capitais



[www.pinterest.de/pin/625859679440629603/](http://www.pinterest.de/pin/625859679440629603/)

Mehr Information über die deutschen Bundesländer:  
Mais informações sobre os estados federais alemães:  
[www.bundeslaender-deutschland.info/](http://www.bundeslaender-deutschland.info/)

**Notruf in Deutschland**  
Chamada de emergência na Alemanha: **112**  
Notruf Polizei / Chamada de emergência para a polícia: **110**

## Offizielle Feiertage in Brasilien Feriados públicos no Brasil

1. Januar / 1º de janeiro – Neujahr / Ano Novo  
Tag der universellen Bruderschaft /  
Confraternização Universal

Februar / fevereiro – Karneval, Dienstag / Carnaval, Terça-feira  
Rosenmontag ist meistens ebenfalls frei,  
am Aschermittwoch nur bis Mittag  
A segunda-feira de rosas geralmente também é gratuita,  
na quarta-feira de cinzas, somente até o meio-dia

März, April / março, abril – Ostersonntag / Páscoa  
Karfreitag / Sexta-Feira Santa

21. April / 21 de abril – Tiradentes-Tag / Tiradentes  
Ehrung des Nationalhelden Tiradentes

1. Mai / 1º de maio – Tag der Arbeit / Dia do Trabalho  
Mai – Christi Himmelfahrt, Pfingsten, Fronleichnam  
Maio – Ascensão do Senhor, Pentecostes, Corpus Christi

7. September / 7 de setembro  
Unabhängigkeitstag von Brasilien / Independência do Brasil

12. Oktober / 2 de outubro  
Tag der Schutzpatronin Brasiliens / Nossa Senhora Aparecida


2. November / 2 de novembro – Allerseelen / Finados

15. November / 15 de novembro  
Tag der Ausrufung Republik / Dia Proclamação da República

25. Dezember / 25 de dezembro  
Weihnachten / Natal


### Mehr über die Feiertage in Brasilien / Mais sobre os feriados no Brasil

 [www.brasiloo.de/kultur/feste-feiern/feiertage](http://www.brasiloo.de/kultur/feste-feiern/feiertage)

 <https://www.google.com/search?client=firefox-bd&q=Offizielle+feiertage+in+Brasilien>

 [www.brasiloo.de/kultur/feste-feiern/feiertage](http://www.brasiloo.de/kultur/feste-feiern/feiertage)


 [www.timeanddate.de/feiertage/brasilien/](http://www.timeanddate.de/feiertage/brasilien/)

 <https://faszination-lateinamerika.de/brasilien-feiertage-festivals/#smoothscroll-top>

## Deutsche Vertretungen in Brasilien Representações alemãs no Brasil


### Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Embaixada da República Federal da Alemanha

SES Avenida das Nações, Quadra 807, Lote 25,  
70415-900 Brasília DF

 +55 61 34 42 70 00

F.: +55 61 34 42 70 20, +55 61 34 42 70 36

Notfalltelefon / Telefone para emergências

 +55 61 34 42 70 00

Postadresse / Endereço postal  
Embaixada da República Federal da Alemanha,  
Caixa Postal 030, 70359-970 Brasília DF, Brasil.

 [www.brasil.diplo.de/br-pt](http://www.brasil.diplo.de/br-pt)



## Offizielle Feiertage in Deutschland Feriados públicos na Alemanha

01. Januar / 1º de Janeiro – Neujahr / Ano Novo

März, April – Gründonnerstag, Karfreitag, Ostern  
Março, Abril – Quinta-feira Santa, Sexta-feira Santa, Páscoa

1. Mai / 1º de Maio – Tag der Arbeit / Dia do Trabalho

Mai, Juni / Maio, Junho – Himmelfahrt / Ascensão

3. Oktober / 3 de Outubro – Tag der Einheit / Dia da Unidade

25./26. Dezember / 25/26 de Dezembro – Weihnachten / Natal

Es gibt mehrere weitere regionale Feiertage  
in den verschiedenen Bundesländern.  
Há vários outros feriados regionais nos diversos estados federais

 <https://www.smart-rechner.de/feiertage/>

## Deutsche Honorarkonsulate in Brasilien Consulados Honorários da Alemanha no Brasil

### Anápolis: Goiás.

Avenida Senador José Lourenço Dias, nº 1420, Centro, 75 020 010

☎ +55 62 37 01 27 33, ✉ anapolis@hk-diplo.de

### Belém: Pará, Amapá, Rondônia

Rua Mundurucus 2481, Apart. 1102, Bairro do Cremação, 66040-033

☎ +55 91 988227070, ✉ belem@hk-diplo.de

### Belo Horizonte: Minas Gerais

Av. Protásio de Oliveira Penna, 366, sala 101, Bairro Buritis

☎ +55 31 33 78 51 73, ✉ belo-horizonte@hk-diplo.de

### Blumenau: Santa Catarina

Rua 15 de Novembro, 534, sala 92, Blumenau, 89010-914

☎ +55 47 30 37 51 00, F.: +55 47 30 37 51 00

### Campo Grande: Mato Grosso do Sul

Rua Vinte e Quatro de Outubro 668, Bairro Vila Glória

Notfalltelefon / ☎ emergência: +55 67 999 81 68 20

### Curitiba: Paraná

Rua Duque de Caxias, 150, Curitiba, 80510-200

☎ +55 41 34 08 31 24

### Domingos Martins: Espírito Santo

Av. Senador Jefferson de Aguiar, 275 - Centro -

29260-000 Domingos Martins/ES

☎ +55 27 99 61 81 623, ✉ domingos\_martins@hk-diplo.de

### Fortaleza: Ceará, Maranhão, Piauí

Rua Júlio Siqueira 803, Dionísio Torres, Fortaleza-Ceará 60135-226

☎ +55 85 32 72 10 00, ✉ fortaleza@hk-diplo.de

Joinville, SC, Rua Orestes Guimarães, 876 – 6°, 89204-060

☎ +55 47 34 22 28 16, ✉ joinville@hk-diplo.de

### Manaus: Amazonas, Roraima, Acre

Avda. Coronel Teixeira, 6225 Torre Stamford Sala 04, Manaus, 69037-000

☎ +55 92 36 11 84 44, ✉ manaus@hk-diplo.de

### Natal: Rio Grande do Norte

Esplanada Silva Jardim, 04 - 2º andar, Ribeira, Natal, T.: +55 84 32 22 35 95

Ribeirão Preto: SP: Barretos, São Joaquim da Barra, Franca, Ribeirão Preto, Araraquara, São Carlos

Rua Prof. Mario Roxo, 260, T.:14 39 31 12 66, ✉ ribeirao@hk-diplo.de

Londrina, P. Governador Ney Braga, Av. Tiradentes, 6275, 86 072 000

☎ + 55 43 32 56 19 31. ✉ londrina@hk-diplo.de

### Salvador: Bahia, Sergipe

Av. Sete de Setembro, 1809, Salvador, 40080-002, T.: +55 71 30 23 08 47

Santos, SP: Rua Frei Gaspar 22, 10. Stock, Saal 104, 11010 090

☎ + 55 13 32 19 50 92, F.: +55 13 32 13 82 44

## Deutsche Generalkonsulate in Brasilien Consulados Gerais da Alemanha no Brasil

### São Paulo

Edifício Pátio Victor Malzoni,

Av. Brigadeiro Faria Lima, 3477, 4º andar,  
04538-133 São Paulo, SP

☎ +55 21 33 80 37 60, F.: +55 11 38 15 75 38

🌐 <https://brasil.diplo.de/br-pt/representacoes/saopaulo>

Konsularbezirk / **Distrito consular**

São Paulo, Mato Grosso do Sul, Paraná

### Rio de Janeiro

Orts- und Postadresse / **Endereço local e postal**

Avenida Presidente Antônio Carlos 58, 12º andar - Centro,  
20020-010 Rio de Janeiro-RJ

☎ +55 21 33 80 37 60, F.: +55 21 33 80 37 09

Konsularbezirk / **Distrito consular**

Rio de Janeiro, Espírito Santo, Minas Gerais, Acre,  
Amapá, Amazonas, Goiás, Mato Grosso, Pará,  
Roraima, Rondônia, Tocantins.

### Recife

Ed. Empresarial Center III, Rua Antonio Lumack do Monte,  
128, 16º andar Boa Viagem, 51020-350 Recife PE.

☎ +55 81 34 63 53 50

F.: +55 81 34 65 40 84, +49 30 1817 671 61

Konsularbezirk / **Distrito consular**

Alagoas, Bahia, Ceará, Maranhão, Paraíba, Pernambuco,  
Piauí, Rio Grande de Norte, Sergipe.

### Porto Alegre

Rua Prof. Annes Dias 112, 11º andar

90020-090 Porto Alegre-RS

☎ +55 51 32 24 95 92, +55 51 32 24 92 55

F.: +55 51 32 26 49 09

Konsularbezirk / **Distrito consular**

Rio Grande do Sul, Santa Catarina

🌐 [www.brasilien.diplo.de](http://www.brasilien.diplo.de)

## Sachwortverzeichnis / Índice de assuntos

SchauspielerIn / *Atriz* 72/73  
 Ausstellungen / *Exposições* 96/97, 116/117, 145  
 Bilaterale Beziehungen / *Relações bilaterais* 23, 24-30, 34-37, 90-91  
 Brasilianische Cafés / *Cafés brasileiros* 55  
 Brasilianische Küche / *Culinária brasileira* 78, 139, 158/159, 176, 179  
 Brasilianischer Schmuck/*Jóias brasileiras* 40  
 Brasilianische Kosmetik / *Cosméticos brasileiros* 56  
 Brasilianische Shows / *Shows brasileiros* 52, 56, 140/141, 156  
 Botschaften / *Embaixadas* 17, 185  
 Buchhandlungen / *Livrarias* 53, 104/105  
 Business Centers 59-61, 67,  
 Brasilianische Küche / *Culinária brasileira* 78, 139, 158/159, 176, 179  
 Deutschland / *Alemanha* 18,183  
 Konsulate / *Consulados* 19, 186, 187  
 Deutschland / *Alemanha* 18, 183 *Embaixadas* / Botschaften 17, 185  
 Firmen / *Empresas* 31, 66, 68, 83, 126/127, 130/131, 174  
 Interviews / *Entrevistas* 62-65, 85-89, 128/129, 150-155, 168-171  
 Feiertage / *Feridos* 184, 185  
 Firmen / *Empresas* 31, 66, 68, 83, 126/127, 130/131, 132  
 Fördervereine / *Associações sem fins lucrativos* 70f., 106ff, 110f, 112f., 135  
 Geografische Karten / *mapas geográficos* 183  
 Geschichte / *Historia* 85-89, 98, 121, 122ff.  
 Interviews / *Entrevistas* 62-65, 85-89, 128/129, 150-155, 168-171  
 Juristen/*Advogados* 101, 102/103, 138, 148/149  
 Kaffee / *Café* 126/127, 160  
 Konsulate / *Consulados* 19, 186, 187  
 Kulturinstitute / *Institutos culturais* 20, 41-43  
 Kulturgruppen / *Grupos culturais* 62, 156, 157, 174  
 Kulturvereinigungen / *Organizações culturais* 80, 118, 136f, 156, 166f.  
 Kunst und Sprache /*Arte e idioma* 90/91, 165, 130, 156, 174  
 Landschaften / *Paisagens* 18, 32, 84, 96, 127, 180  
 Medien / *Medios* 33, 174  
 Museen / *Museus* 94/95, 145, 164  
 Musiker / *Músicos* 46-49, 50/51, 74/75, 114/115, 157, 172/173  
 Notrufe / *Chamadas de emergência* 19, 182  
 Regionalpartner / *Parcerias regionais* 38  
 Reise-Agenturen / *Agências de viagem* 68, 69  
 Religiöse Gemeinschaften / *Comunidades religiosas* 44/45  
 Restaurants / *Restaurantes* 54, 79, 139, 158f. 176/177, 178, 179  
 SchauspielerIn / *Atriz* 72/73  
 Sport + Tanz / *Capoeira* 138, 156, 171, 175  
 Städtepartnerschaften / *Cidades gêmeas* 38, 82/83, 146/147  
 Städtebilder / *Fotos de cidades* 18, 96, 101, 124, 145, 146, 163, 164  
 Vereinigungen / *Associações*. 24ff., 33ff, 41ff., 52, 75, 96f., 101, 106ff.  
 108ff., 110f., 112f., 118, 132, 135, 136f., 138f., 166ff.

## Cross-Culture Publishing (CCP)

CCP Handbücher für Auswanderer

CCP Manuals for Emigrants  
 en amazon.de, amazon.com



Vol. 1



Vol. 2



Vol. 3



Vol. 4



Vol. 5



Vol. 6

ebooks disponibles by  
[mail@cc-publishing.com](mailto:mail@cc-publishing.com)  
[www.cc-publishing.com](http://www.cc-publishing.com)



since/ desde 2004

... bridging cultures







